COPYRIGHT BY HEUGEL & Cie 1892

Le Carillon

Légende mimée et dansée

de MM.

C. DE RODDAZ ET E. VAN DYCK

Musique de

J. Massenet

Partition pour Piano, Prix net: 8f.

PARIS
AU MÉNESTREL, 2bis Rue Vivienne, HEUGEL & Cie
Editeurs-Propriétaires pour tous Pays

Tous Droits de Reproduction, de Traduction et de Représentation réservés

Copyright by HEUGEL & Cie 1892

Typ. Chaix, 20 bis rue de Paris

LE CARILLON

LÉGENDE MIMÉE ET DANSÉE DE MM.

C. de RODDAZ et E. VAN DYCK

MUSIQUE DE

J. MASSENET

Représentée pour la première fois à l'Opéra Impérial de Vienne le Février 1892.

Mise en scène de M. HASSREITER

PERSONNAGES :

ROMBALT, aubergiste.
BERTHA, sa fille.
Meister KARL, horloger.
PIT, syndic des Ramoneurs.
JEF, syndic des Boulangers.
L'Échevin de Courtrai.
Un Héraut.
PHILIPPE LE BON, duc de Bourgogne.
Apparition de saint Martin.

Buveurs et Compagnons, Soldats, Bourgeois, Suite du Héraut, Suite du Duc, Peuple de Courtrai.

La scène se passe à Courtrai, dans les Flandres, au XVe siècle.

RÉSERVÉ

LE CARILLON

LÉGENDE MIMÉE ET DANSÉE

MUSIQUE DE

J. MASSENET

TABLE DE LA PARTITION

PAGES

Prélude 2

Valse au Cabaret 4

Les Ramoneurs. 12

Les Boulangers. 16

La moquerie de Bertha 20

L'entrée du Héraut 24

La déclaration de Bertha. 29

L'apparition de saint Martin 33

Le Carillon des Anges. 34

Dialogue sentimental. 40

La discussion de Pif, Jef et Rombalt. 47

Le lever du jour.. 51

Le cortège de l'Échevin 55

Danse flamande. 56

Valse de Bertha. 59

Le Carillon. 63

PARIS. — IMPRIMERIE CHAIX, RUE BERGÈRE 20. — 750-1-92.

LE CARILLON

(DAS GLOCKENSPIEL)

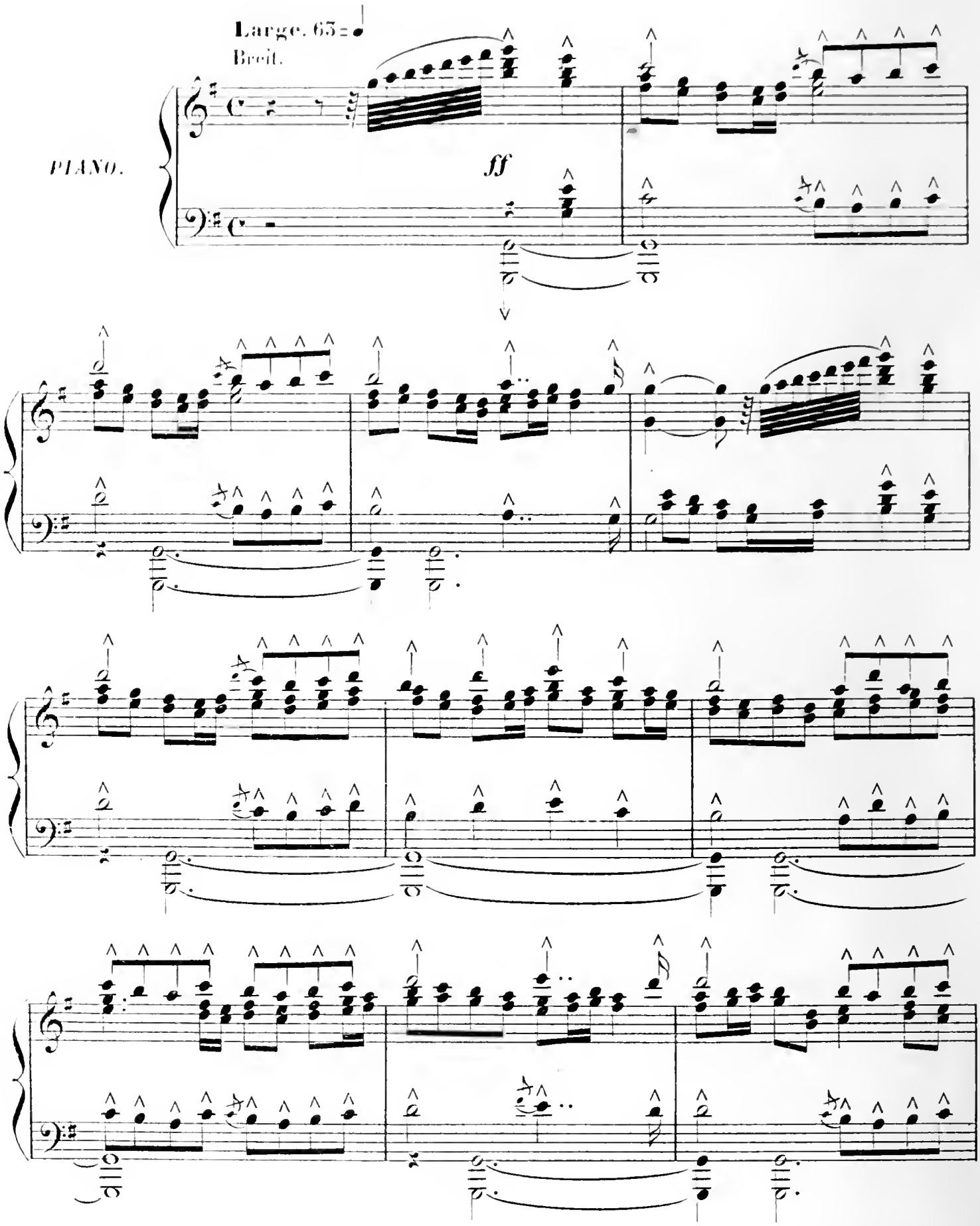
BALLET

de

C. DE RODDAZ et E. VAN DYCK

Musique de

J. MASSENET



Paris, AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne.

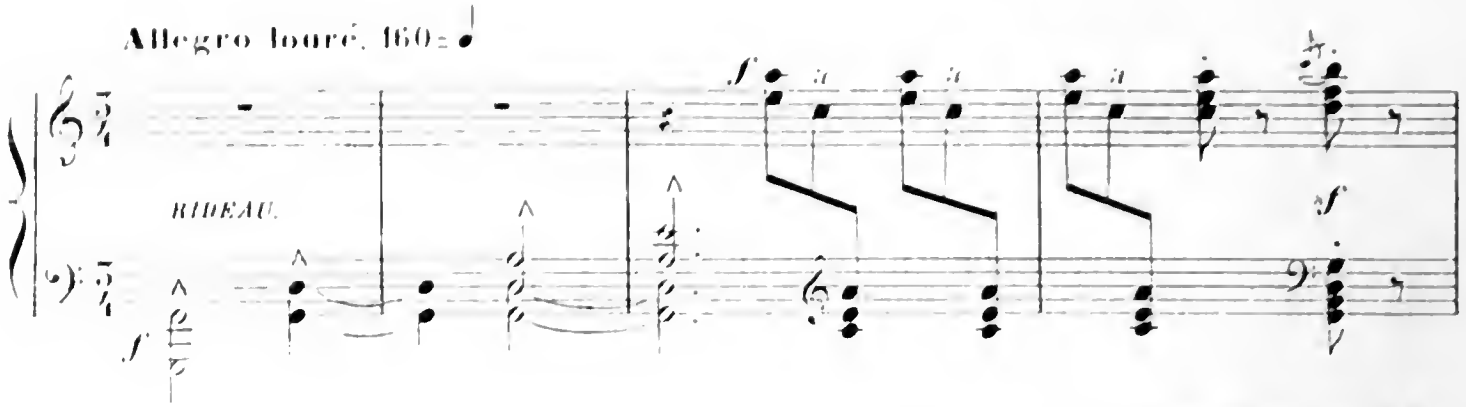
HEUGEL et Cie, Éditeurs.

ff

le chant bien en dehors.
besonders zu betonen.

sff *sf*

dim. - - - - - - - - *rall.*



La grande place de Courtray, à droite l'Église St Martin avec une partie du porche et, bien en vue, la tourelle de gauche dans laquelle on pénètre par une petite porte; un escalier contourne la tourelle et conduit à l'horloge encore inachevée qu'un échafaudage cache aux yeux du public.

Au premier plan de gauche la Brasserie de ROMBALT; *tables et bancs.*

Le premier étage est habité par ROMBALT *et sa fille* BERTHA; *devant la fenêtre de* BERTHA, *un grand balcon soutenu par deux piliers; sous la fenêtre, une porte.*

A gauche, la maison habitée par Maître KARL; *au fond, et derrière l'Église, maisons.*

Grosser Platz zu Courtray. Rechts die St Martin's Kirche — mit einem Theil des Portal's und dem linken Seitenthurm sichtbar.

In den Thurm gelangt man durch eine kleine Bogenpforte. Eine Wendeltreppe führt zu der noch unfertigen verhüllten Uhr.

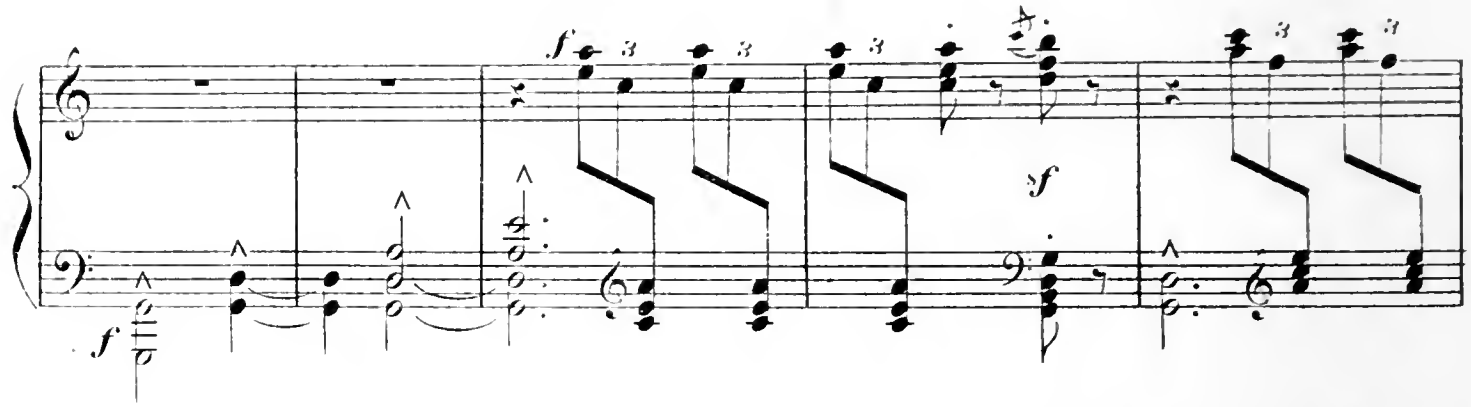
Links des Wirthshaus von ROMBALT.

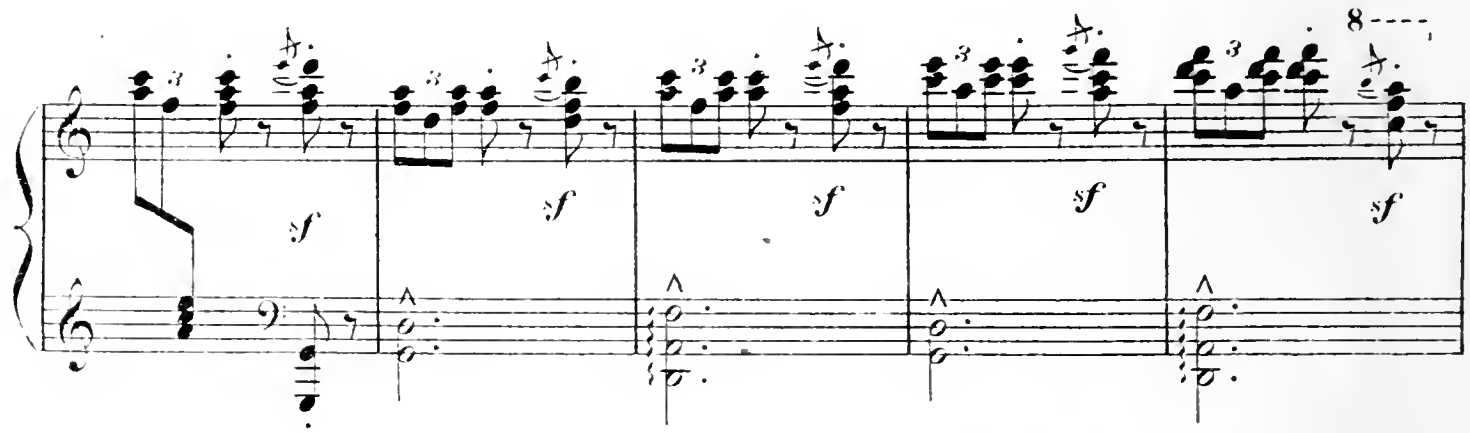
Der erste Stock des Hauses wird von ROMBALT *und* BERTHA *bewohnt.*

Vor BERTHA'S *Fenster ein grosser Balkon, welcher von zwei Säulen getragen wird.*

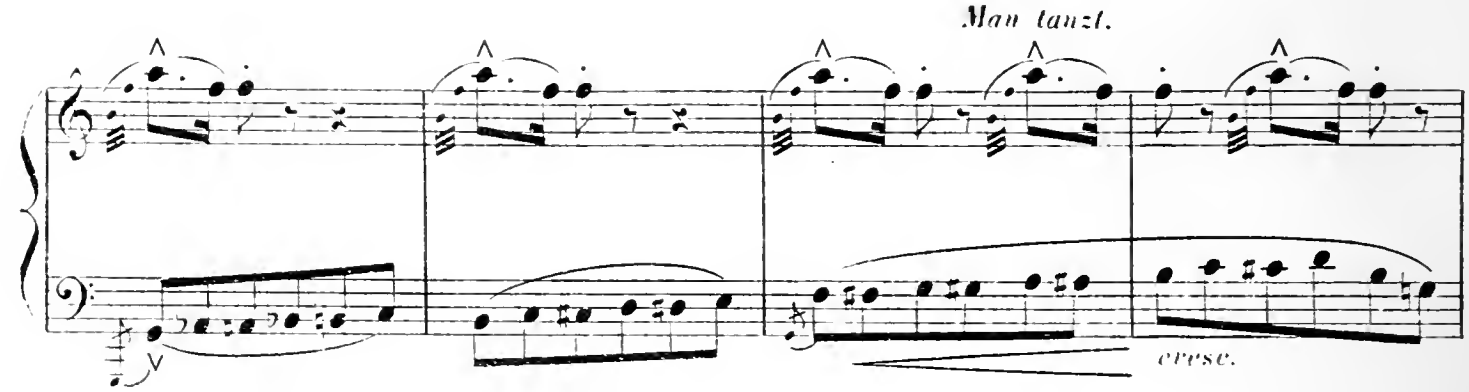
Unter dem Fenster eine Thüre.

Weiter links Meister KARL'S *Haus. Rückwärts, hinter der Kirche, Häuser.*





On danse.
Man tanzt.



Des buveurs, des femmes sont assis autour des tables de la brasserie. Des jeunes filles, des jeunes gens offrent des fleurs à BERTHA, à propos de ses prochaines accordailles.

Gäste und Frauen sitzen an den Tischen. Mädchen und junge Leute bieten BERTHA Blumen, anlässlich Ihrer bevorstehenden Verlobung.

f

lourd et bien rythmé.
Schwer und gut rythmirt.

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

sf *sf*

f

più f

M.G. *f très en dehors.* *stark zu betonen.*

M.D.

M.G.

tr tr tr tr tr tr

fff

ff

dim.

p

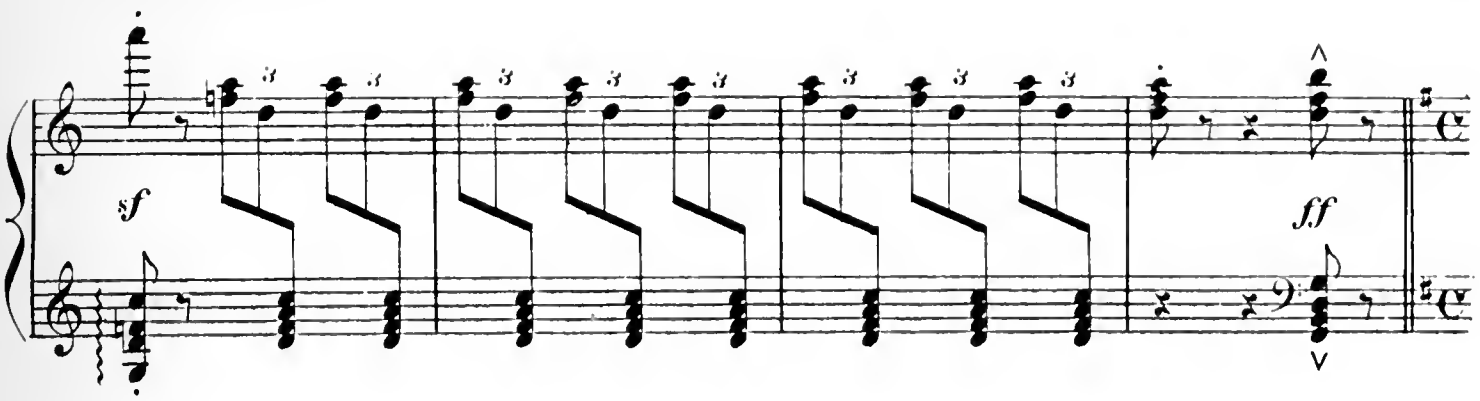
tr tr tr tr tr tr

f

ff

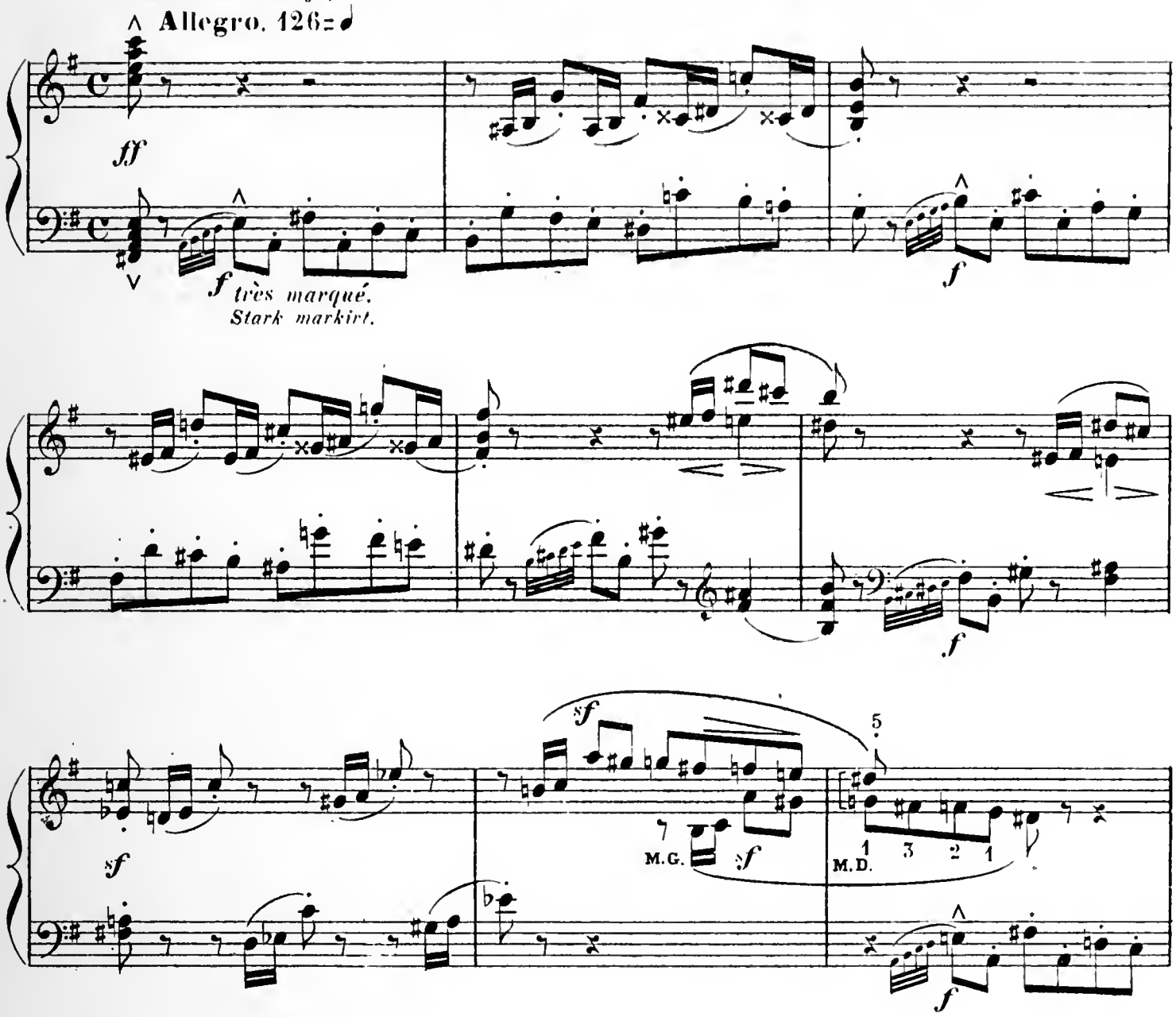
cresc.

vff



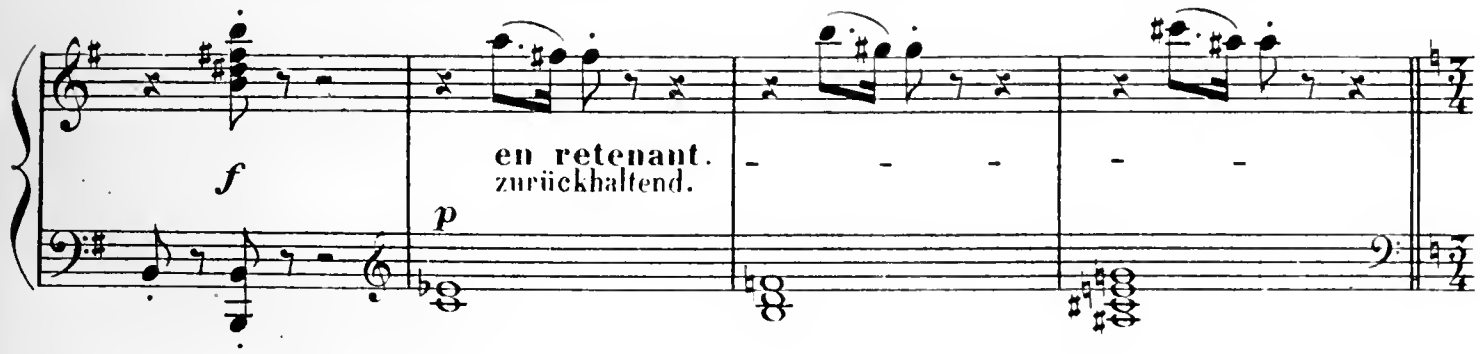
Pendant la danse, KARL s'est approché de BERTHA; ROMBALT les surprend au moment où ils s'embrassent, et pourchasse KARL, malgré les supplications de sa fille.

Während des Tanzes nähert sich KARL BERTHA. ROMBALT überrascht die Beiden, wie sie sich eben umarmen und jagt KARL davon, ohne sich um BERTHA'S Flehen zu kümmern.



KARL disparaît dans la tour de l'horloge, après avoir envoyé des baisers à BERTHA.

KARL flüchtet sich in den Glockenthurm und wirft BERTHA einen letzten Handkuss zu.



ROMBALT, calmé, revient vers les buveurs. BERTHA, triste et rêveuse, regarde la tour de l'horloge dans laquelle KARL a pénétré.

ROMBALT kommt beruhigt zu den Zechern zurück. BERTHA blickt traurig und träumerisch zum Thurm, in welchem KARL verschwunden ist.

All.° 1.° Tempo.

Les danses recommencent.

Hier beginnt wieder der Tanz.

f *sf* *p* *cresc.* *più f* *cresc.* *f* *sf* *f* *p* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *ff*

f

cresc.

vff

sf

sf

sf

sf

sf

sf

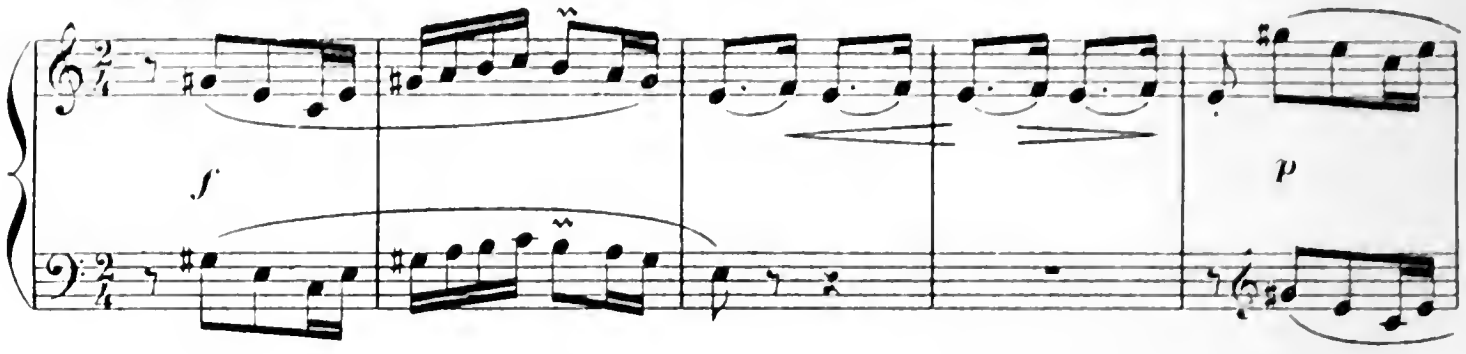
ff

Ped.

Tout à coup, la foule se porte vers le fond de la place, au devant de PIT, le Syndic des Ramoneurs, accompagné des corporations qui se rattachent à la sienne. PIT s'approche de BERTHA,

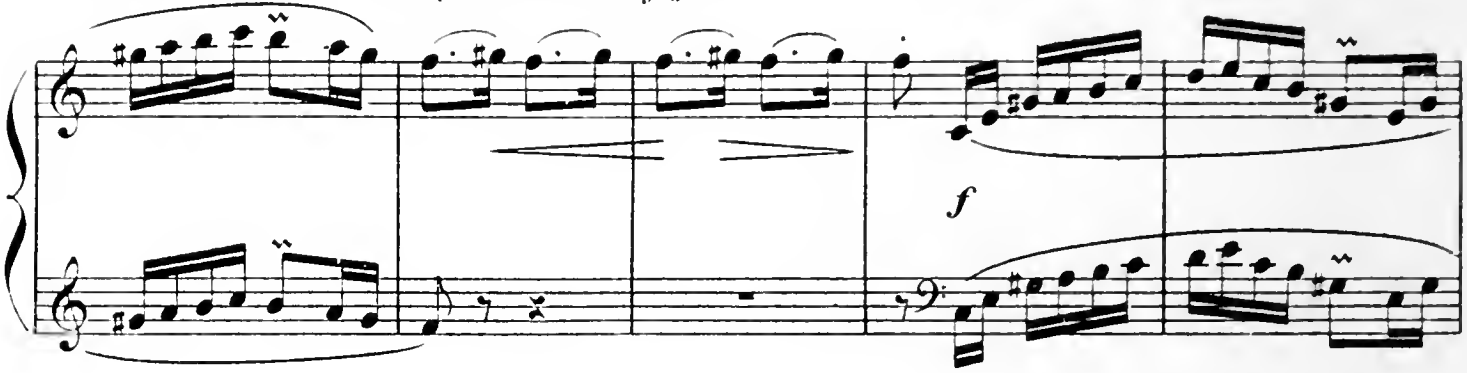
Die Menge eilt plötzlich nach rückwärts, PIT, dem Vorstand der Kaminfeger, entgegen. PIT ist von seinen Zünften begleitet. Er nähert sich BERTHA und wird ihr von ROMBALT vorge-

Allegretto moderato (sans lenteur) 88 = ♩



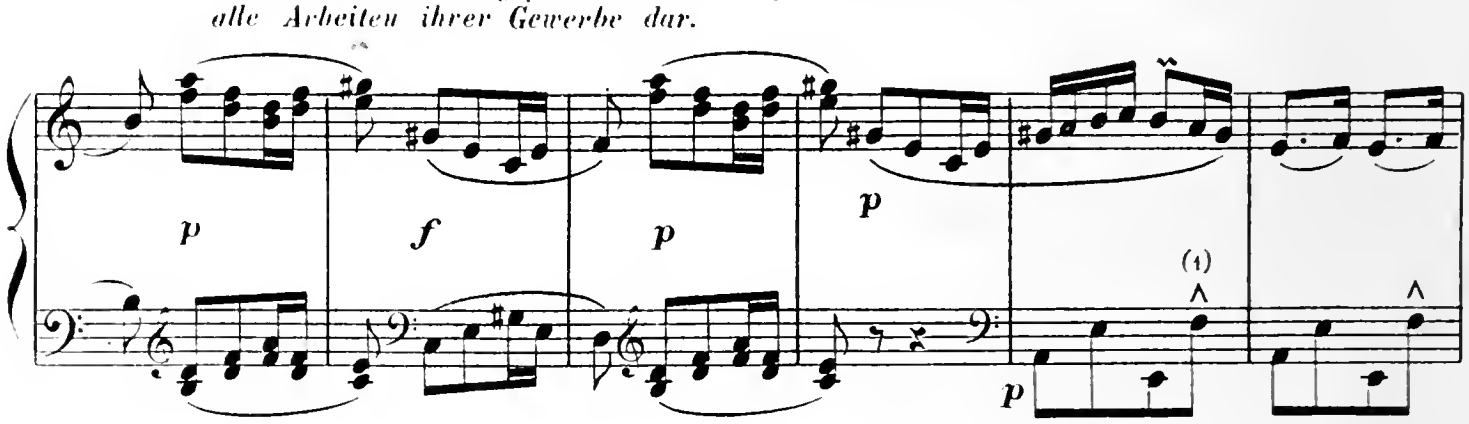
présenté par ROMBALT, afin de montrer à la jeune fille tous les avantages du métier qu'il exerce. PIT mime, tout en dansant, le travail habituel des Ramoneurs.

führt. Um BERTHA die Vorzüge seiner Profession zu demonstriren, mimt er tanzend die verschiedenen Verrichtungen der Kaminfeger.

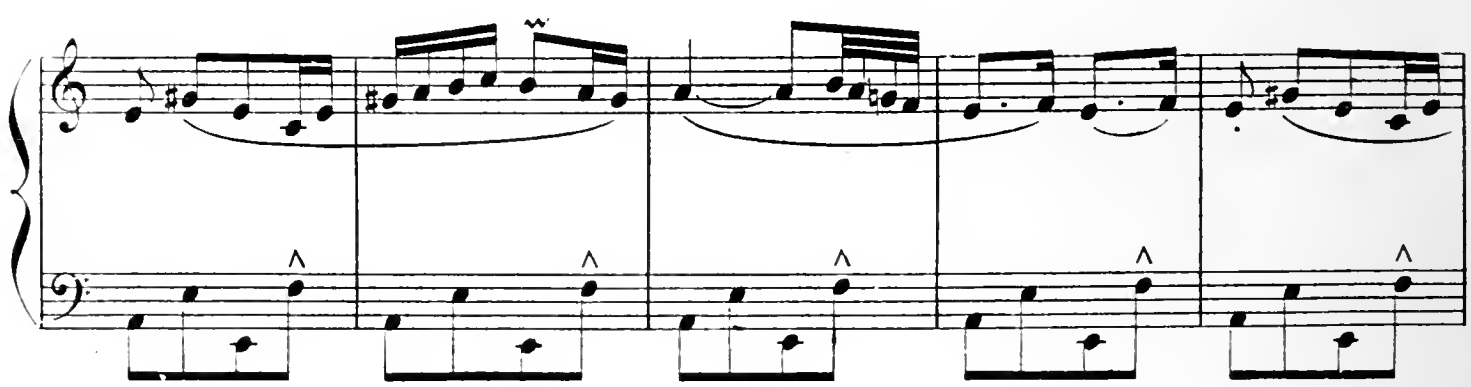


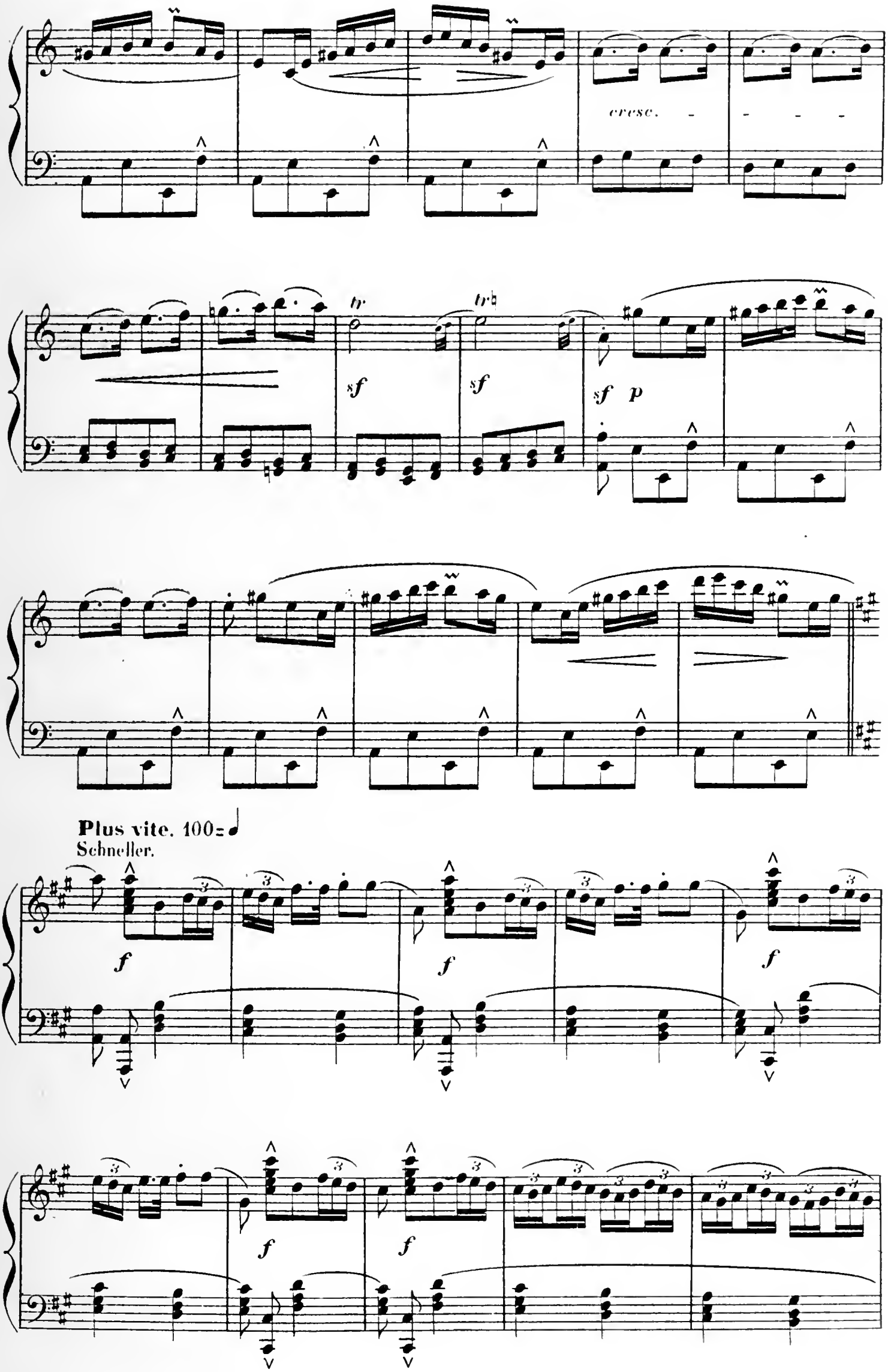
Dirigés par lui, les membres des corporations, qui lui font cortège, figurent tout ce qui a trait à leur profession.

Unter seiner Leitung stellen die Corporationen alle Arbeiten ihrer Gewerbe dar.



(1) PIT doit boiter.
Pit ist hinkend.




cresc.
tr
sf
p
Plus vite. 100= ♩
Schneller.
f

f *f* *f*

f *f*

f *f*

rall. - - -

dim.

1°. Tempo.

p

p

Più mosso. 104 = ♩

p et léger.
leggiero.

1ª

2ª

en animant.
schneller.

sempre cre -

- - scen - - - do - - - -

f

f

ff

ff

ff

A peine le groupe, au centre duquel trône le Ramoneur, est-il formé, que la foule se précipite au devant de JEF, le Syndic des Boulangers. JEF, vêtu de blanc, est comme PIT, accompagné des corporations qui dépendent de la Boulangerie.

Kaum hat sich die Gruppe, in deren Mitte der Kaminfeger thront, gebildet, eilt das Volk JEF, dem Vorstand der Bäcker entgegen. JEF weiss gekleidet, erscheint in Begleitung der mit seinem Gewerbe verwandten Zünfte.

DEF mime le travail habituel des Boulangers. Même jeu que précédemment.
DEF demonstrirt pantomimisch die Vorzuge seines Gewerbes.

Allegretto moderato. 56 = ♩.

f

f

très accentué et lourré.
sehr markirt und schleifend.

f

M G.

tr

p

dol.

M.G.

tr

p

p

dol.

sf

sf

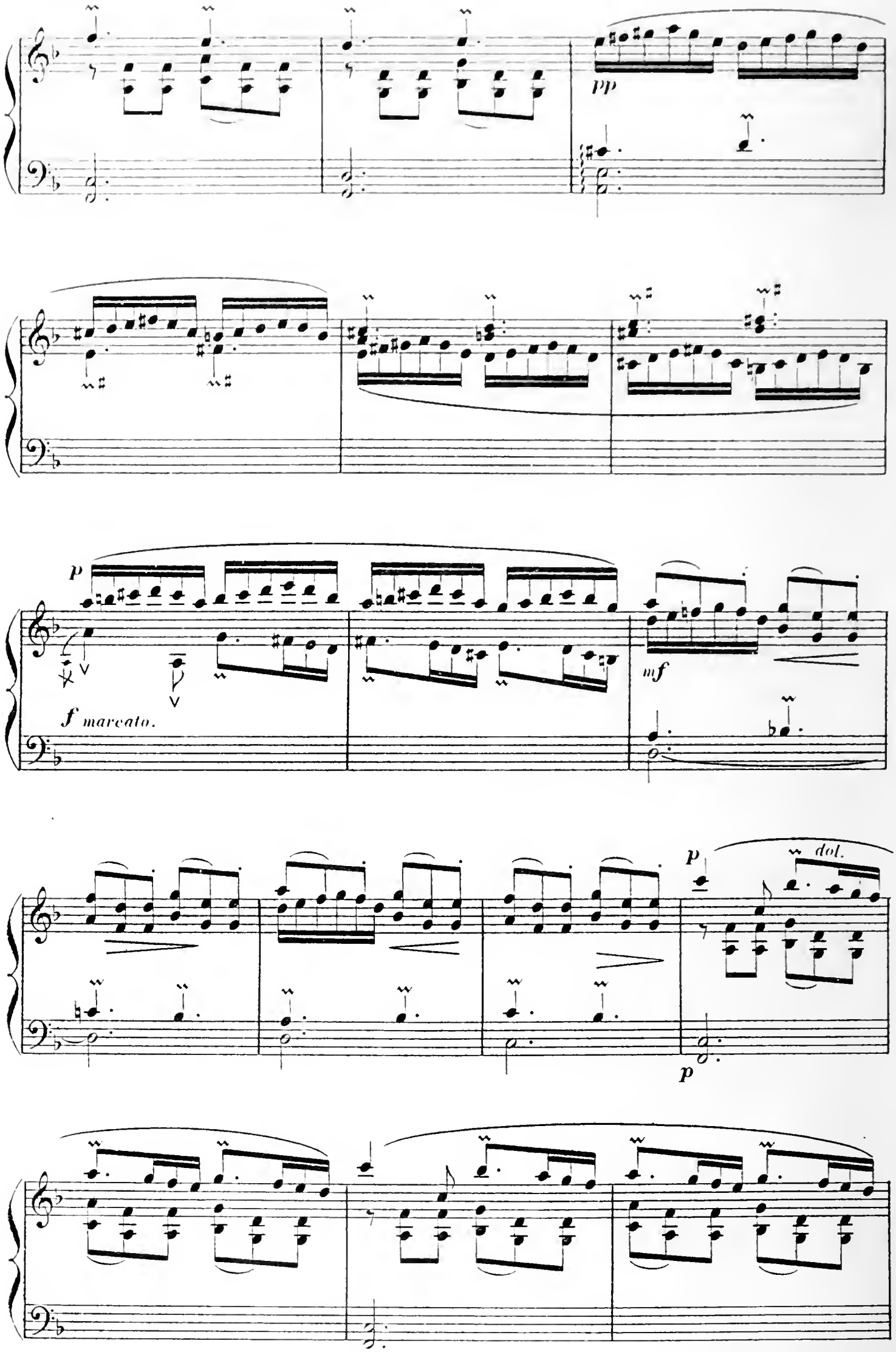
p *dol.*

p

più f

p *dim.*

più p


pp
p
f marcato.
mf
dol.
p
p

p

M.G.

M.D. *f*

En élargissant.

f Breiter.

f

f *f* rall.

PIT se présente.
PIT stellt sich vor.

BERTHA se retourne et refuse.
BERTHA wendet sich unwillig ab.

Allegro moderato.

f

Allegro.

f

Consternation des amis.
Bestürzung seiner Freunde.

JEF se présente.
JEF stellt sich vor.

Più lento.

p

Allegro moderato.

f

Même jeu de BERTHA.
BERTHA geberdet sich wie vorher.

Même mouvement des amis de JEF.
JEF'S Freunde sind gleichfalls bestürzt.

Allegro.

f

Più lento.

p

BERTHA danse en se moquant des deux prétendants et en parodiant
BERTHA verhöhnt tanzend die beiden Freier und parodirt deren

Allegretto con spirito. 50=♩.

f *rapide et léger.*

mf

p

leurs gestes.
Bewegungen.

sf

rit. a Tempo.

sf p

expressif.
ausdrucksvoll.

f poco rit.

sf sf sec. p

Bien chanté, très expressif.
Markirt, ausdrucksvoll.

1. a Tempo. 2. a Tempo appassionato.

f p

Ped.

poco rit.

a Tempo.

più f

f

Ped

sf

sf

Ped.

poco rit.

a Tempo più animato.

molto appassionato.

sf

f

cresc.

p

p

sf sec.

a Tempo 1.o

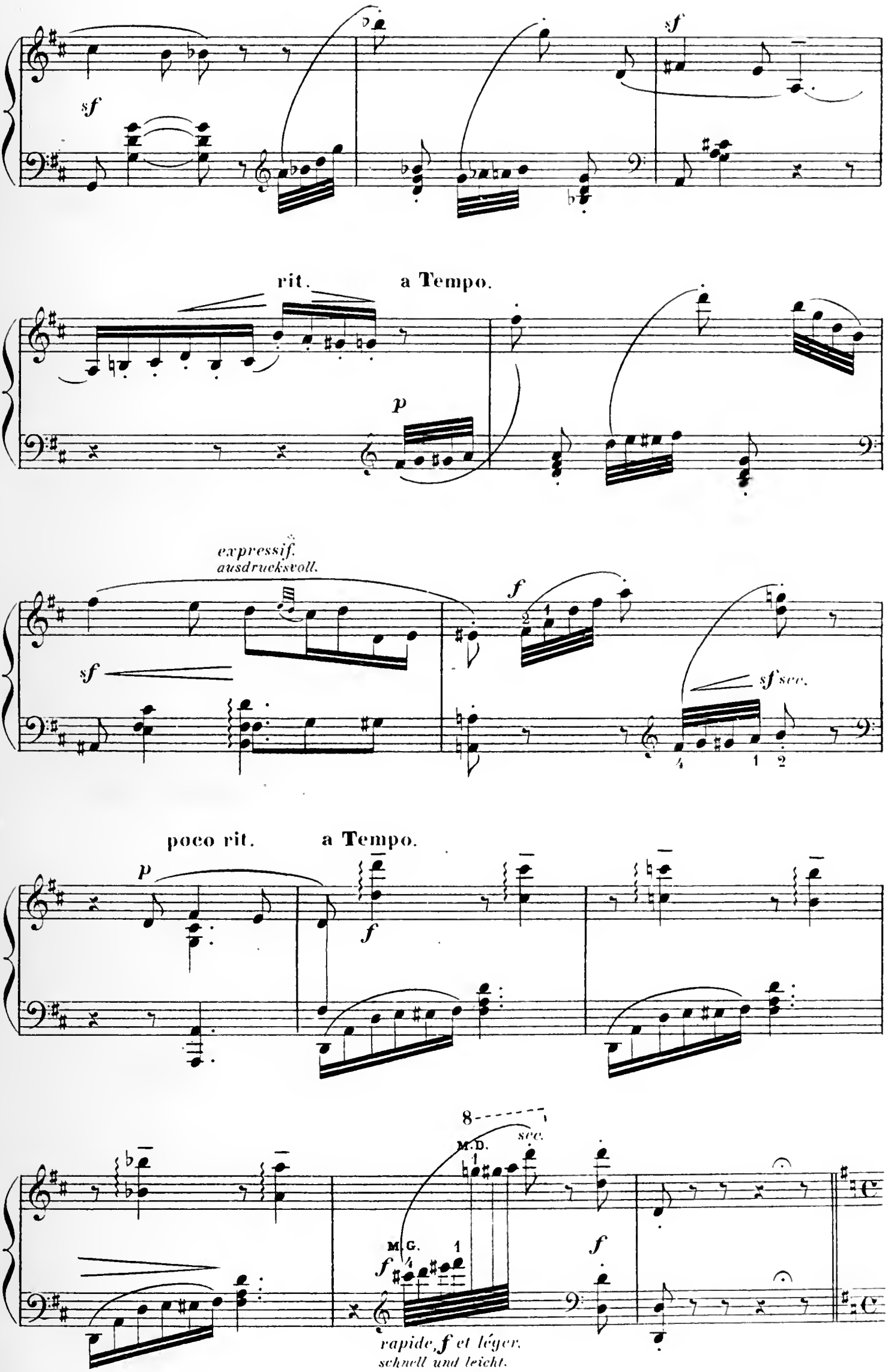
f

assez long.
ziemlich lang.

p

f

Ped.


sf
sf
rit.
a Tempo.
p
expressif.
ausdrucksvoll.
sf
f
sf sec.
poco rit.
a Tempo.
p
f
8
M.D.
sec.
M.G.
f
f
rapide, f et léger.
schnell und leicht.

Rumeurs joyeuses au loin
In der Ferne lauter Jubel.

Allegro 120 = 𝅗𝅥

mf

dim.

Une foule d'habitants entre bruyamment. Ils précèdent le Héraut du Duc et l'Échevin de la ville accompagnés par les Sergents de Courtray.

Das Volk kommt lärmend herein. Hinter demselben erscheint der herzogliche Herold und der Schöffe, von städtischen Soldaten begleitet.

Trompettes au loin
Trompeten in der Ferne.

f

p

più f

sempre cresc.

Trompettes plus près.
Trompeten näher.

f

sempre cresc.

ff

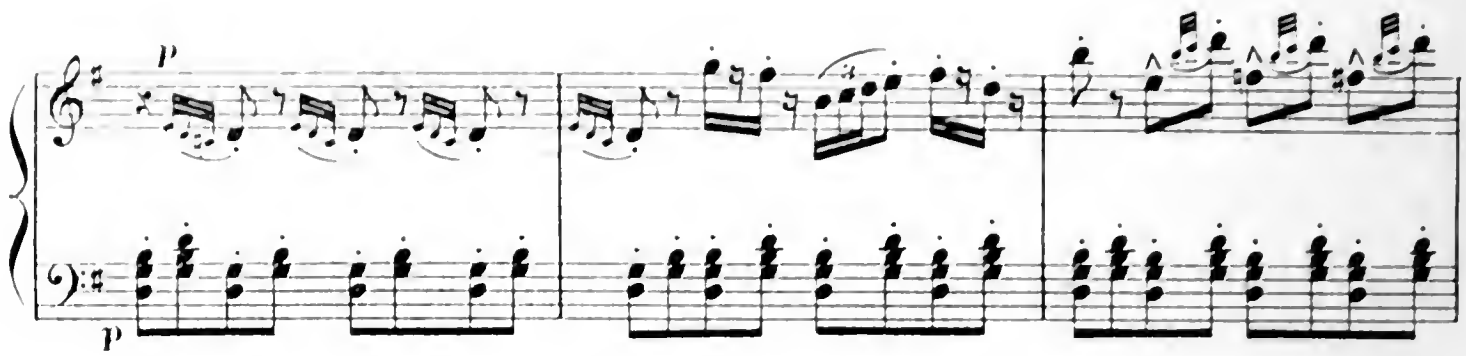
très accentué.
sehr markirt.

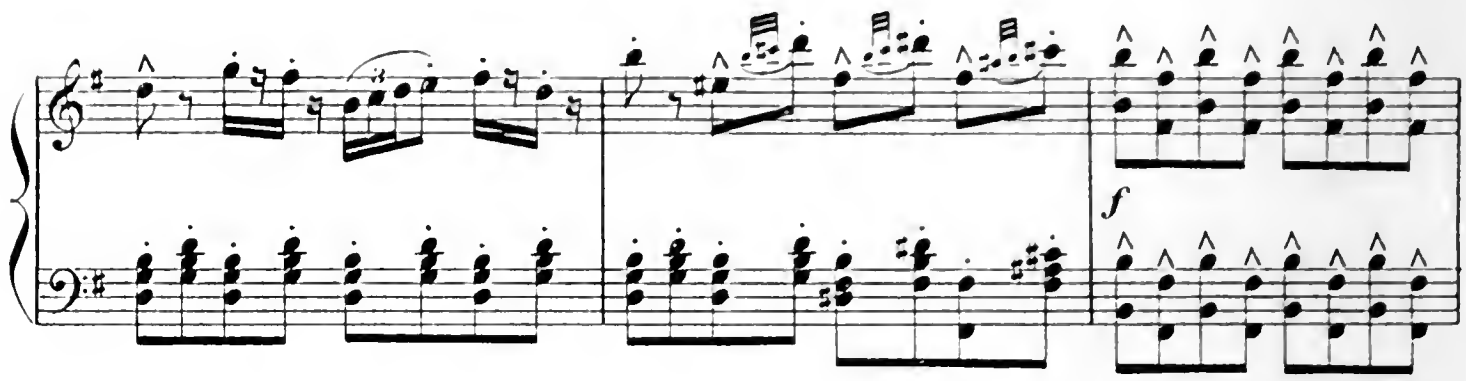
Danses.
Tänze.

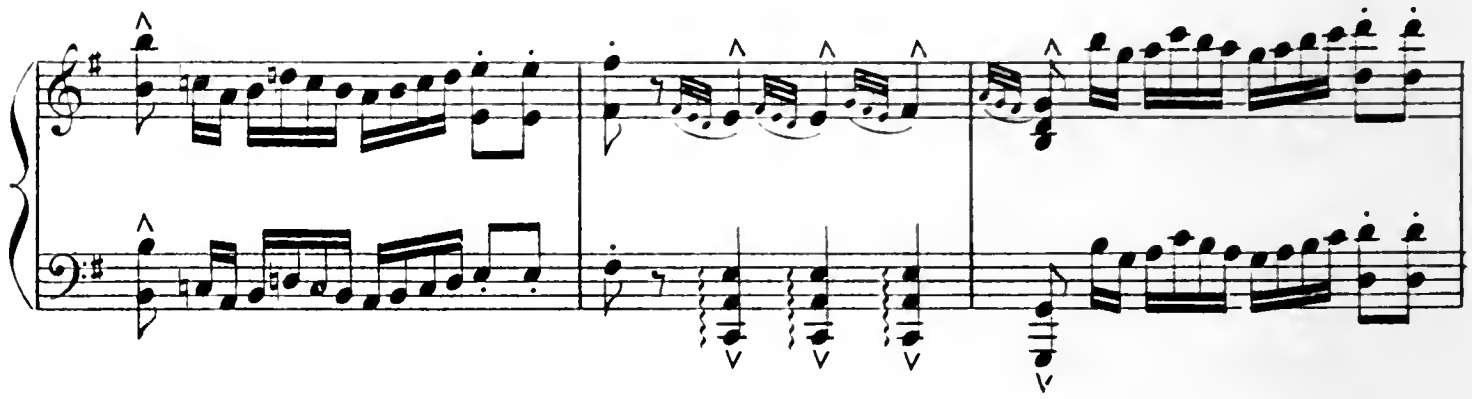
léger et bien rythmé.
leicht und gut rythmirt.

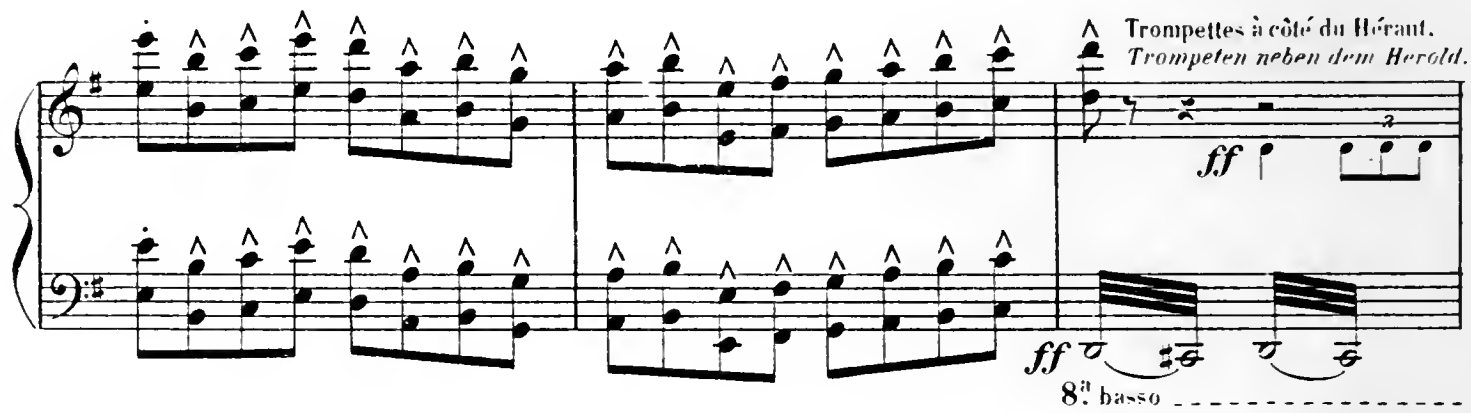
mf

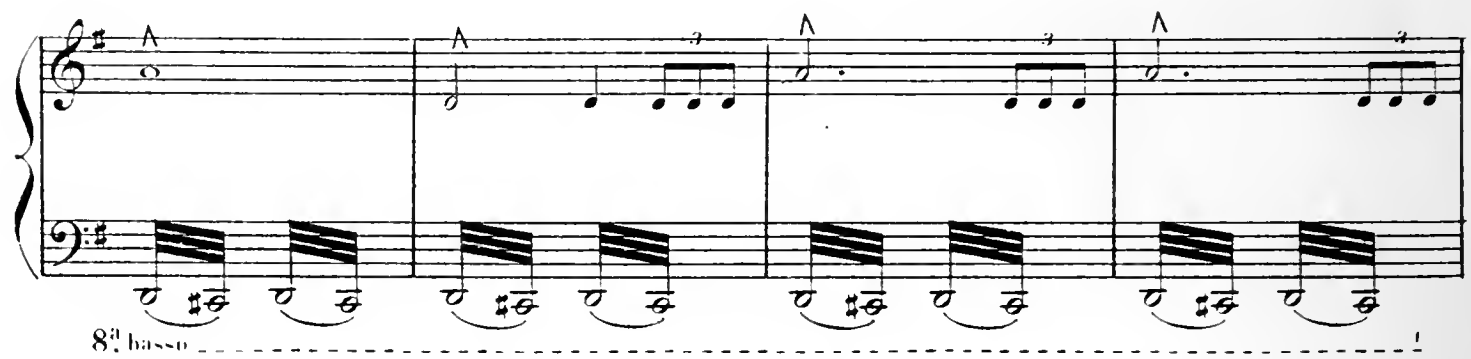
f


p
p


f




Trompettes à côté du Héraut.
Trompeten neben dem Herold.
ff
ff
8va basso


8va basso

Parvenu au milieu de la place, le Héraut, qui est à cheval, invite le peuple à lire la proclamation que deux valets déroulent:

« Si demain matin à, six heures, le Carillon ne sonne pas pour célébrer la joyeuse entrée de Messire « notre Duc de Bourgogne, Maître KARL sera emprisonné. »

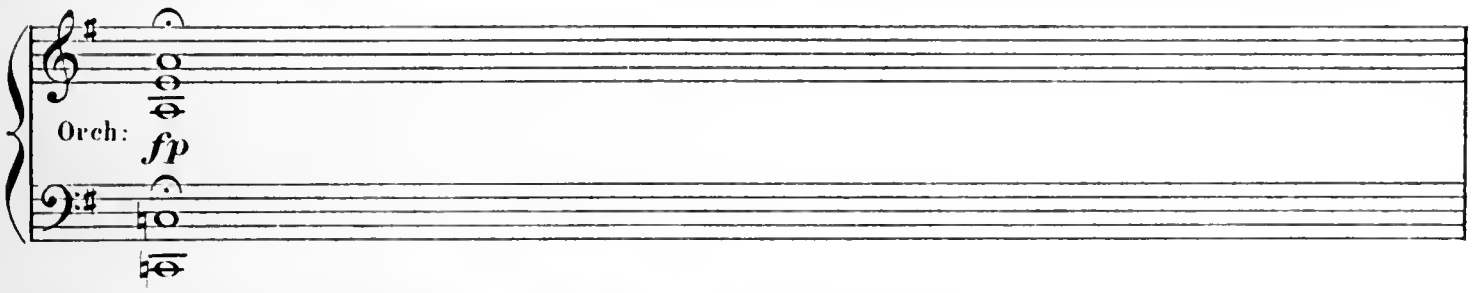
Le peuple lit la proclamation avec intérêt. Le voile qui couvrait l'horloge s'est soulevé.

Maître KARL apparaît et tâche de déchiffrer la proclamation.

In der Mitte des Platzes angelangt, hält der Herold sein Pferd an und lässt die Proclamation aufrollen, das Volk auffordernd, dieselbe zu lesen:

« Wenn morgen Sechs Uhr beim Einzug des Herzogs das Glockenspiel nicht erklingt, wandert « Meister KARL ins Gefängniss. »

Das Volk liest mit Neugierde die Proclamation. Unterdessen hat sich der Vorhang, des bisher die Uhr verhüllte, gehoben. KARL wird sichtbar. Mit Spannung versucht er die Proclamation zu entziffern.

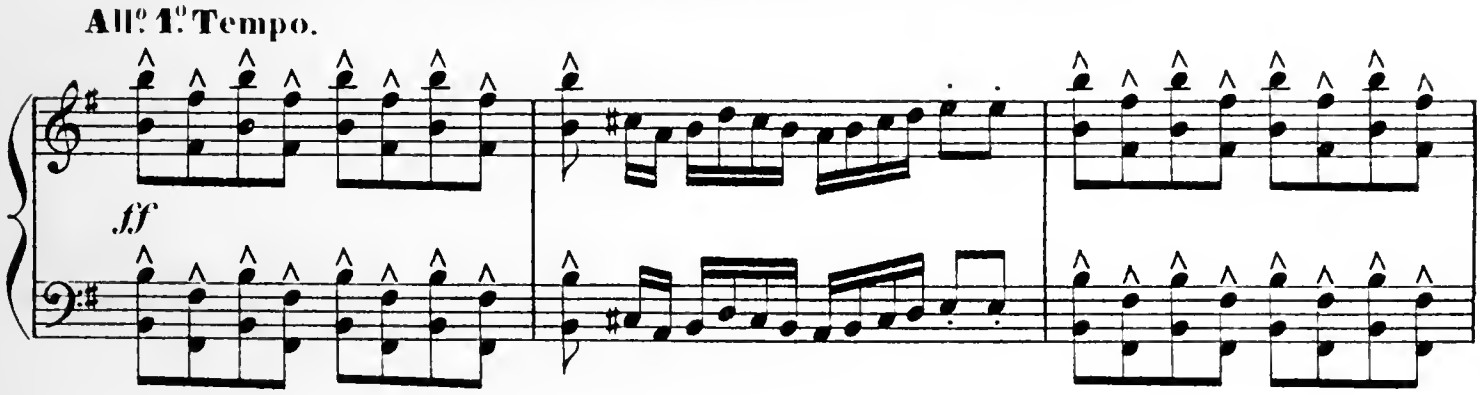


ROMBALT, PIT et JEF se réjouissent. BERTHA semble désespérée.

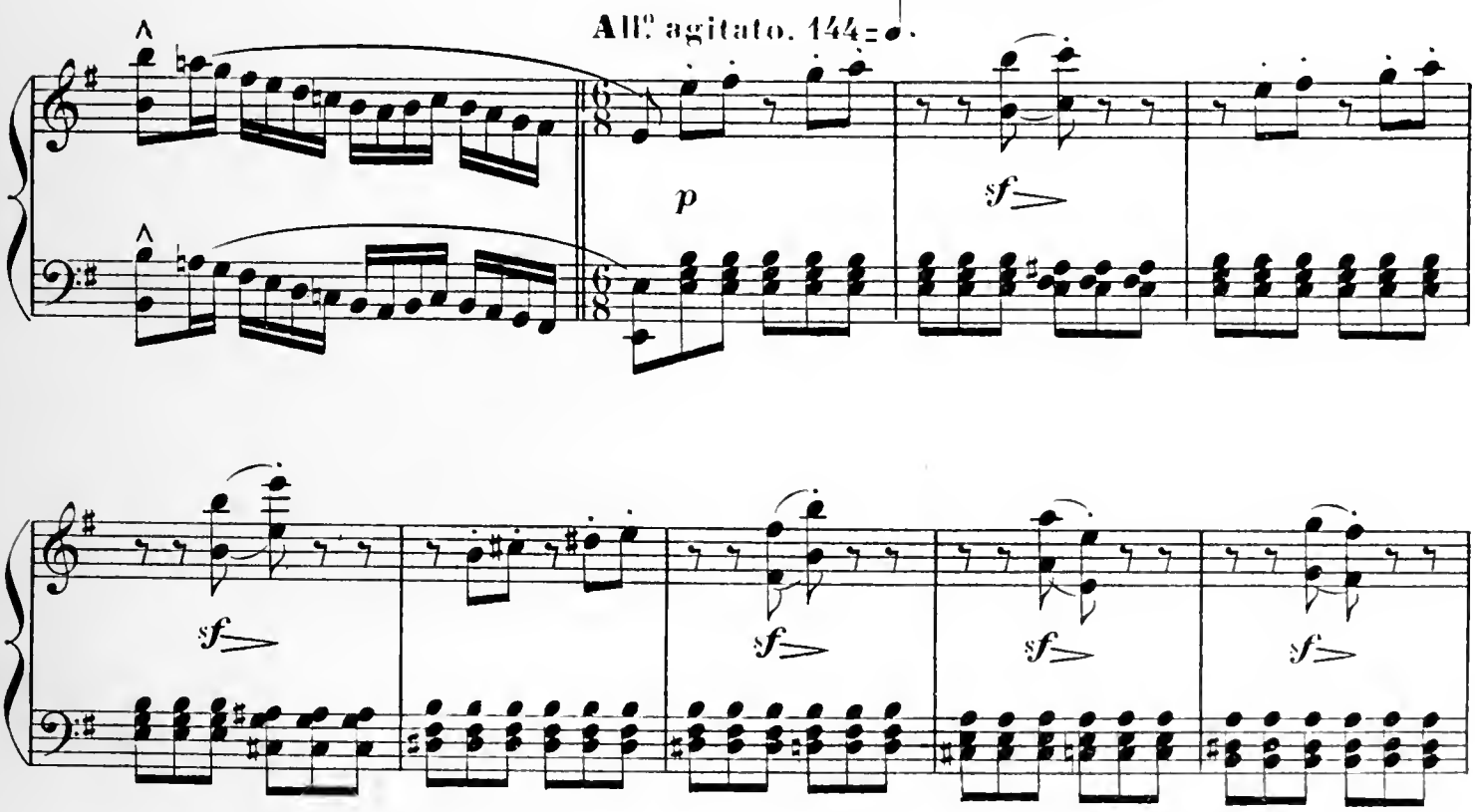
Maître KARL a descendu rapidement l'escalier extérieur et est arrivé sur la place; il supplie l'Échevin de lui accorder un sursis, son travail étant inachevé.

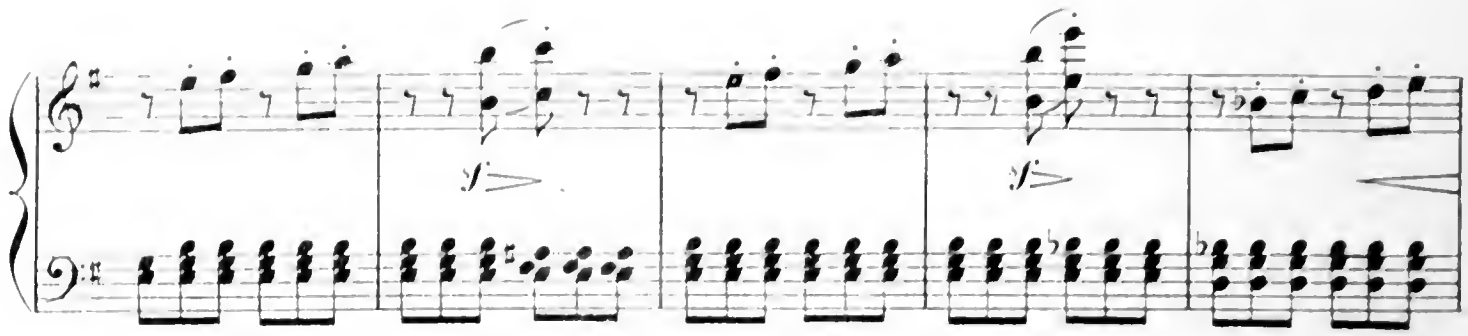
ROMBALT, PIT und JEF freuen sich. BERTHA ist verzweifelt.

Meister KARL ist über die äussere Treppe auf dem Platz geeilt. Er fleht den Schöffen um Verlängerung der Frist zur Vollendung seines Werkes an.



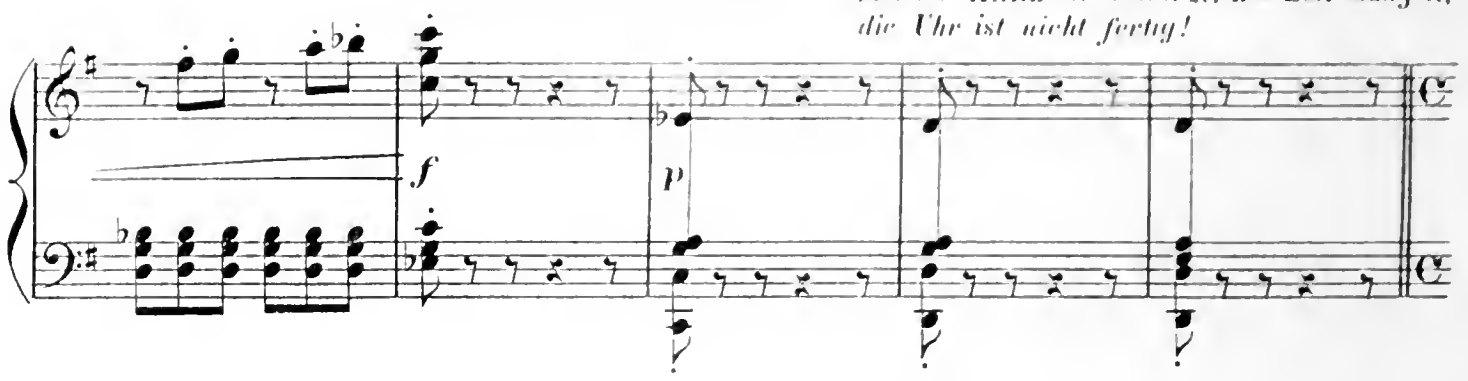
Supplications de KARL.
KARL'S Flehen.





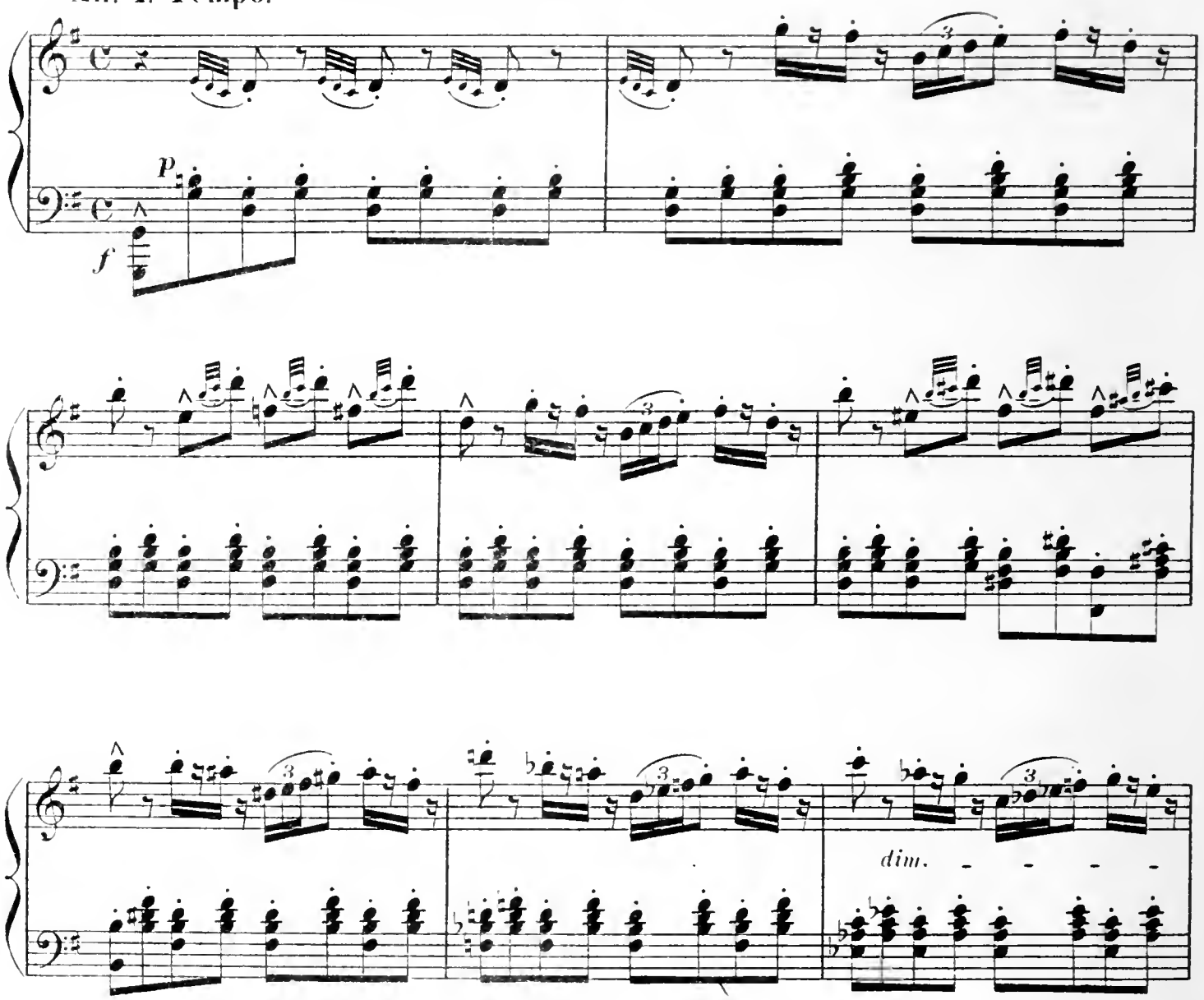
L'Échevin le repousse.
Der Schöffe stösst ihn zurück.

Maître KARL est attéré, le temps lui manque, l'horloge n'est pas terminée.
Meister KARL ist bestürzt. Die Zeit mangelt, die Uhr ist nicht fertig!



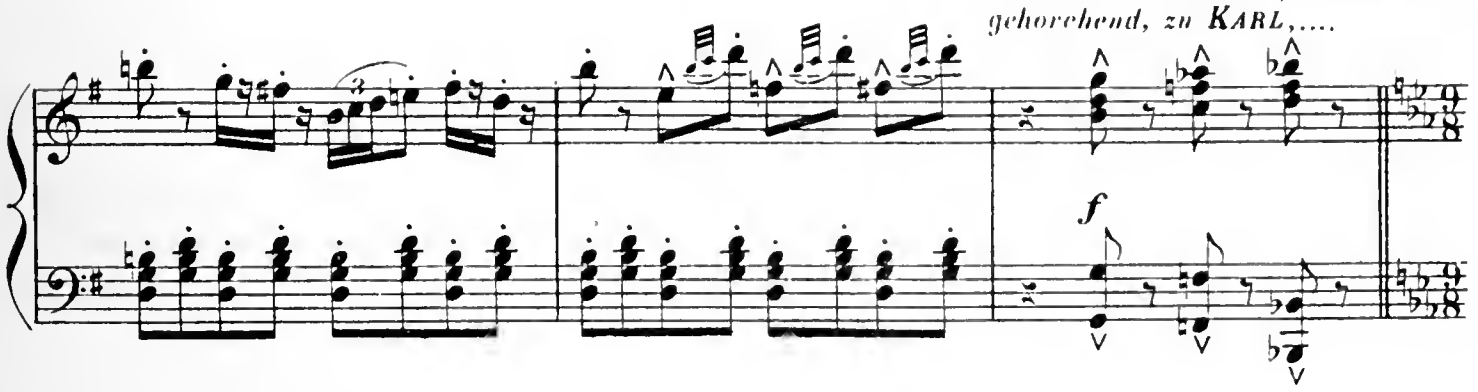
Le Héraut s'éloigne, suivi de son cortège.
Der Herold geht mit seinem Zuge ab.

All.o 1.o Tempo.



Subitement, n'écoutant que son amour, BERTHA court à KARL.....

Plötzlich eilt BERTHA, nur Ihre Liebe gehorchend, zu KARL,....

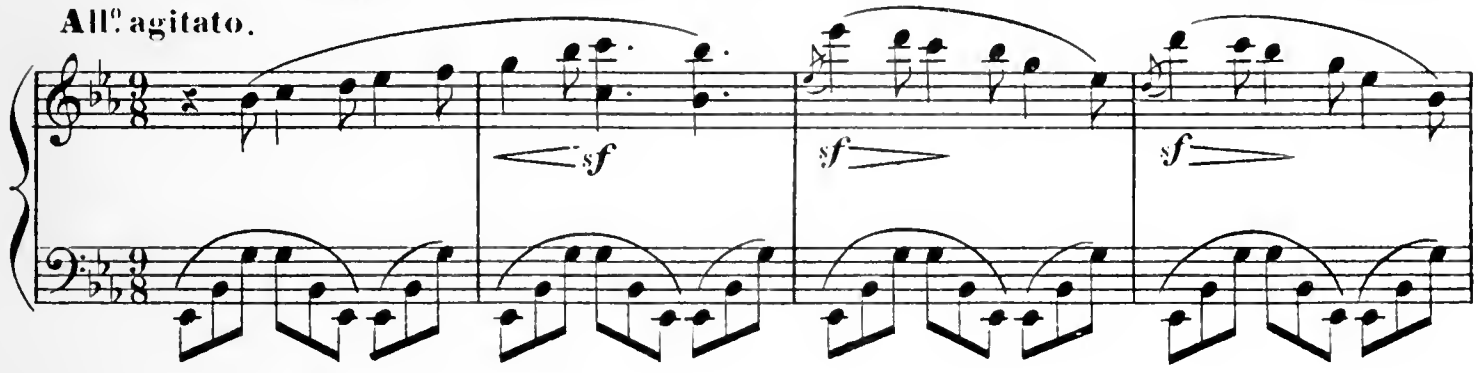


lui tend la main et déclare, à la grande stupéfaction de JEF et de PIT, que

reicht ihm die Hand und erklärt in Gegenwart der erstaunten Freier JEF und

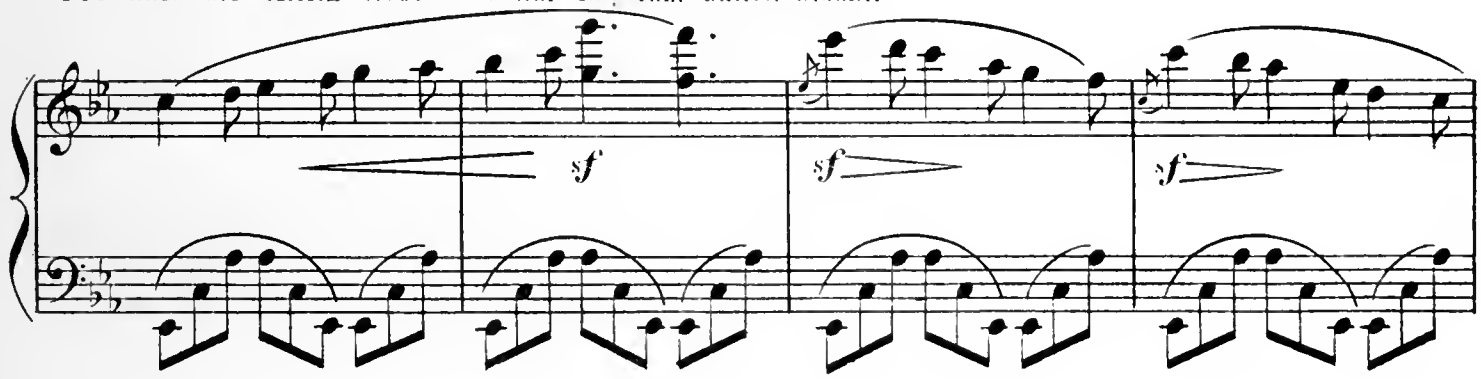
144=♩.

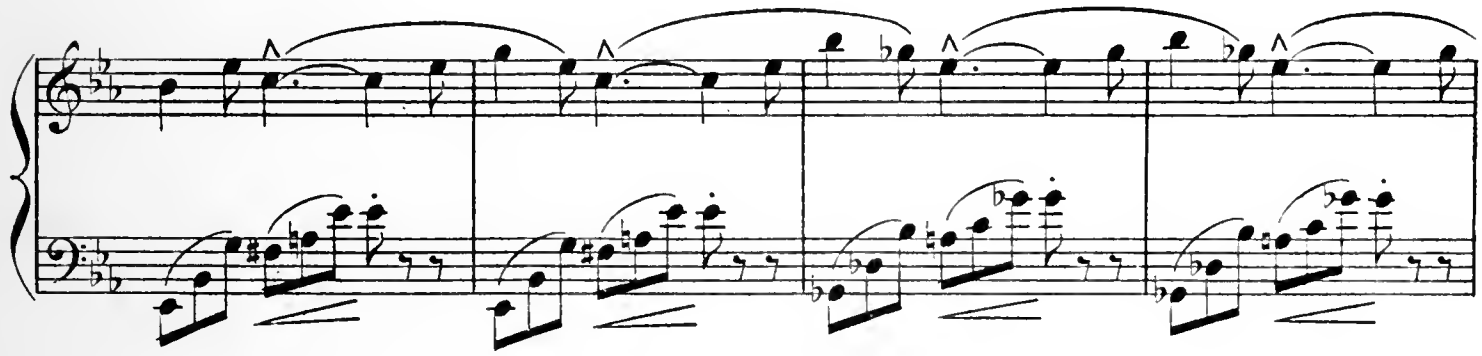
All°. agitato.

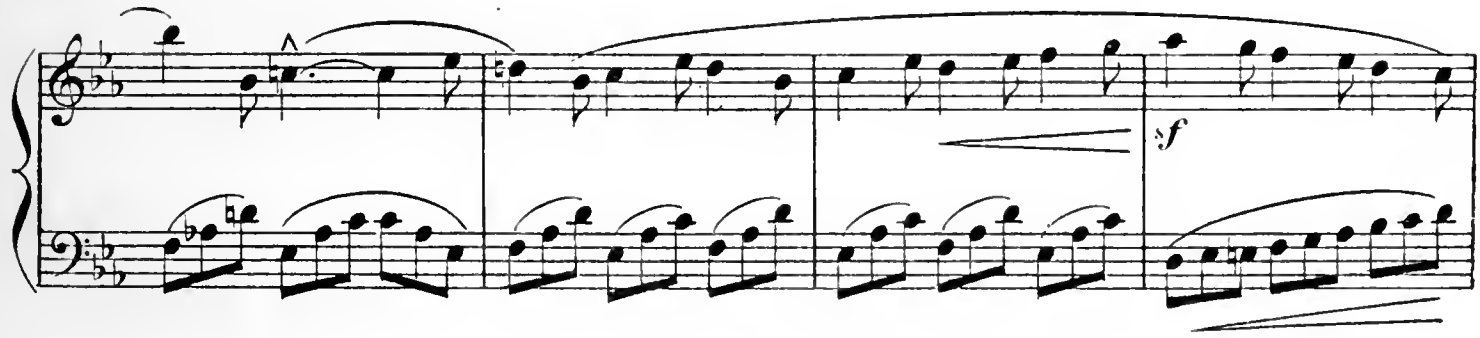


c'est lui qu'elle aime et qu'elle choisit pour époux.

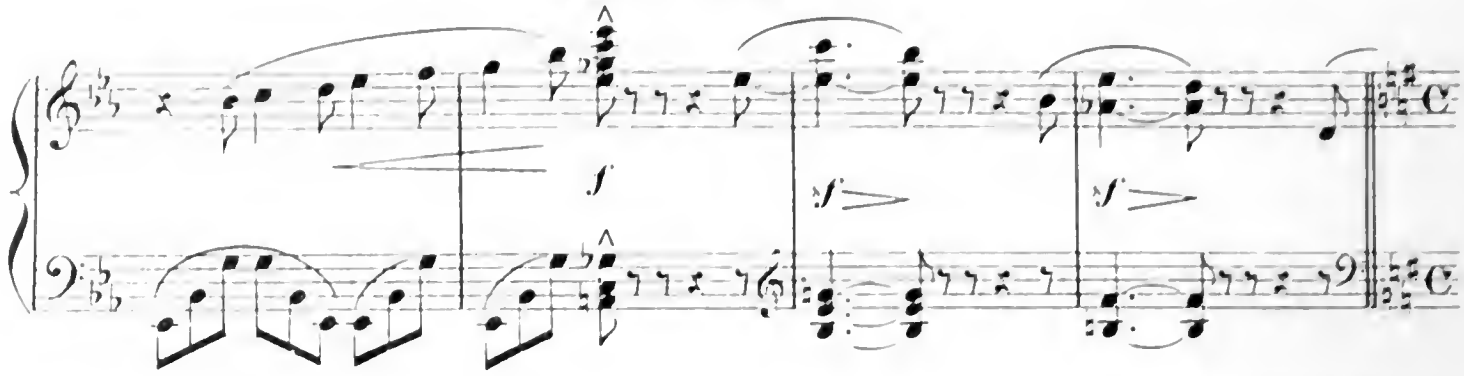
PIT dass sie KARL liebt und nur Ihn zum Gatten nimmt.



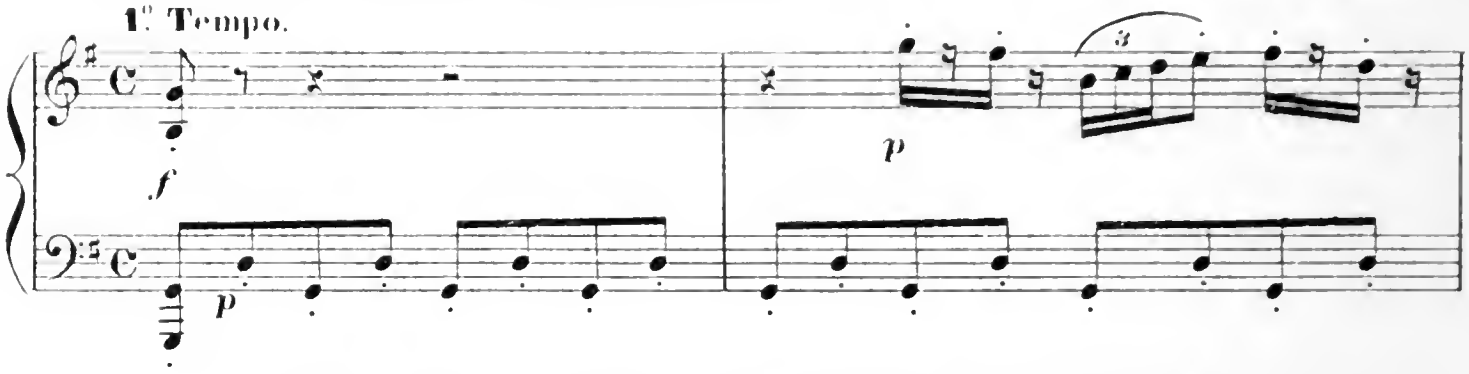




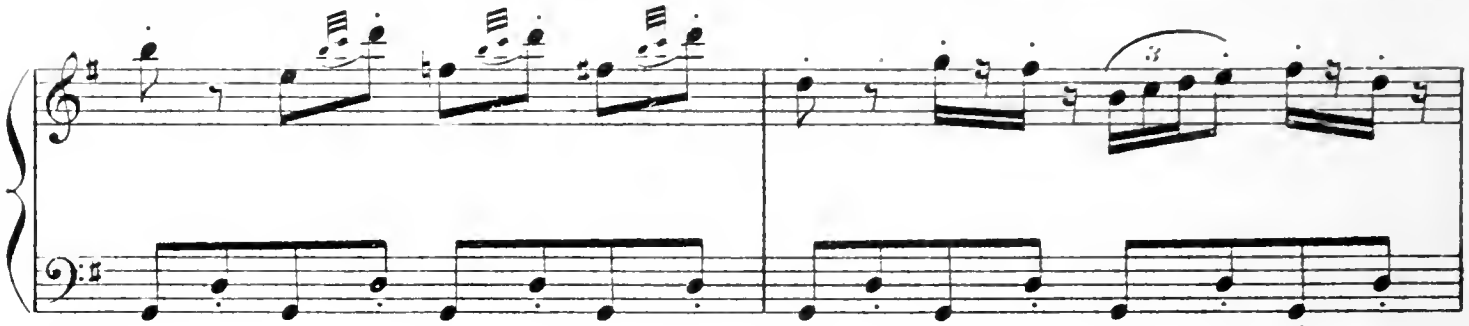
ROMBALT les sépare.
ROMBALT trennt sie.



Il calme JEF et PIT en leur faisant comprendre qu'il ne consentira que si l'horloge sonne.
Er beruhigt JEF und PIT und bedeutet Ihnen dass er nur dann seine Einwilligung gibt, wenn

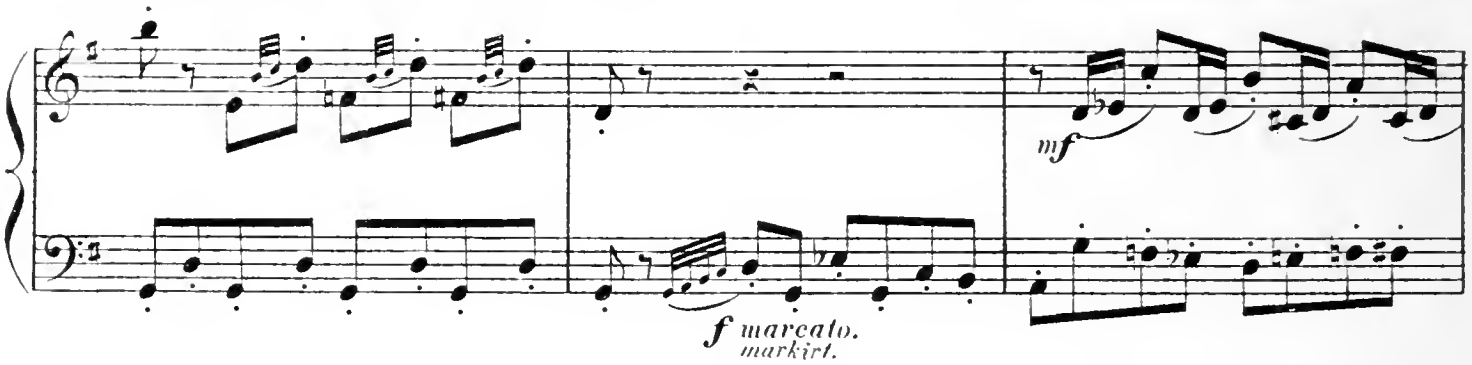


mais comme Maître KARL vient d'avouer que son travail n'est pas fini, ils n'ont donc rien à
die Uhr schlägt, da aber KARL soeben erklärt hat dass seine Arbeit unvollendet ist, so haben sie

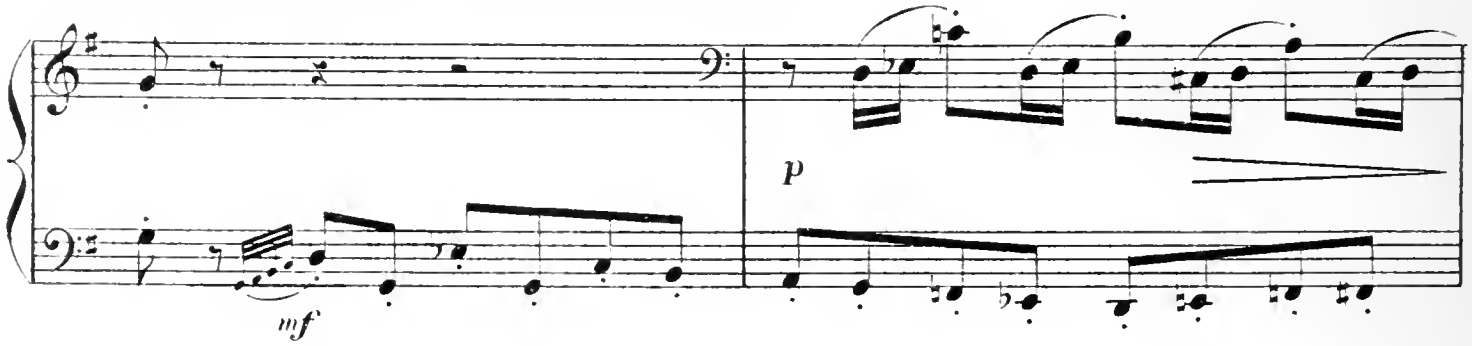


redouter de ce troisième rival.
von diesem dritten Freier nichts zu fürchten.

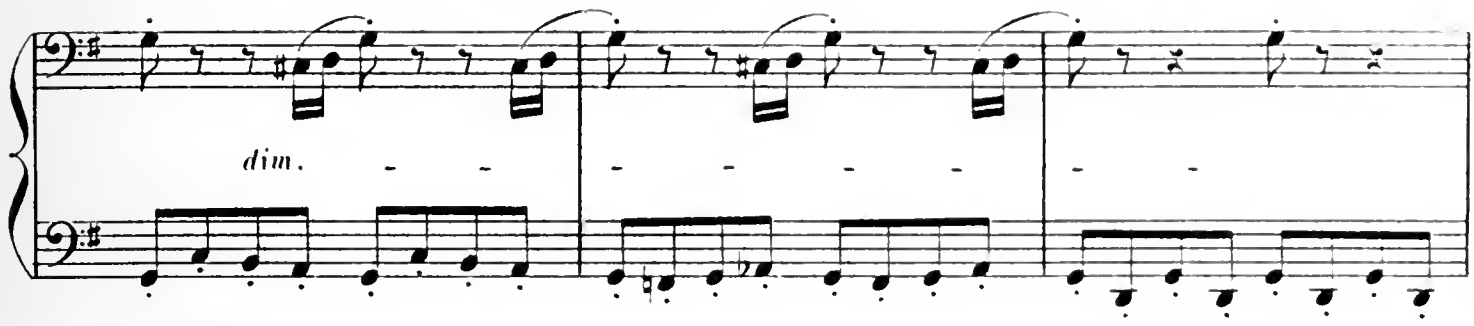
BERTHA veut envoyer des baisers
BERTHA will KARL Handküsse



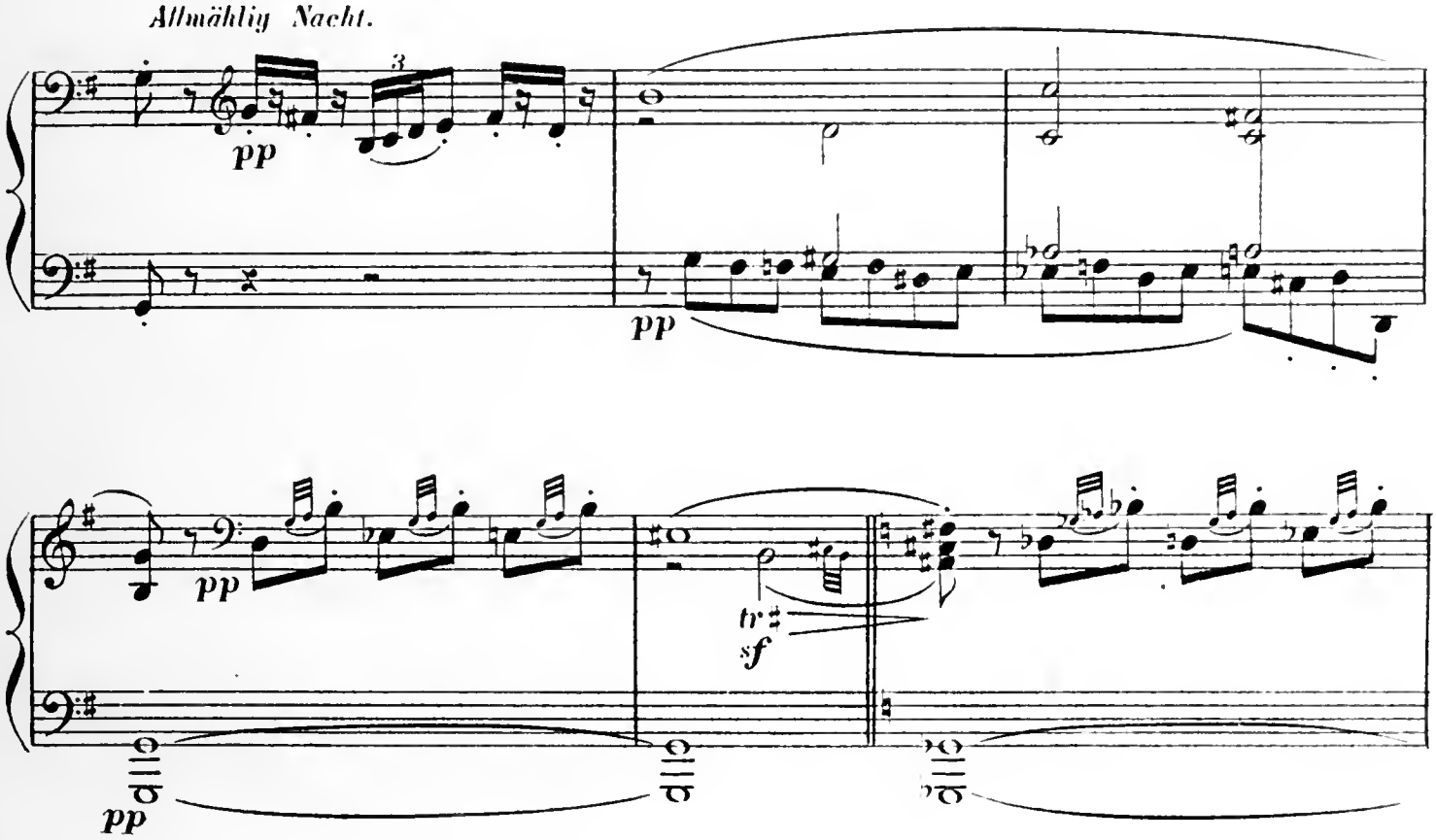
à KARL, mais son père l'oblige à rentrer dans la maison.
zuwerfen, aber ihr Vater drängt sie in das Haus.

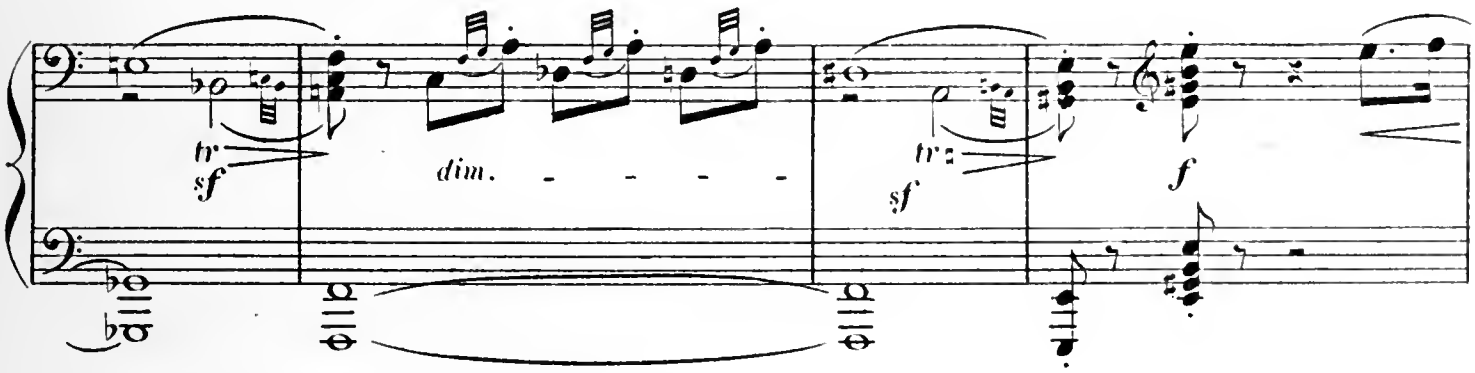


Tous se retirent.
Alle entfernen sich.



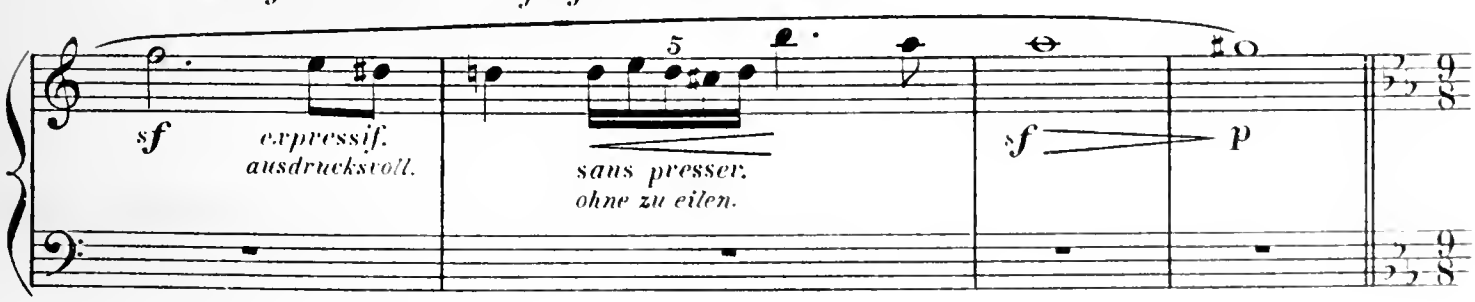
La nuit vient peu à peu.
Allmählig Nacht.





Resté seul, Maître KARL regarde son horloge avec désespoir; il semble certain d'être emprisonné dès que le jour paraîtra.

KARL, nun allein, betrachtet verzweifelt die Uhr. Er ist sicher dass er schon bei Tagesanbruch ins Gefängniss wandern muss!



Il jette ensuite les yeux sur la fenêtre de BERTHA. . . Le fenêtre vient de s'éclairer.
Dann blickt er hinauf zu BERTHA'S Fenster. Das Fenster ist soeben beleuchtet.

Andante. 69 = ♩.

p

sans presser.

Sa douleur augmente à la pensée de perdre celle qu'il adore.
Sein Kummer wird um so bitterer, da er ja seine Geliebte verlieren soll.

più f *sf*

All^o molto agitato. 144 = ♩.

en animant.
schneller.

f *p*

Affolé, Maître KARL finit par tomber à genoux devant la statue de St Martin qui surmonte la porte de la tourelle.
Verzweifelt, stürzt KARL auf die Knie vor der St Martin's Statue, die über der Thurmpforte steht.

Il prie....
Er betet....

sf *sf* *sf*

cresc.

il implore...
und flehet...

sempre cresc.

f *sf*

sf *sf*

Tout à coup, la statue illuminée semble
faire de la tête un signe protecteur.

Plötzlich scheint die illuminirte Statue mit
dem Kopfe eine beschützende Bewegung zu machen.

Maître KARL, émerveillé,
KARL, von Erstaunen ergriffen,

Large 63 = 𝅗𝅥
Breit

fff *fff* *fff* *scc.*

se relève,
erhebt sich.

fff *fff*

Il entend sonner le carillon!!..
Er hört das Glockengeläute!!..

Mais ce n'est qu'un bruit vague, éloigné,
Aber es ist nur ein fernes unbestimmtes Geräusch,

8

fff *p*

Ped. Ped.

une promesse pour le lendemain, une récompense accordée à l'artiste...
ein Versprechen für den nächsten Tag, eine Belohnung für den Künstler;

8

dim.

Ped

une espérance donnée à l'amoureux.
eine Hoffnung für die Liebenden!..

8

più *p*

Ped.

En effet, le sommet de la tourelle s'est ecliné, les murs sont devenus transparents, et l'on aperçoit le Carillon, dont les cloches sont frappées par des Anges. Plus bas, le Cadran s'illumine, l'heure sonne

In der That zeigt sich der obere Theil des Thurmes beleuchtet. Die Wände werden durchsichtig. Man sieht die Glocken, welche von Engeln geschlagen werden. Weiter unten illuminirt sich das Zifferblatt. Die Stunde schlagt

8

pp Cloches du Carillon des Anges
pp Engelsglocken

ppp

p mais toujours en dehors
p aber doch immer zu betonen

a 4 MAINS *(VIERHANDIG)*

pp

chaque note frappée en dehors
jede geschlagene Note

ppp

p mais en dehors
p aber doch zu betonen

sempre 2 Ped

8

laissant vibrer
muss ausklingen

ppp

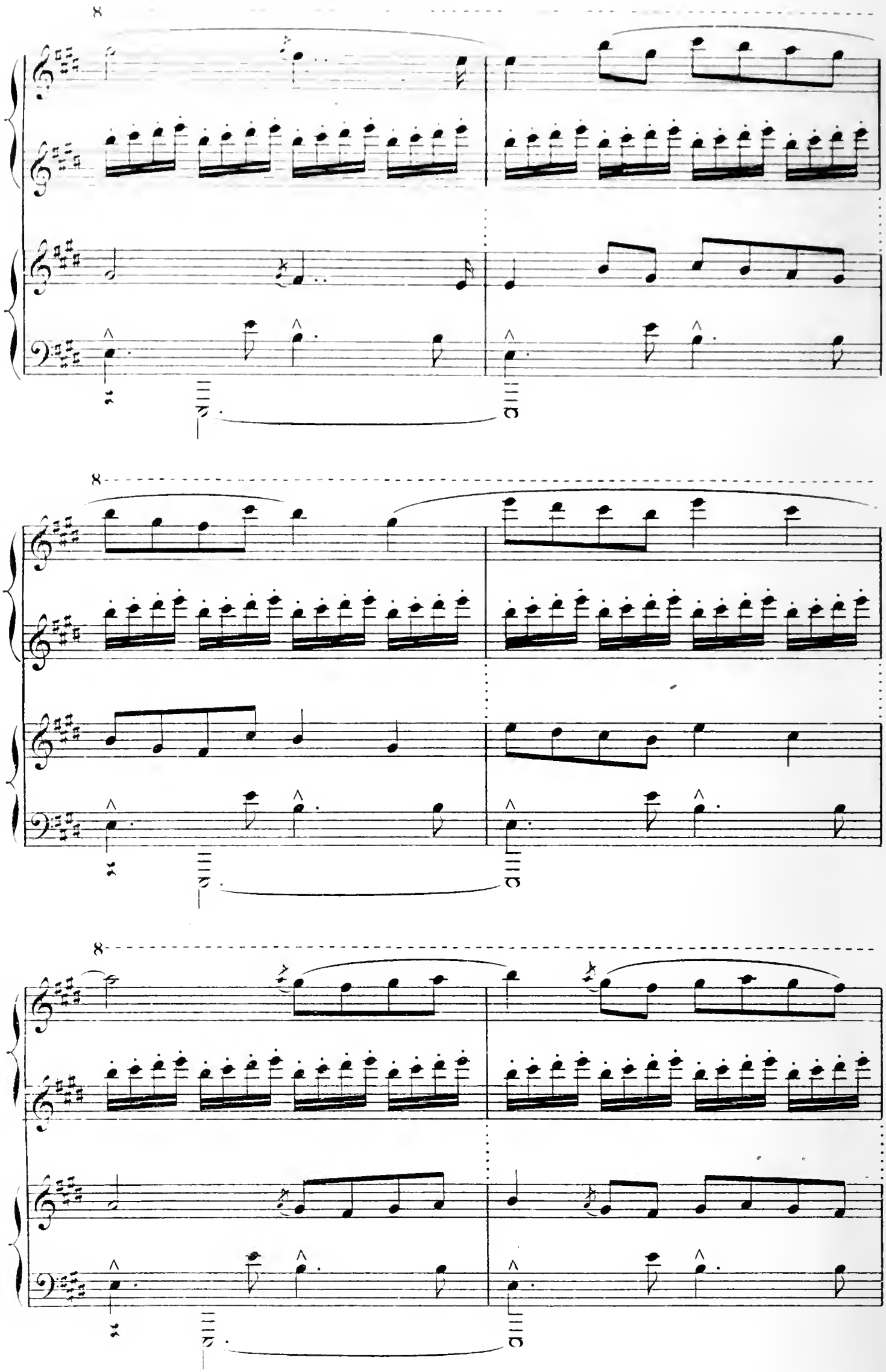
8

ppp

8

8

8


8
8
8

8

8

f en dehors

8

rall.

La Vision disparaît
Die Erscheinung verschwindet

pp

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 rall.

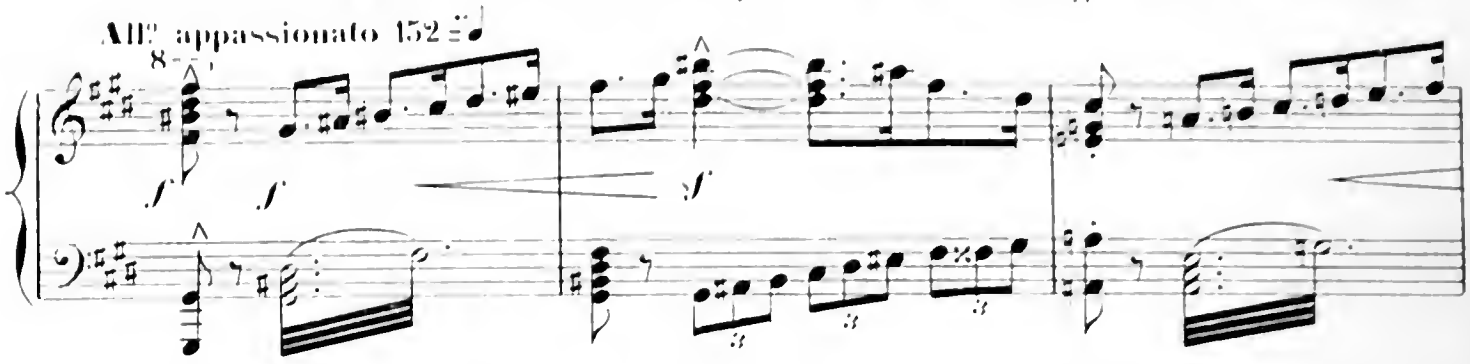
ff

pp

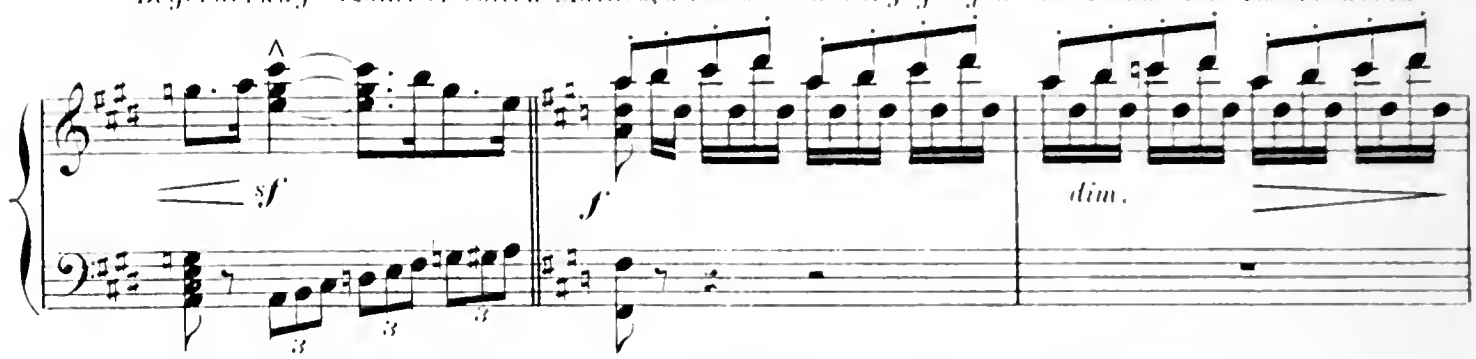
pp

Ped. ✡ Ped. ✡

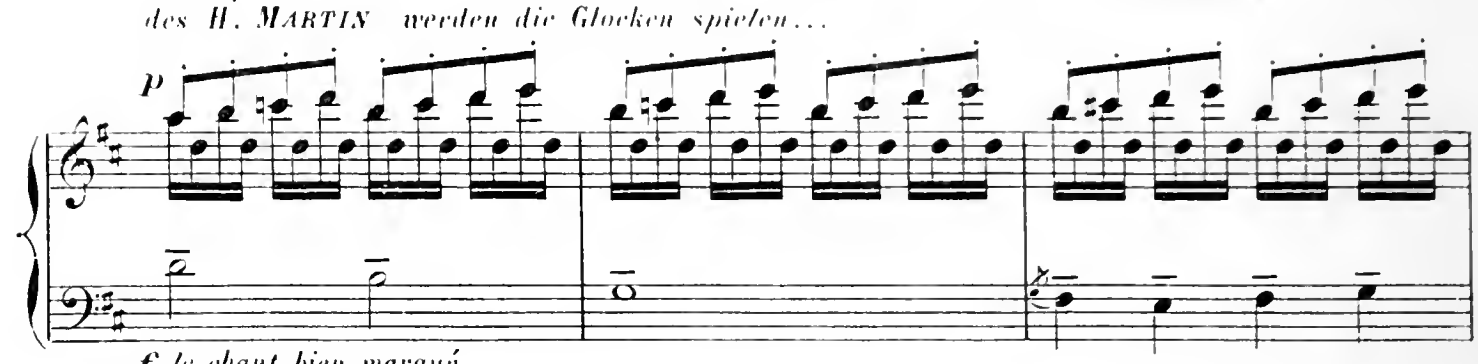
A peine La Vision vient-elle de disparaître que Maître KARL appelle BERTHA, celle-ci ouvre
Kaum ist die Erscheinung verschwunden, ruft CARL BERTHA. Sie öffnet das Fenster. In seiner



sa fenêtre. Le jeune homme enthousiasmé, plein d'espoir, de courage, lui raconte ce qui vient
Begeisterung erzählt er vollen Muthes, was so eben vorgegangen ist. Dank der Intervention

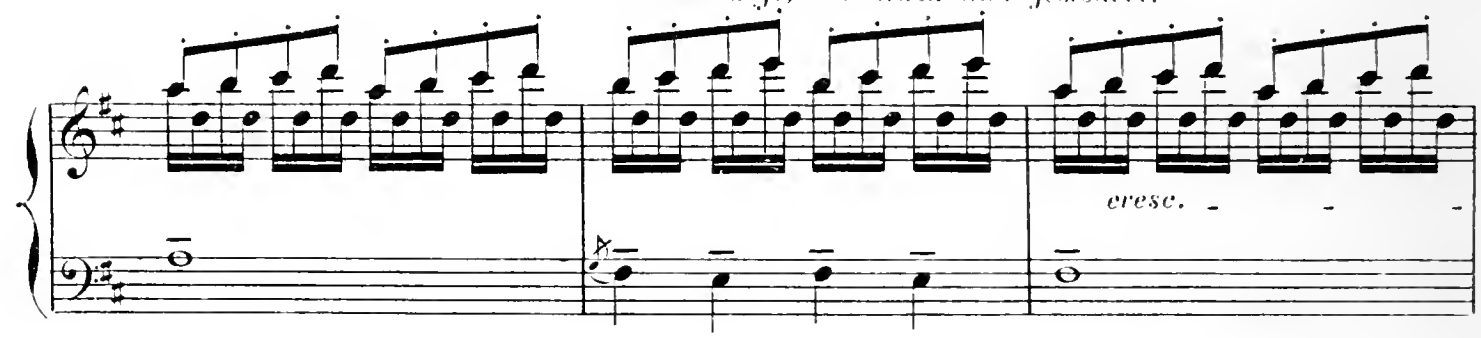


de se passer. Grâce à l'intervention de S.t MARTIN, le Carillon se fera entendre...
des H. MARTIN werden die Glocken spielen...

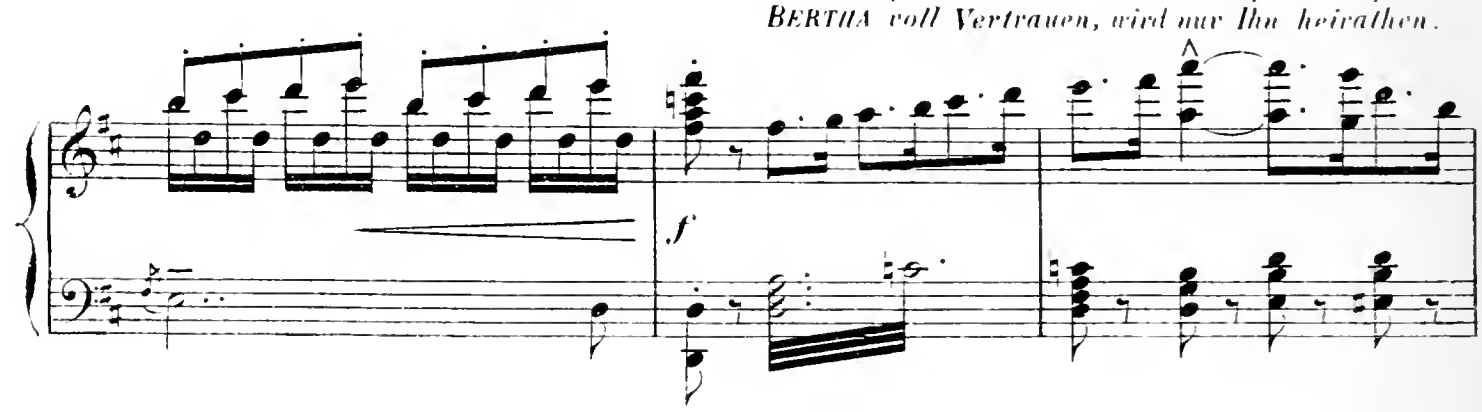


f le chant bien marqué
das Motiv gut betont

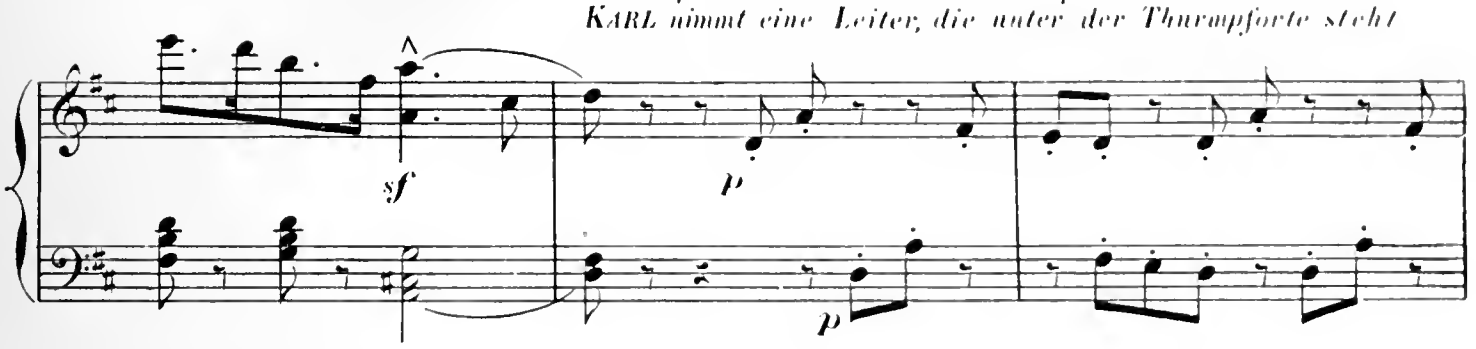
C'est l'avenir assuré, c'est le bonheur!
Die Zukunft, das Glück sind gesichert!



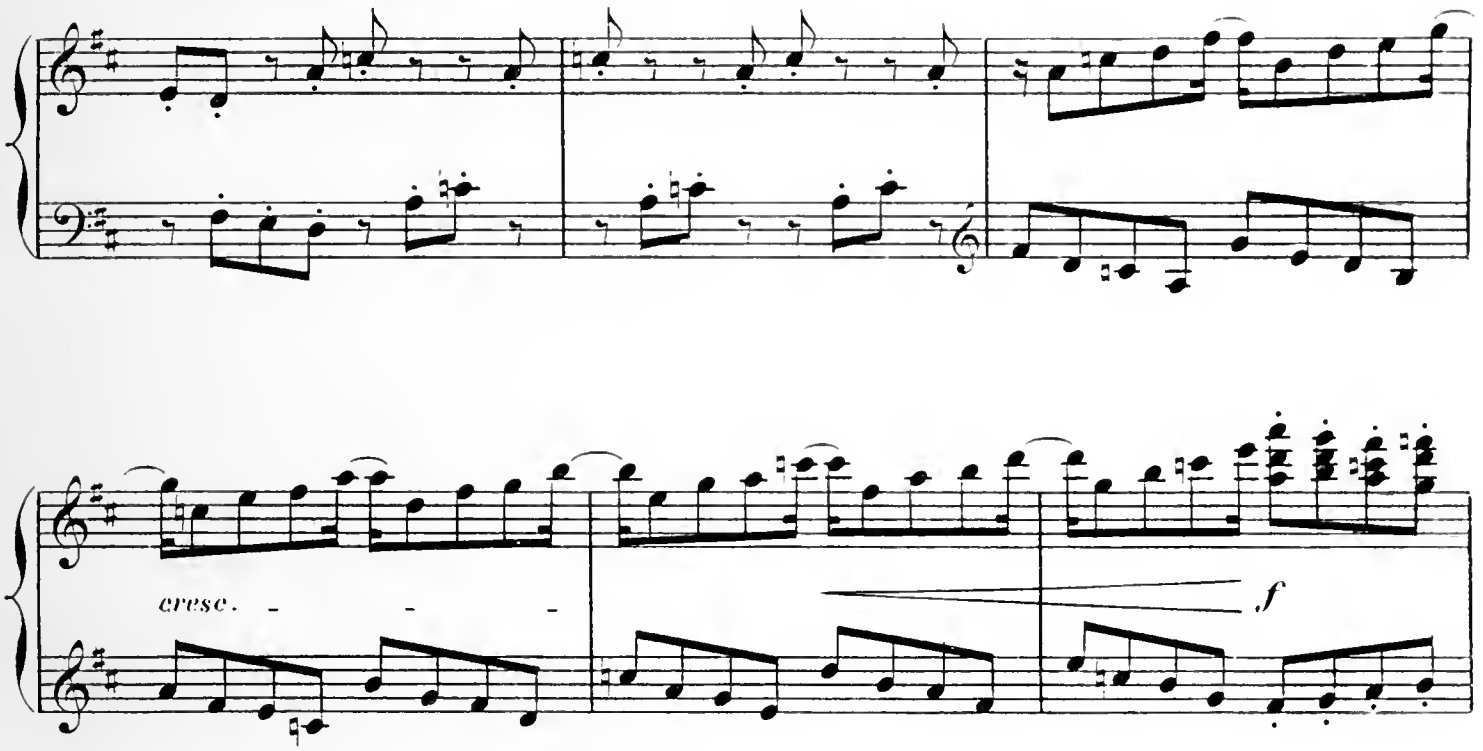
BERTHA partage sa confiance et n'épousera que lui.
BERTHA voll Vertrauen, wird nur Ihn heirathen.



KARL prend une échelle sous la porte de la tourelle et
KARL nimmt eine Leiter, die unter der Thurmpforte steht

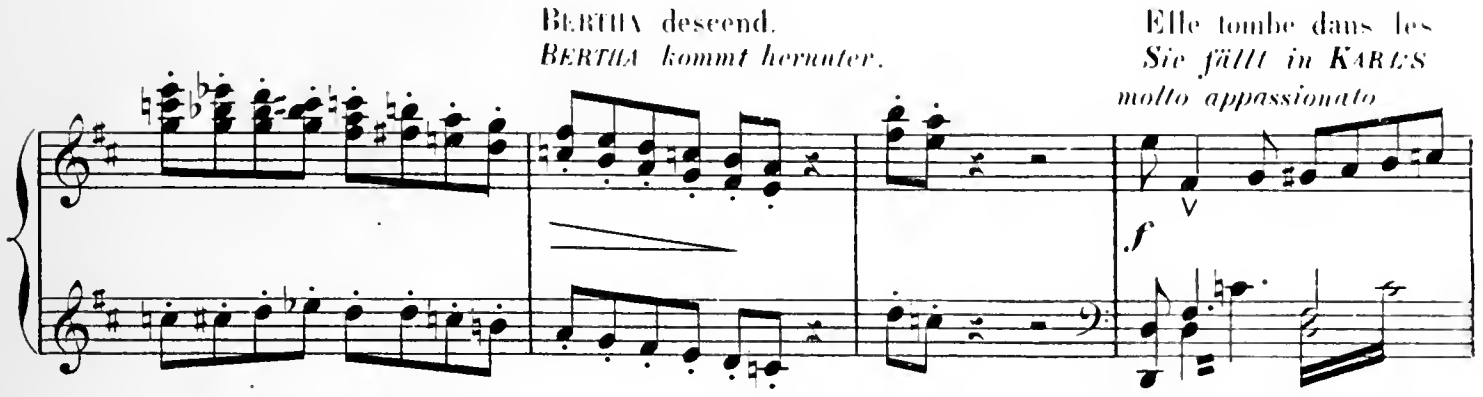


l'applique au balcon de BERTHA.
und lehnt sie an den Balcon.



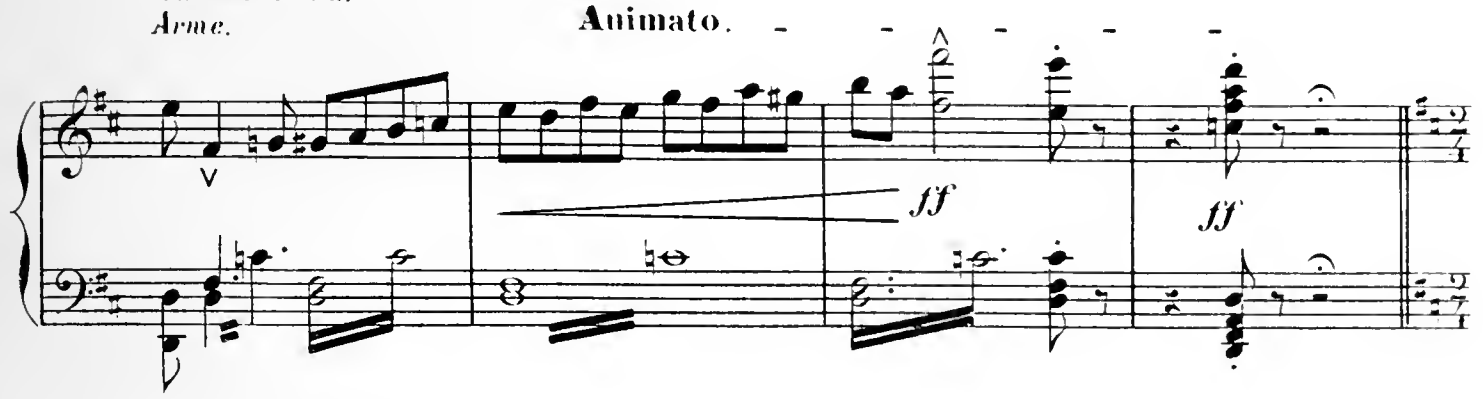
BERTHA descend.
BERTHA kommt herunter.

Elle tombe dans les
Sie fällt in KARLS
molto appassionato



bras de KARL.
Arme.

Animato.

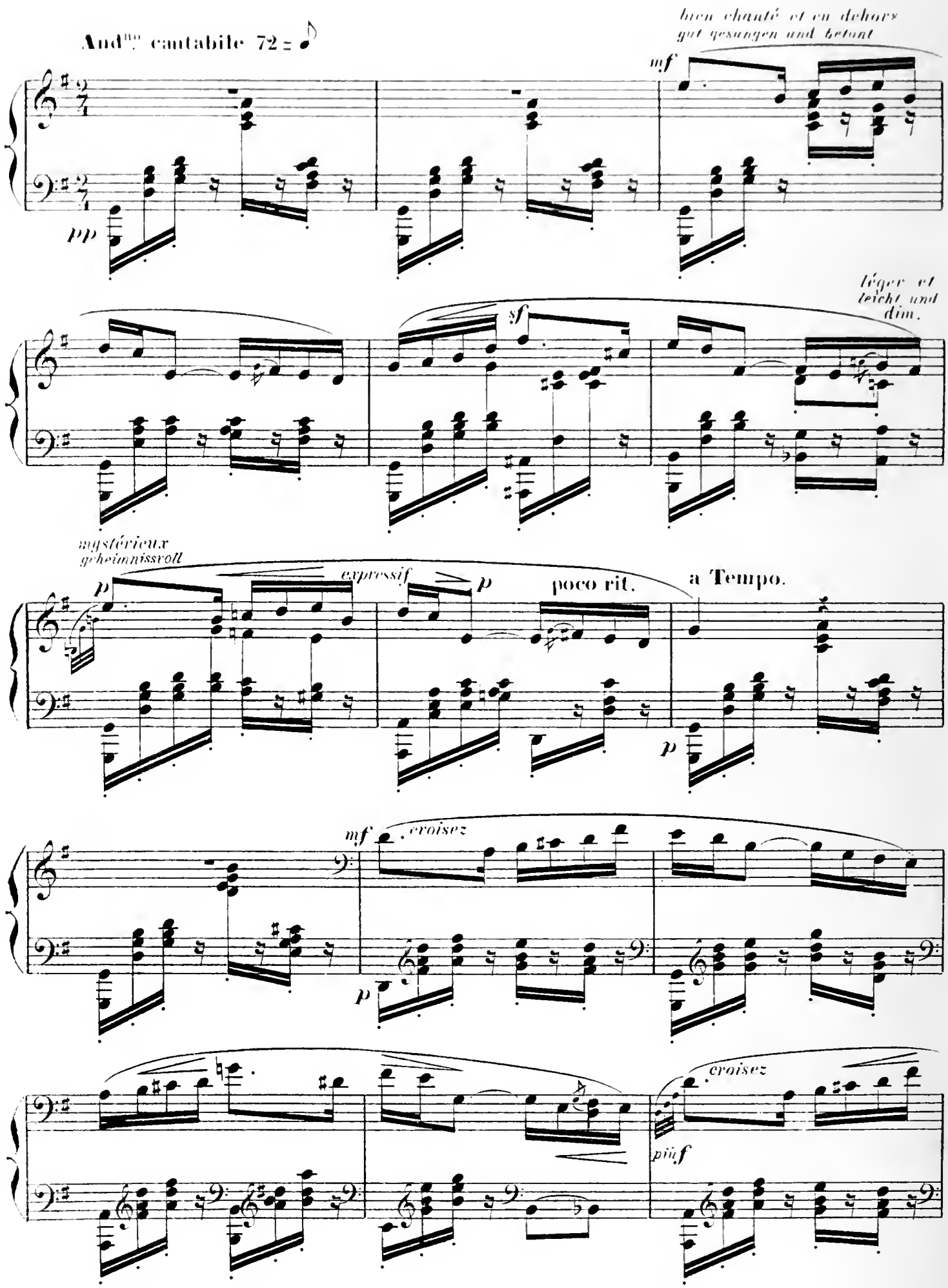


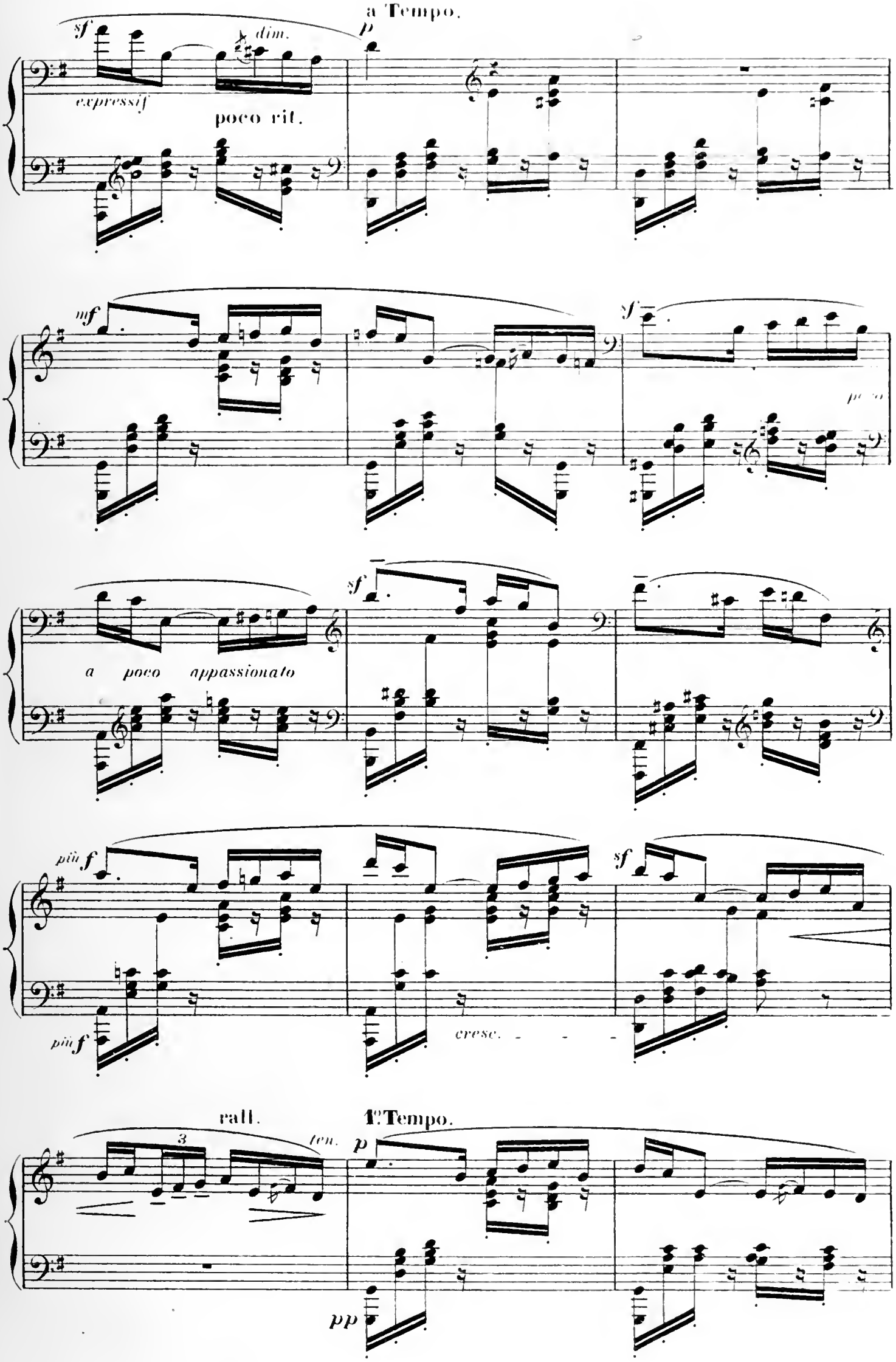
DIALOGUE SENTIMENTAL.

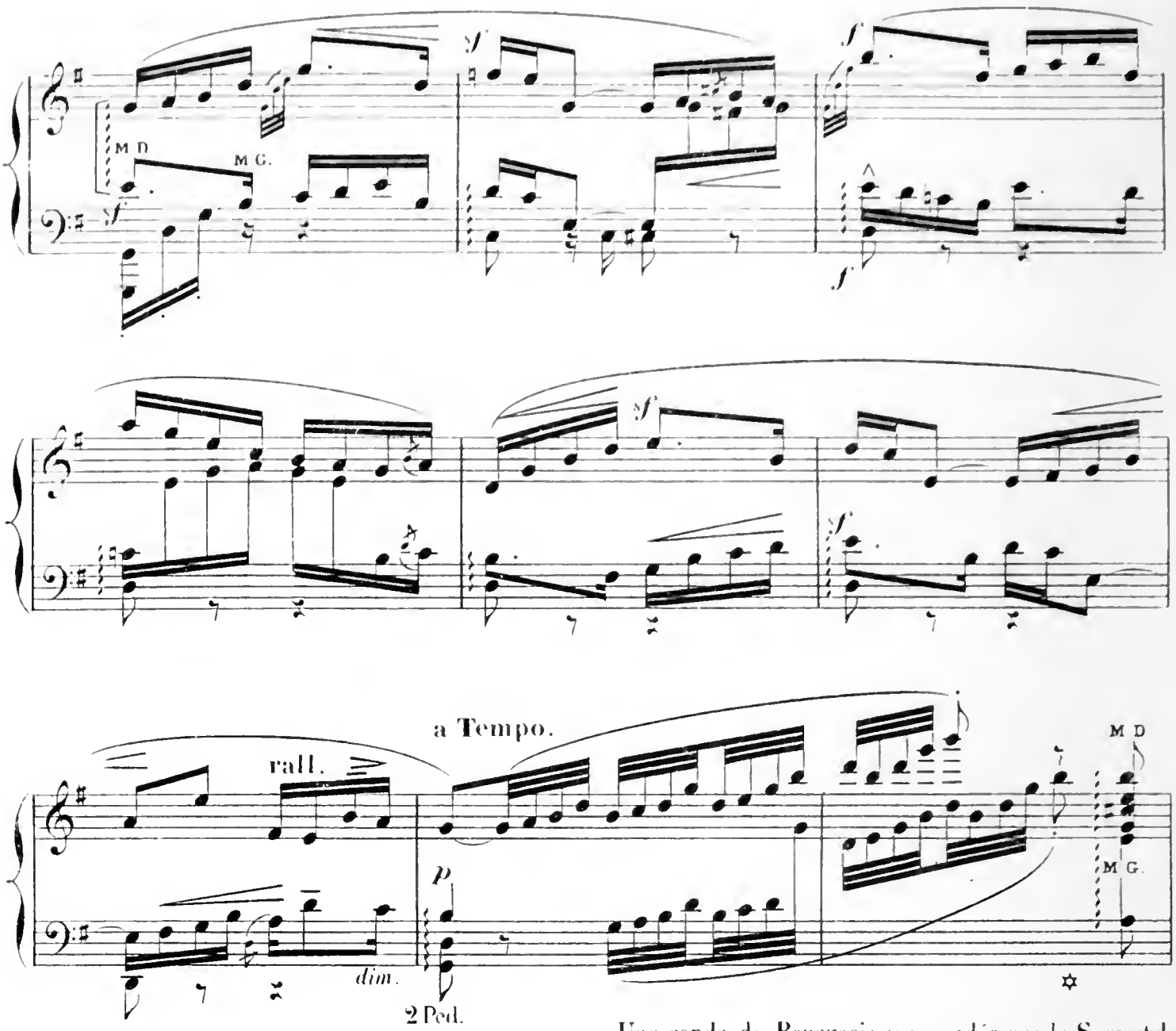
LIEBES DIALOG.

(KARL et BERTHA)

(KARL und BERTHA)

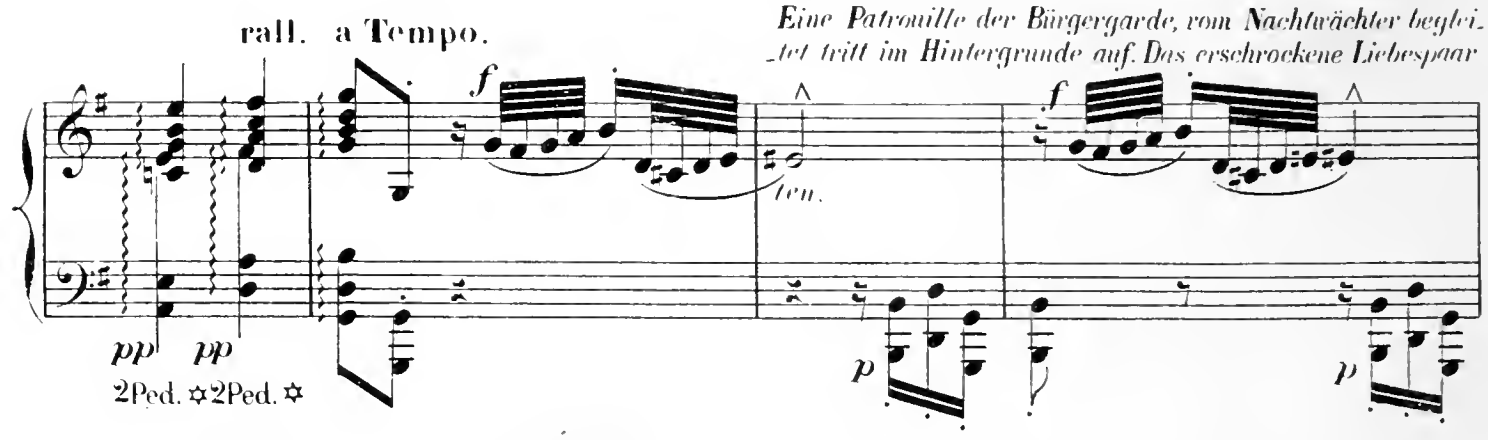



a Tempo.
sf
dim.
p
expressif
poco rit.
mf
sf
a poco appassionato
sf
più f
più f
cresc.
sf
rall.
1º Tempo.
ten.
p
pp



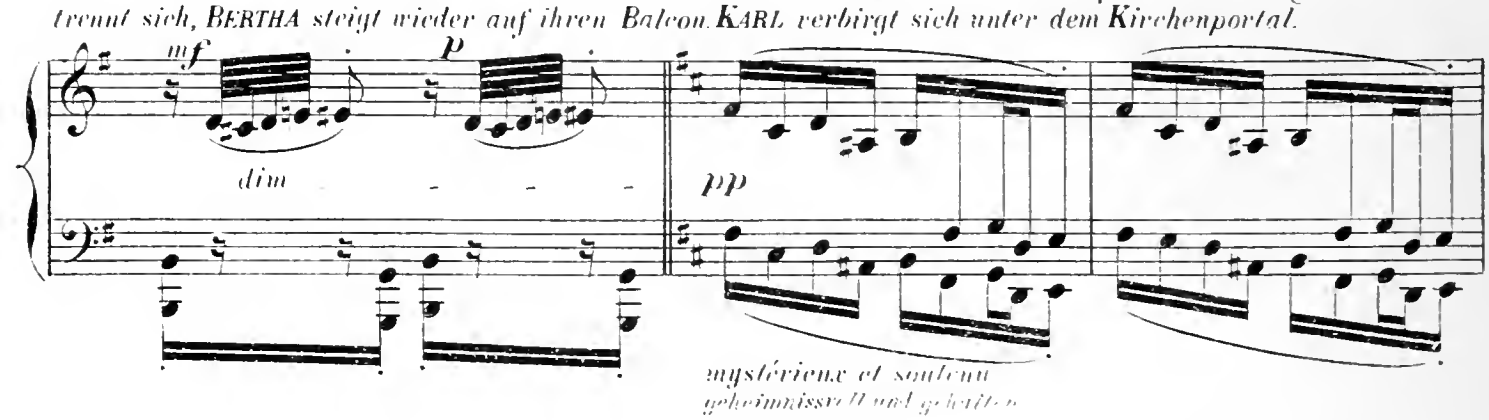
Une ronde de Bourgeois commandée par le Sergent de nuit s'approche... Les deux amants effrayés se sépa-

Eine Patrouille der Bürgergarde, vom Nachtwächter begleitet tritt im Hintergrunde auf. Das erschrockene Liebespaar



-rent. BERTHA remonte sur son balcon. Maître KARL se dissimule sous le porche de l'Église.

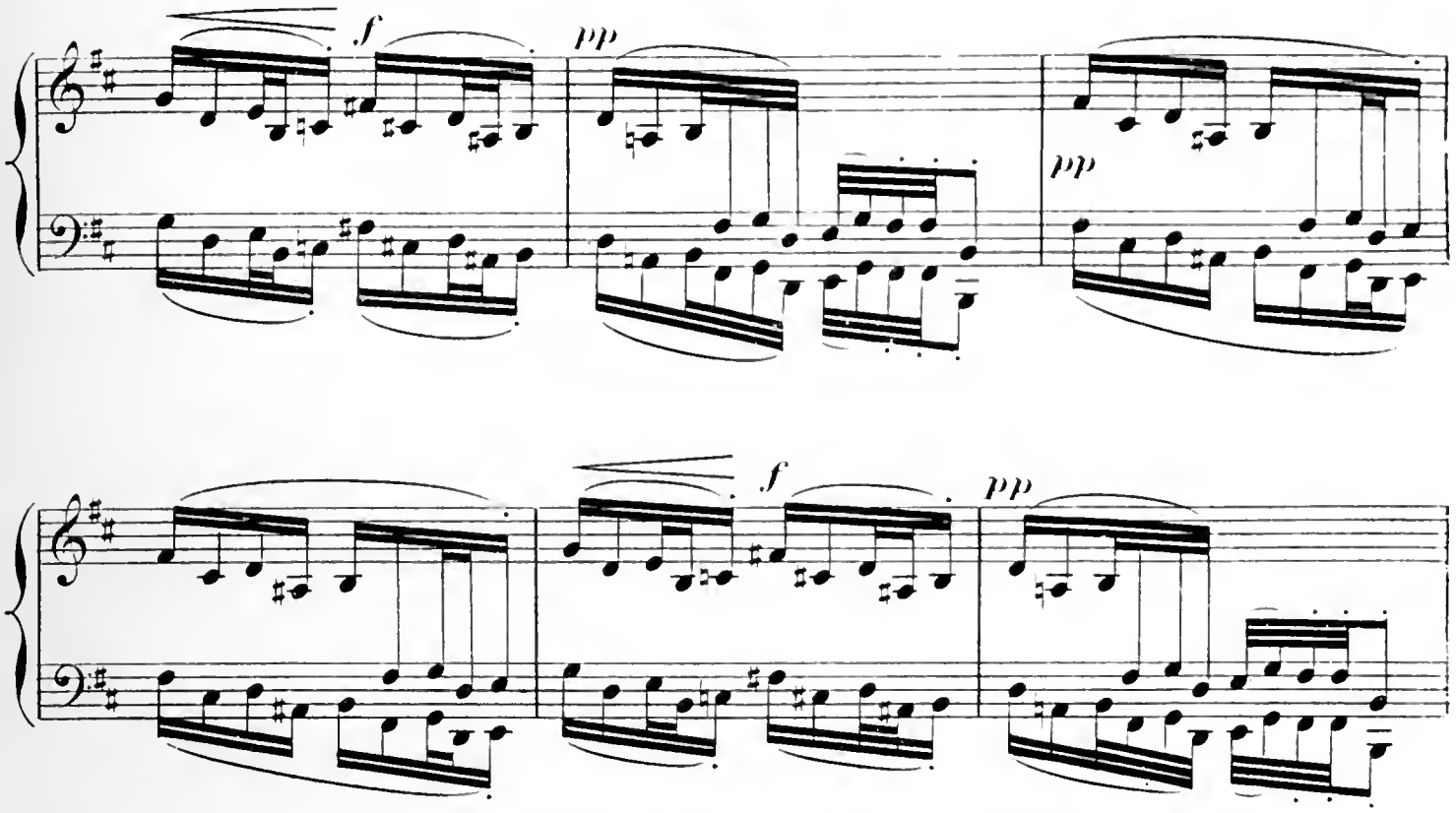
trennt sich, BERTHA steigt wieder auf ihren Balcon. KARL verbirgt sich unter dem Kirchenportal.



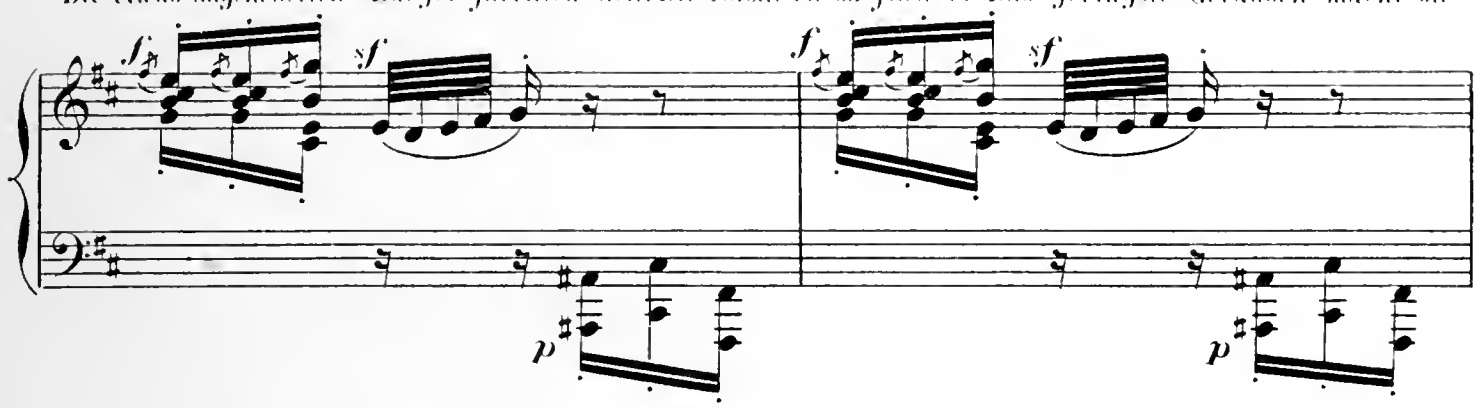
mystérieux et soutenu

geheimnissvoll und gehalten

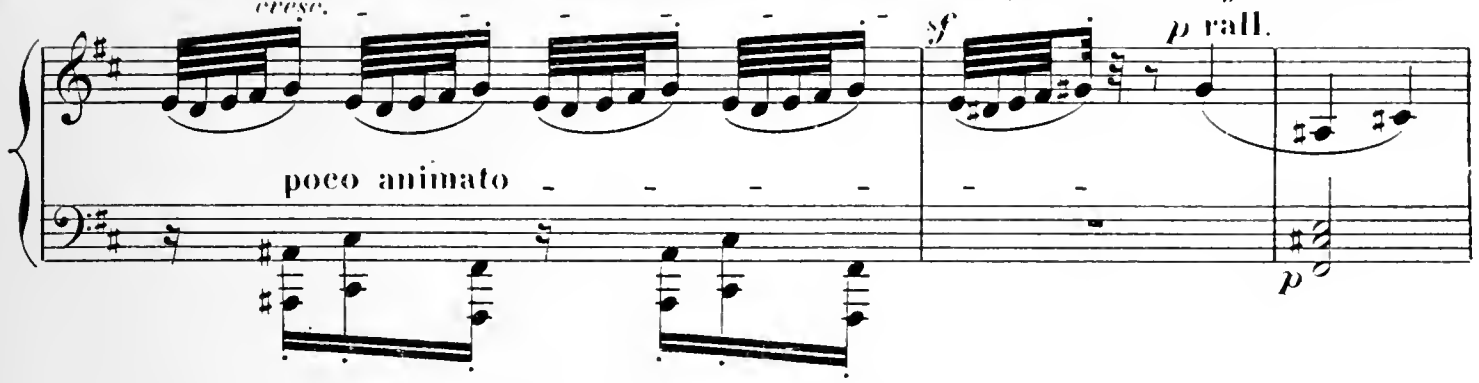
La Ronde passe.
Die Patrouille geht vorüber.



Les Bourgeois, un peu ivres, ont peur. La nuit est si obscure!.. Au moindre bruit ils sont tremblants, ils
Die etwas angeheiterten Bürger fürchten sich. Die Nacht ist so finster. Das geringste Geräusch macht sie

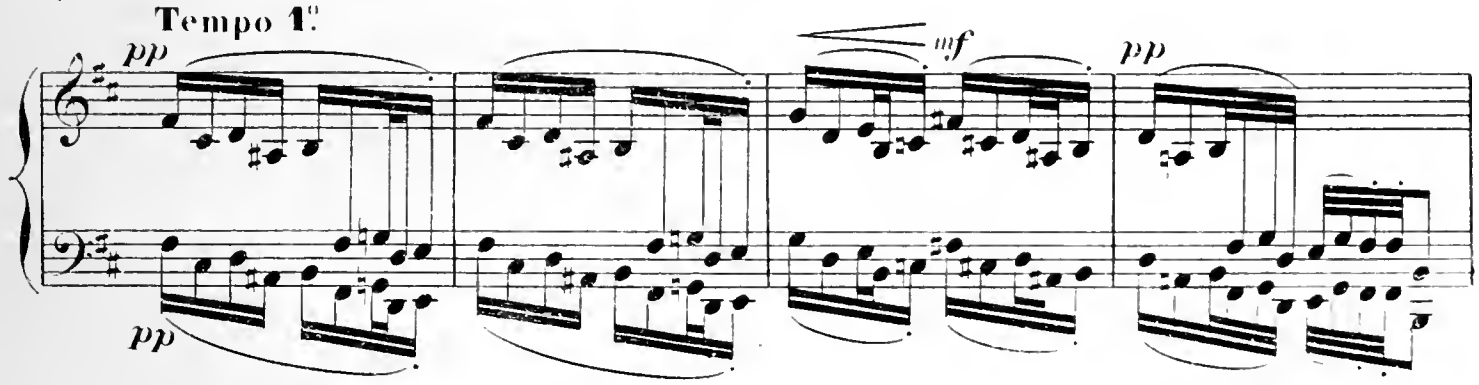


n'osent avancer... Mais, n'apercevant vraiment rien, ils se rassurent et continuent la ronde...
zittern. Sie wagen kaum vorwärts zu schreiten. Da sie aber nichts Verdächtiges sehen, beruhigen sie sich und

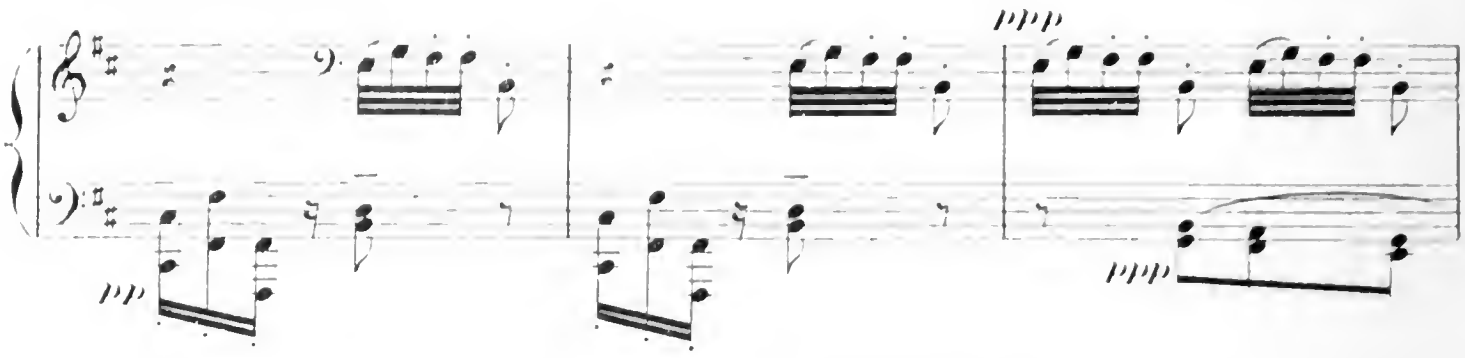


gehen weiter.

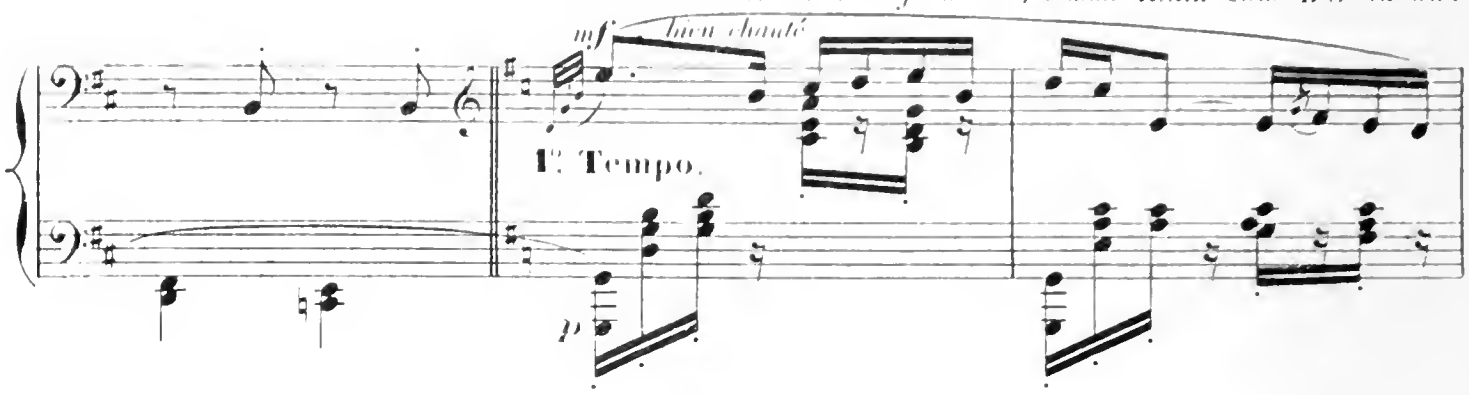
Tempo 1°.



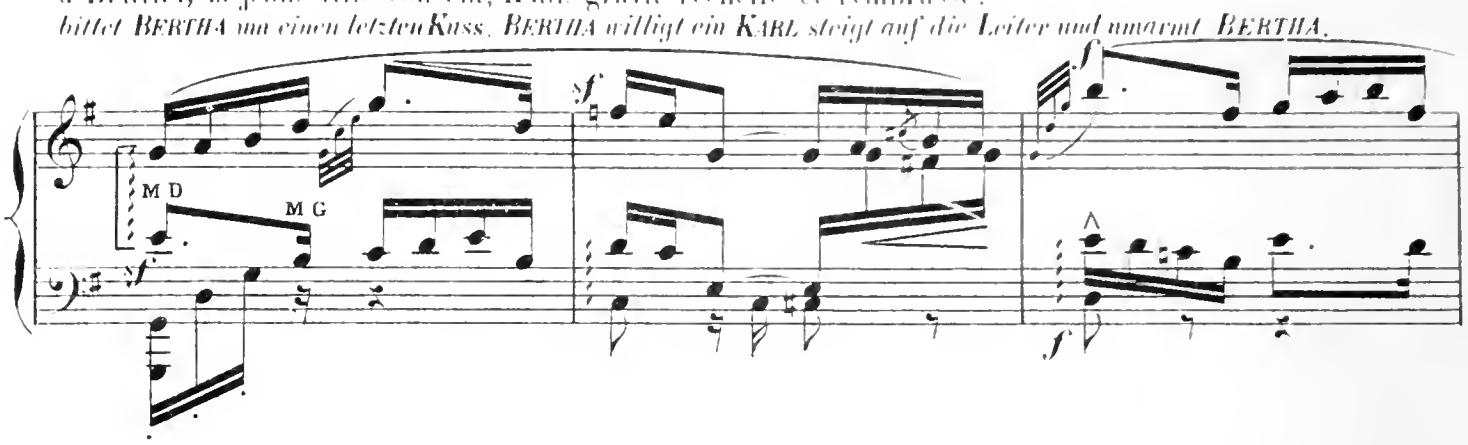
Bientôt ils disparaissent
Bald verschwinden sie

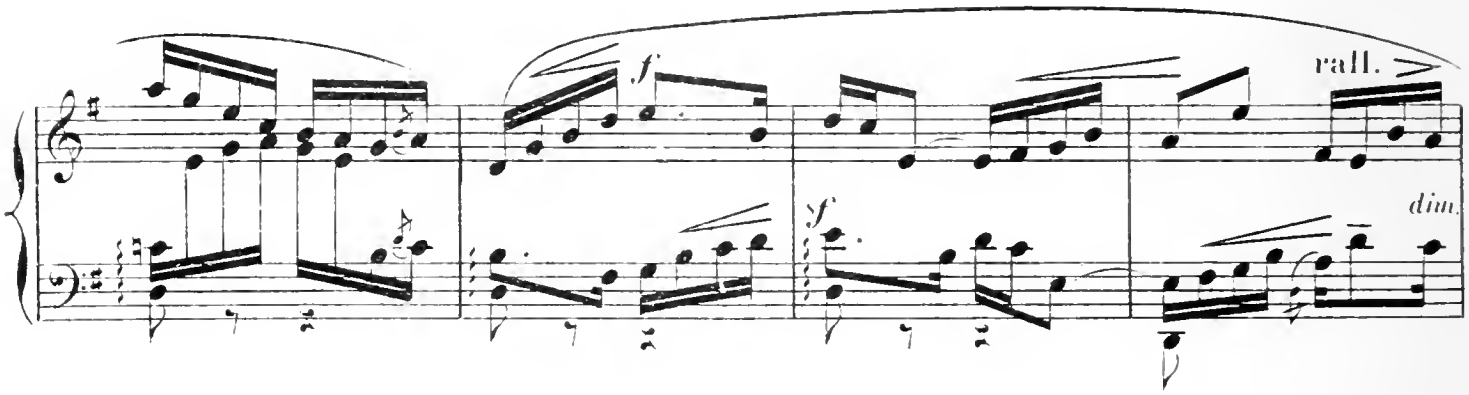


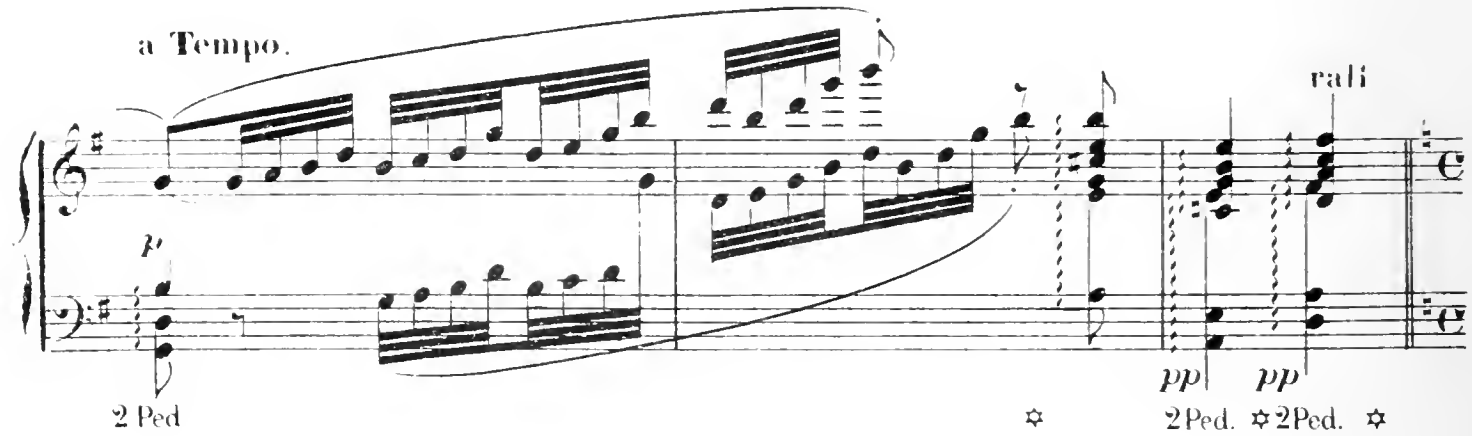
La Ronde passée, KARL s'approche du balcon, demande un dernier baiser
Sobald die Patrouille sich entfernt hat, kommt KARL zum Balcon und



à BERTHA; la jeune fille consent, KARL gravit l'échelle et l'embrasse.
bittet BERTHA um einen letzten Kuss. BERTHA willigt ein KARL steigt auf die Leiter und umarmt BERTHA.

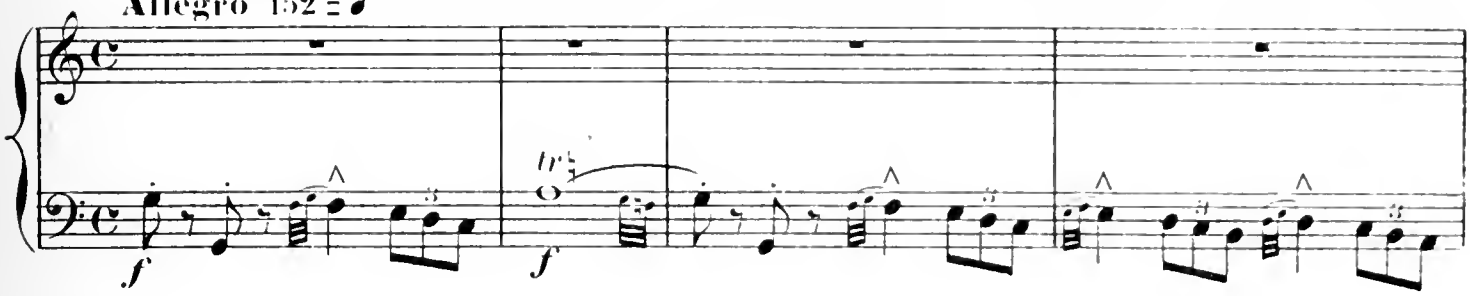




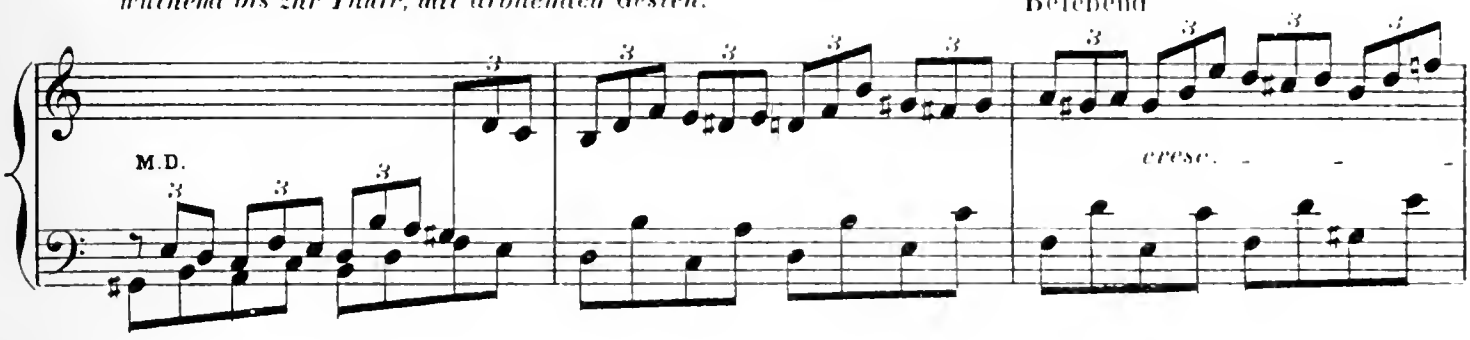


A ce moment, JEF paraît sur la place. Effrayée, BERTHA rentre chez elle et ferme sa fenêtre. KARL s'enfuit dans sa maison, oubliant, près du balcon, la malencontreuse échelle. Furieux, JEF le poursuit

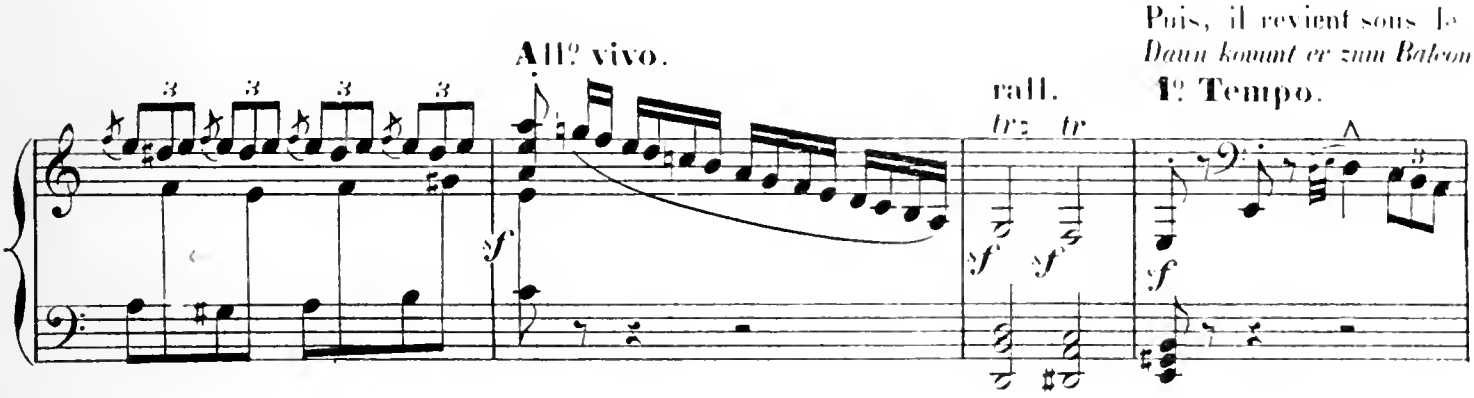
In diesem Augenblick erscheint JEF. BERTHA zieht sich erschreckt zurück und schliesst das Fenster. KARL flüchtet sich in sein Haus, vergisst aber die beim Balcon stehende Leiter. JEF verfolgt ihn



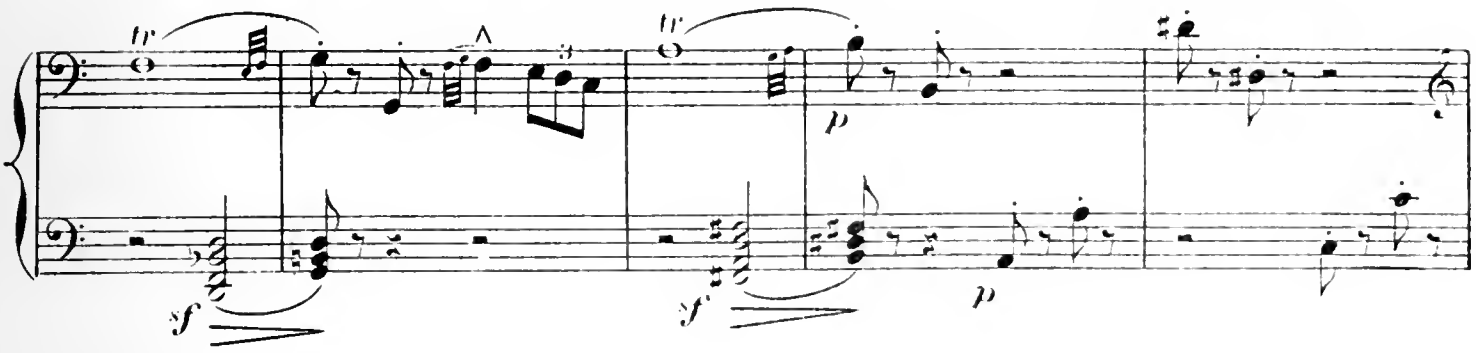
jusqu'à sa porte, avec des gestes menaçants.
wüthend bis zur Thüre, mit drohenden Gesten.



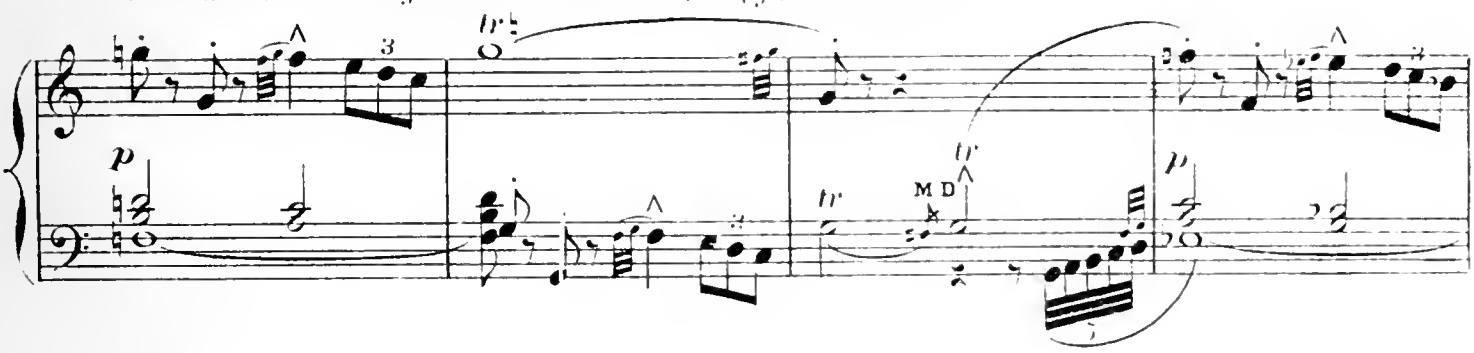
Puis, il revient sous le
Dann kommt er zum Balcon



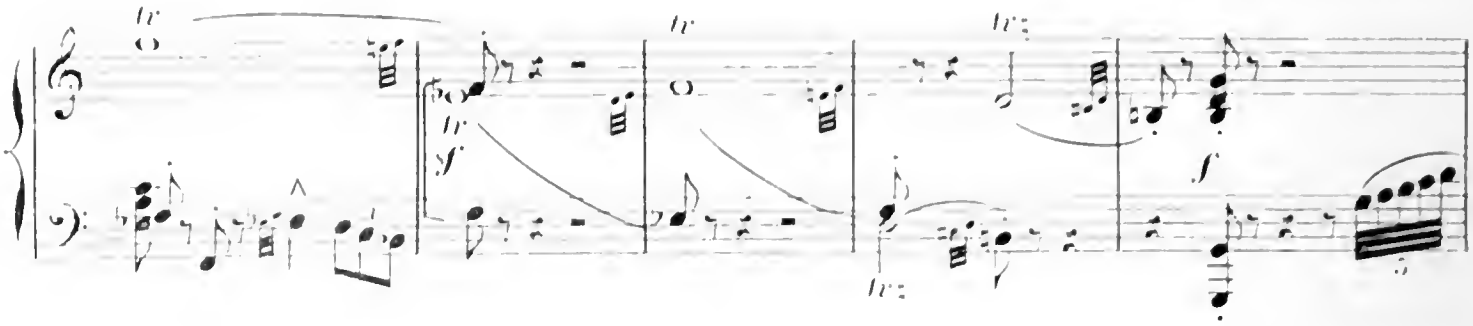
balcon, voit l'échelle, hésite, et se décide enfin à en gravir les échelons.
zurück, bemerkt die Leiter, zaudert erst und entschliesst sich endlich auf die Leiter zu steigen.



Mais la fenêtre est close, en vain JEF supplie, frappe...
Aber das Fenster ist geschlossen. JEF bittet, klopft, alles umsonst.

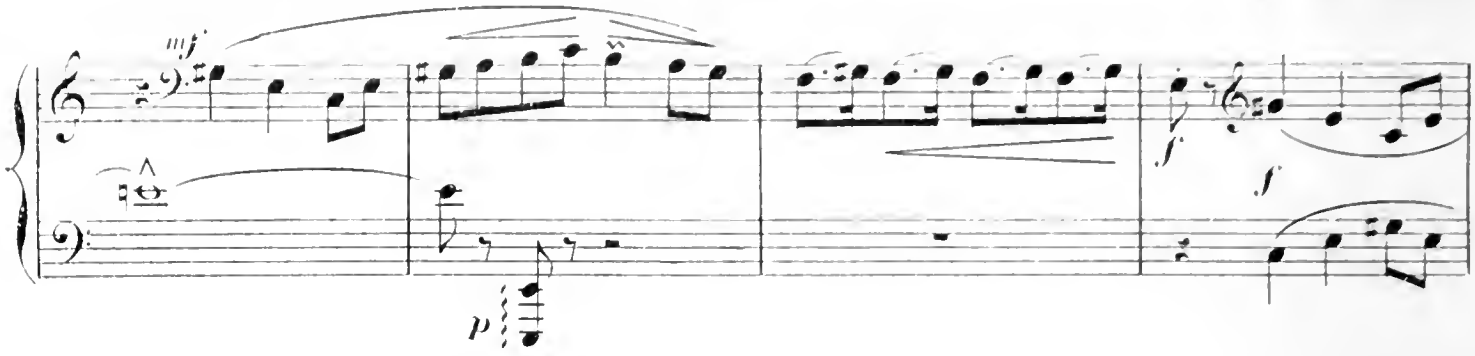


Rien ne paraît..
Niemand zeigt sich.



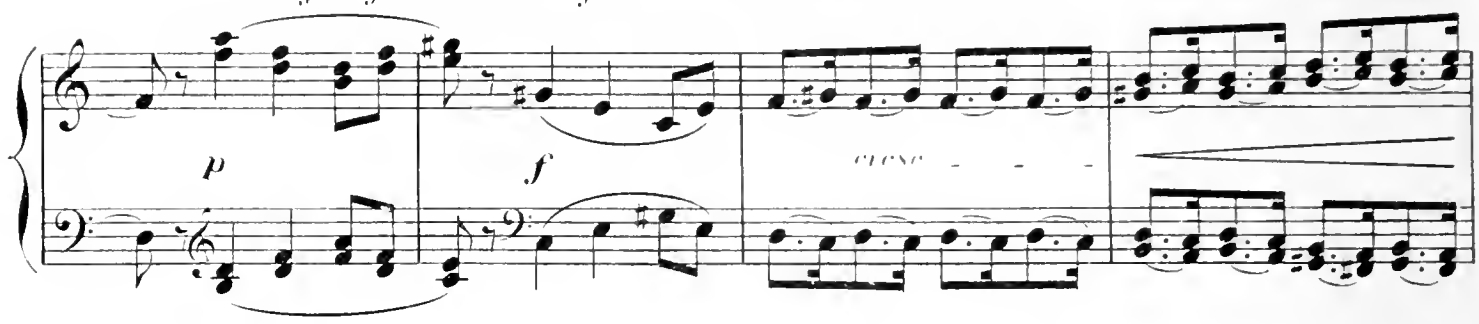
Il s'apprête à descendre, lorsque PIT paraît à son tour.
Er will eben herunter kommen, da erscheint PIT

PIT est absorbé,
PIT ist in Gedan.

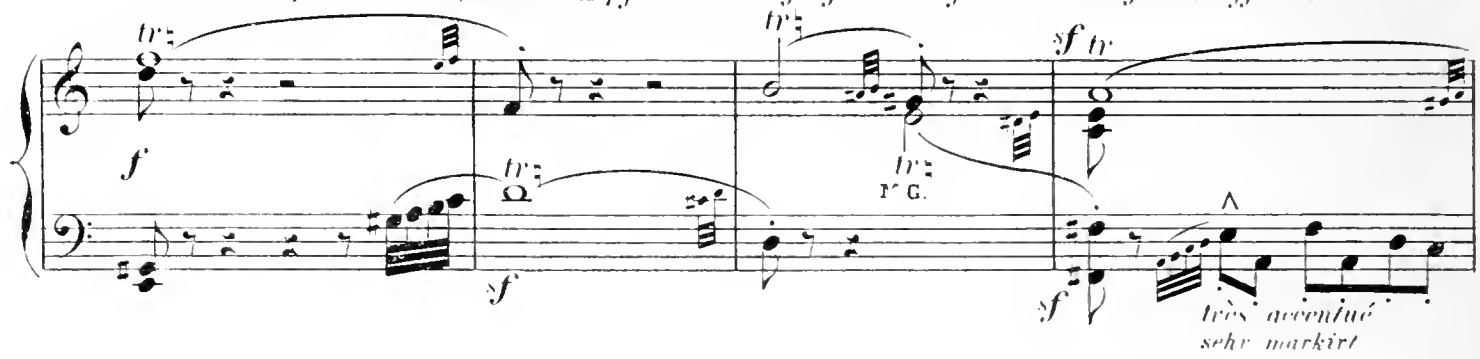


il arpente la place de long en large, au grand dépit de JEF qui craint d'être surpris. PIT marche en gesticulant, comme un homme qui médite un projet; il heurte du pied l'échelle, s'arrête, lève la

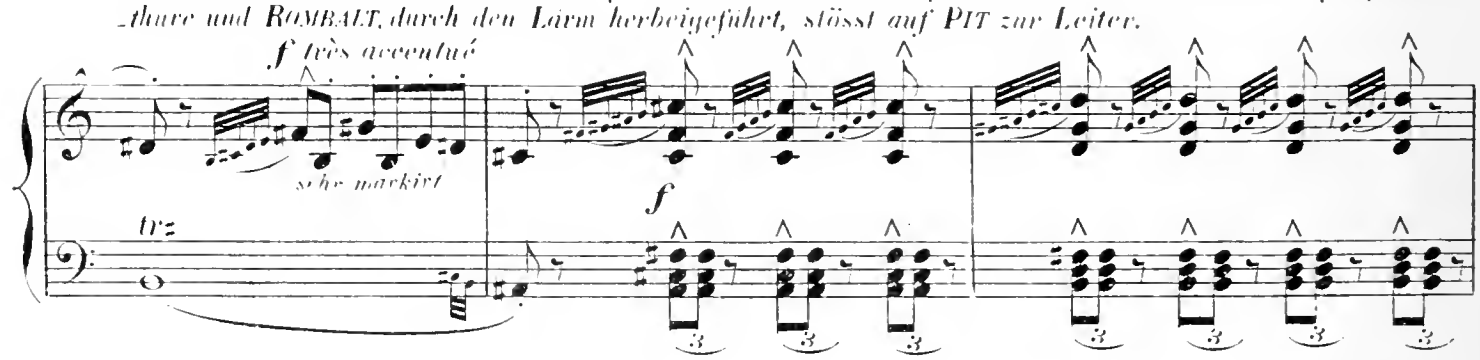
ken vertieft. Er geht auf und ab, zum grossen Ärger JEF'S, dersich fürchtet dass man ihn erwischen konnte. PIT geht gesticulirend auf und ab, wie ein Mann der etwas vor hat. Mit dem Fuss stösst er



tête. Et après avoir réfléchi s'apprête à monter... Lorsque la porte de la
an die Leiter, bleibt stehen, hebt den Kopf. Nach Überlegung will er auf die Leiter steigen. Da öffnet sich die Haus-

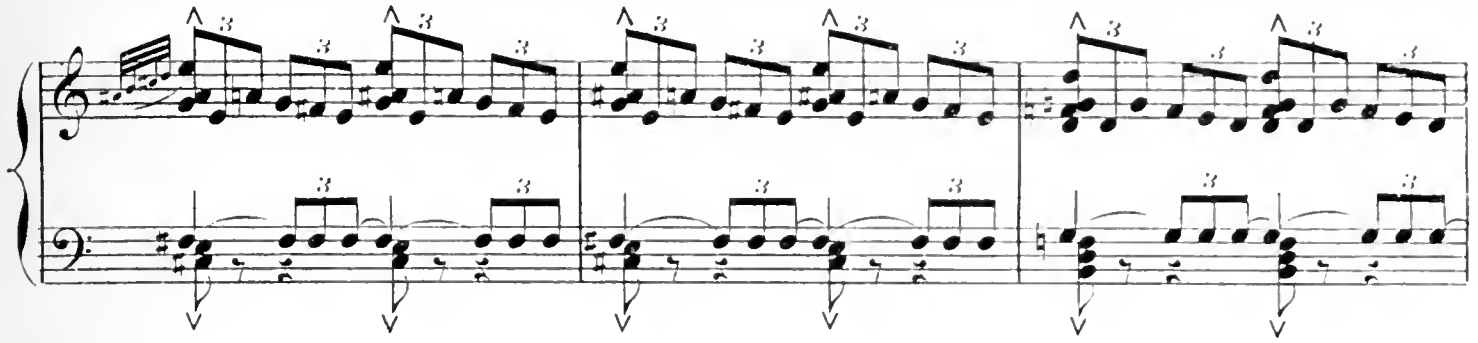


maison s'ouvre et ROMBALT, attiré par le bruit, se trouve au pied de l'échelle en même temps que PIT.
thüre und ROMBALT, durch den Lärm herbeigeführt, stösst auf PIT zur Leiter.



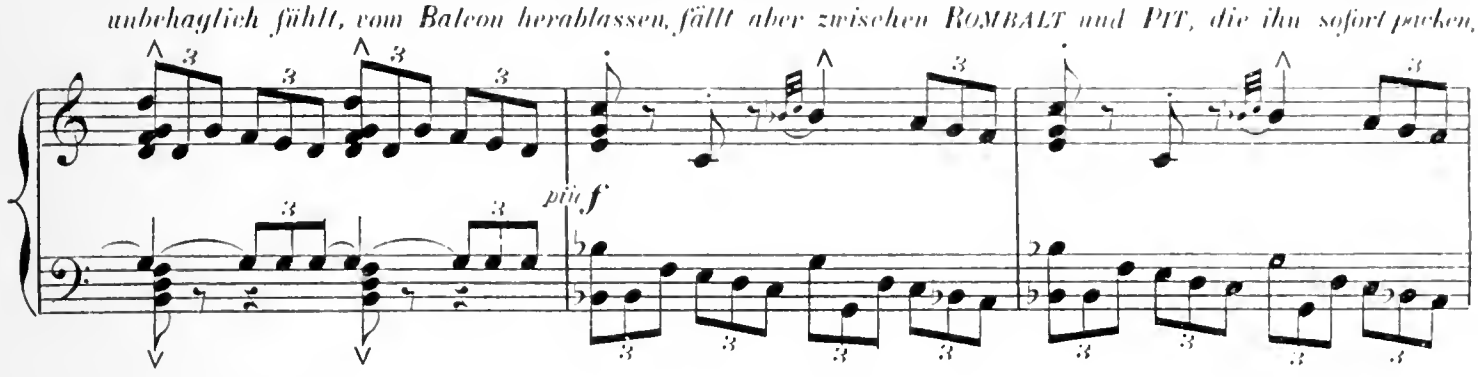
Exaspéré, il renverse l'échelle d'un coup de poing et saisit PIT au collet. Celui-ci proteste de son innocence et raconte que l'échelle était là avant son arrivée. JEF qui voit les choses prendre mauvaise

Ausser sich, stosst er die Leiter und nimmt PIT beim Kragen. Dieser betheuert seine Unschuld und sagt dass die Leiter bereits da stand. Unterdessen will sich JEF, der sich in seiner Stellung ausserst



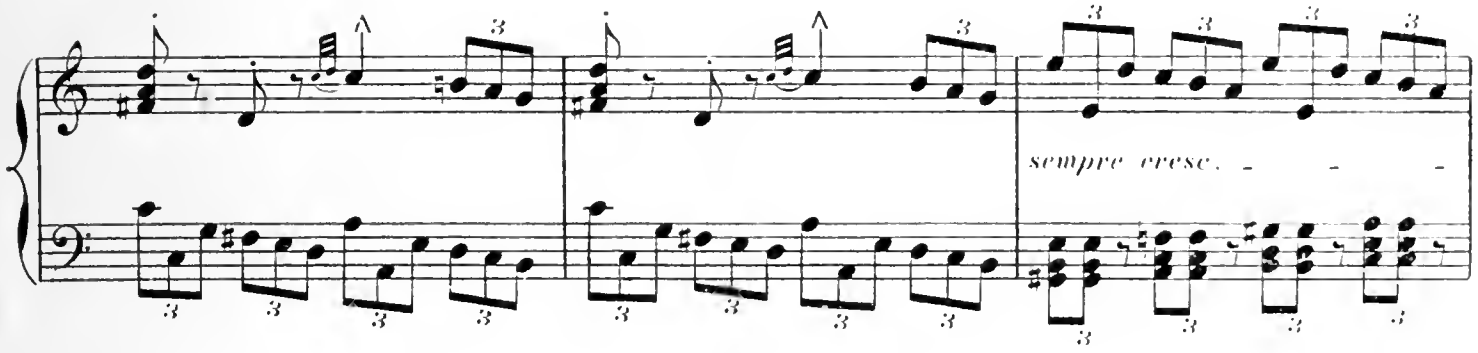
tournure, essaie de descendre en s'accrochant aux balustres du balcon, mais il tombe entre PIT et ROMBALT

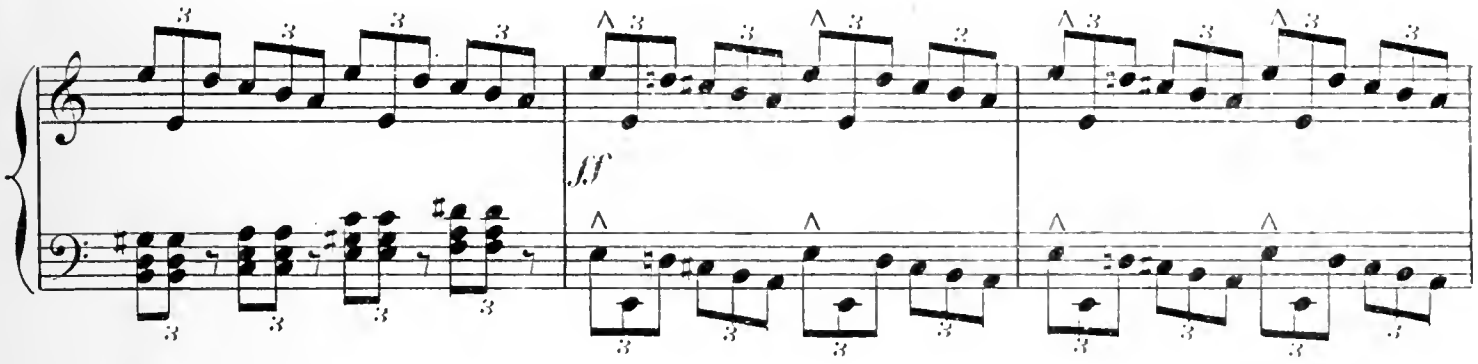
unbehaglich fühlt, vom Balcon herablassen, fällt aber zwischen ROMBALT und PIT, die ihn sofort packen,



qui le saisissent.

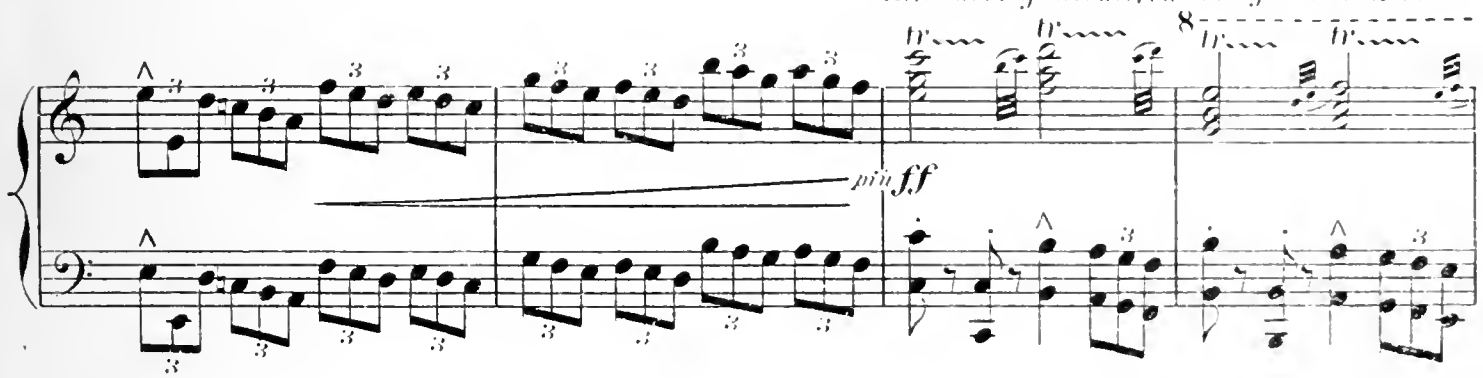
zu Boden.





Tous trois gesticulent ensemble sans parvenir

Alle drei gestikuliren mit grösster Leiden-



à se comprendre
schaftlichkeit, ohne sich verständigen zu können

8

tr tr

8

très accentué.

Tous trois tombent d'accord.
Schliesslich einigen sie sich.

dim.

tr

p

JEF et PIT proposent de détruire la fameuse horloge_ils font semblant de frapper.
JEF und PIT machen den Vorschlag die Uhr zu zerstören. Sie imitiren das Schlagen mit Hämmern.

a Tempo.

ff *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

f *ff*

L'horloge sera brisée...
Die Uhr soll vernichtet werden.

KARL sera emprisonné...
KARL wird eingesperrt...

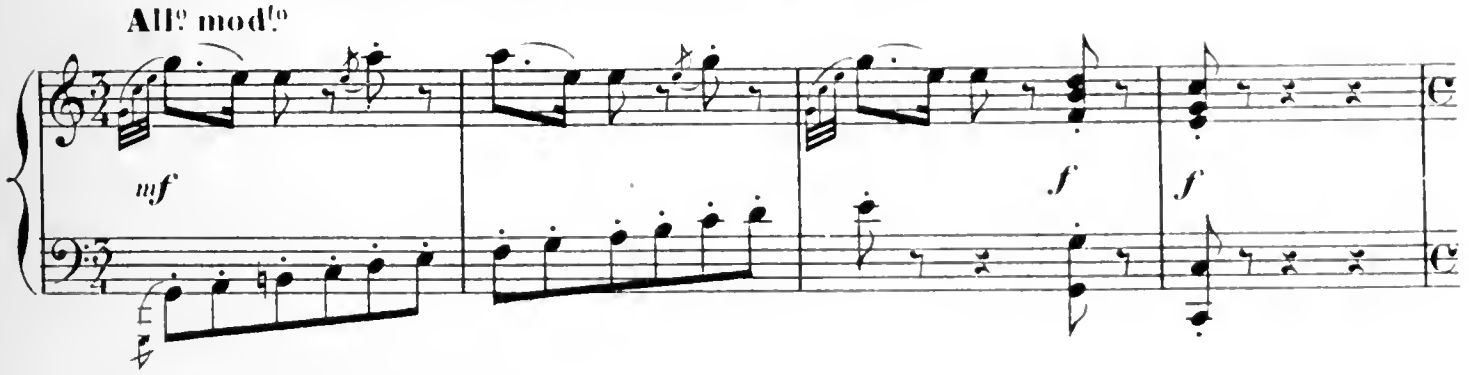
sff

rall.

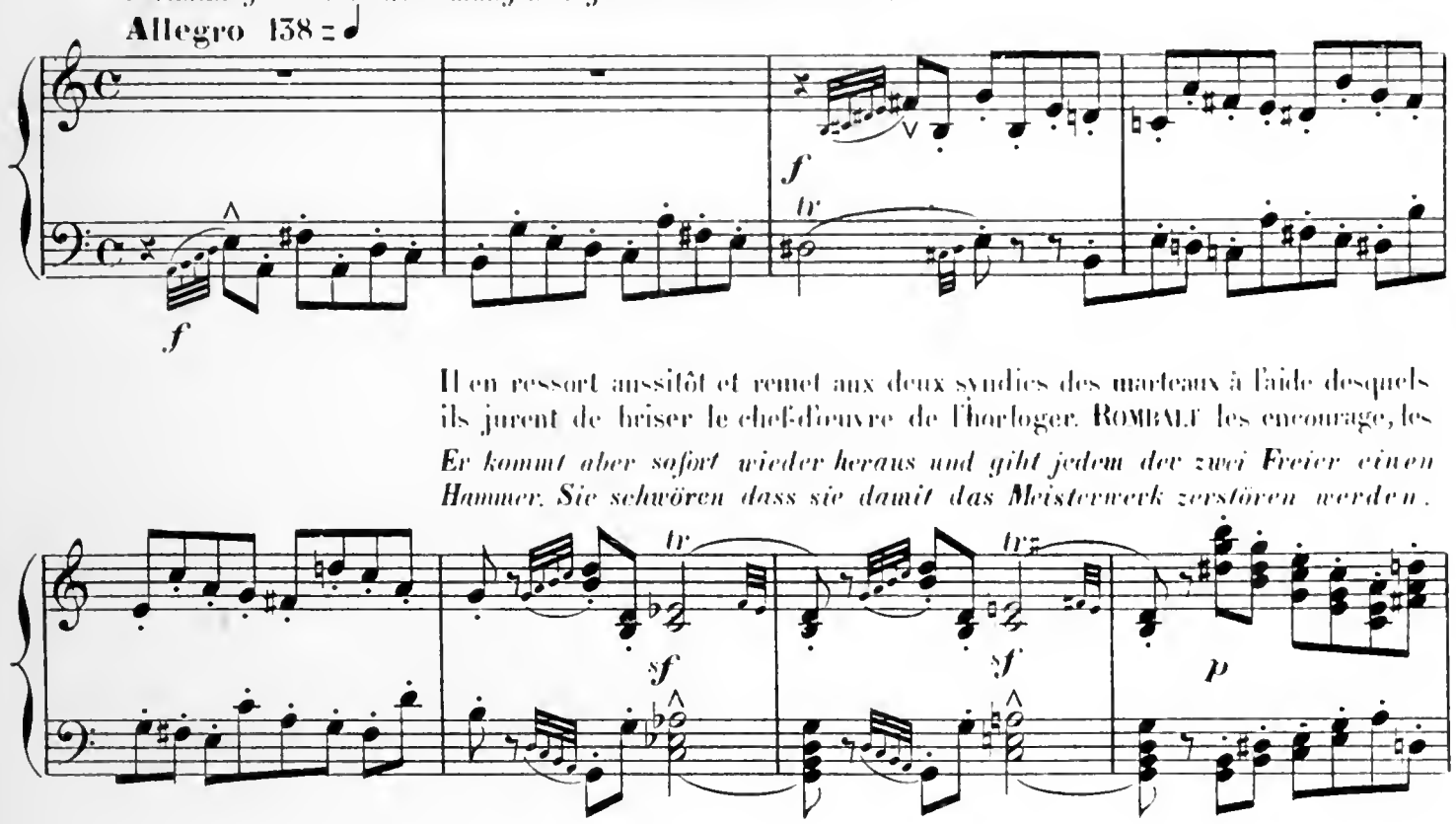
p *court*

8va bassa

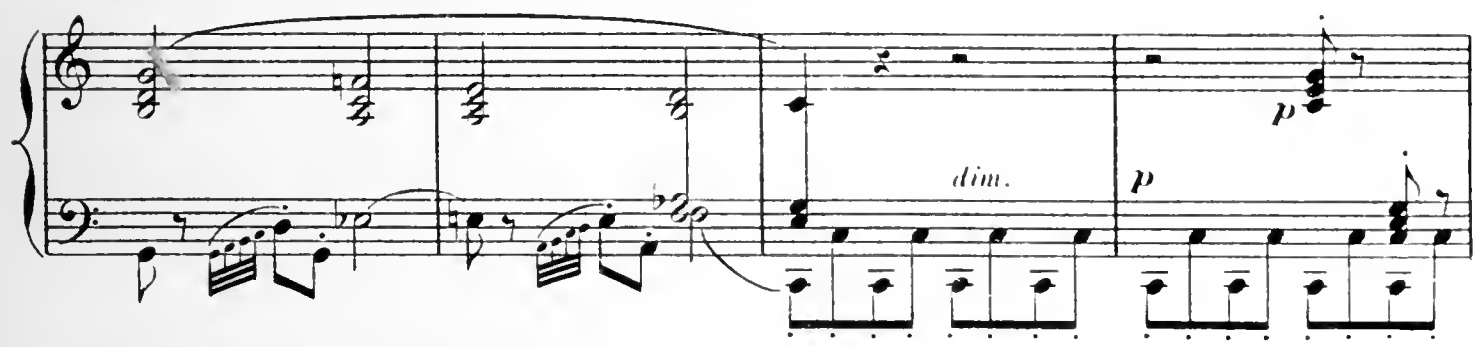
Et la jolie BERTHA devra se résoudre a choisir entre eux.
Und die schöne BERTHA muss einen von Beiden zum Mann nehmen.



ROMBALT approuve ce projet, rentre chez lui...
ROMBALT gibt seine Zustimmung und geht in sein Haus zurück.

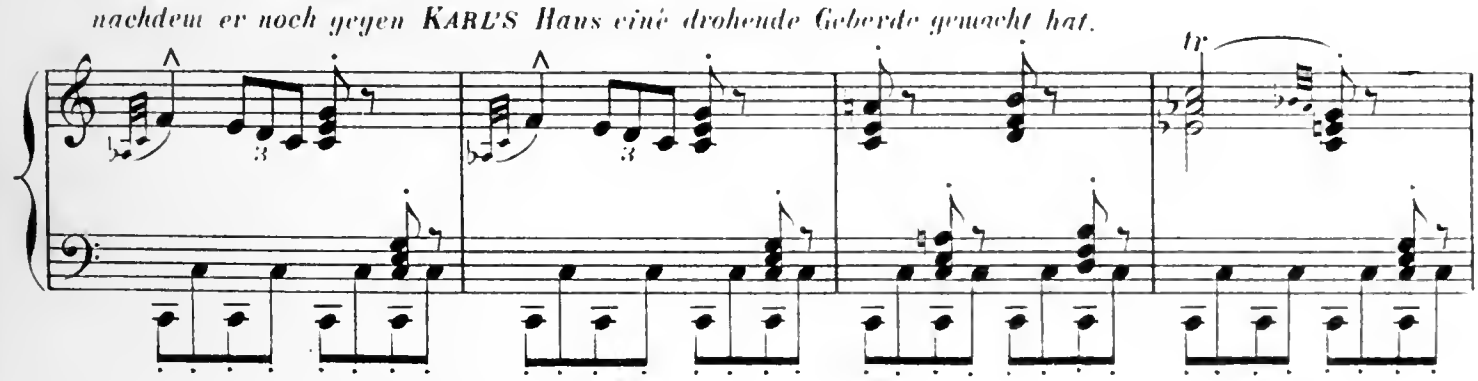


Il en ressort aussitôt et remet aux deux syndics des marteaux à l'aide desquels ils jurent de briser le chef-d'œuvre de l'horloger. ROMBALT les encourage, les
Er kommt aber sofort wieder heraus und giht jedem der zwei Freier einen Hammer. Sie schwören dass sie damit das Meisterwerk zerstören werden.



conduit jusqu'à la porte de la tour et rentre chez lui en se frottant les mains, non sans avoir d'abord fait
ROMBALT ermuthigt sie, führt sie zur Thurmpforte und geht dann zurück. Er reibt sich die Hände,

un geste de menace vers la demeure de KARL.
nachdem er noch gegen KARL'S Haus eine drohende Geberde gemacht hat.



La scène est vide.
Die Bühne ist jetzt leer.

La statue de St MARTIN s'illumine de nouveau et l'on voit JEF et PIT porteurs de leurs gros marteaux qui montent l'escalier extérieur. Ils arrivent enfin à l'horloge, soulèvent le voile qui la cache et disparaissent.
Die Statue des St MARTIN erscheint neuerdings illuminirt. Man erblickt JEF und PIT, wie sie, jeder mit seinem Hammer bewaffnet, die Thurmtreppe hinaufsteigen. Endlich sind sie oben, heben die Verhüllung und verschwinden hinter derselben.

Large 50 = ♩ *religieux, doux et soutenu*

rall.

Gd Orgue
Orgel

On entend aussitôt un bruit épouvantable; ce sont les deux syndics qui accomplissent leur besogne sacrilège.
Gleich darauf hort man ein furchterliches Getöse. Es sind die zwei Freier die ihr gotteslästerndes Werk beginnen.

All^{o} furioso 152 = ♩

Ped. V

Tout redevient obscur.
Die Bühne wird wieder dunkel.

All^{o} 1° Tempo.

Nuit profonde.
Vollkommene Nacht.

rall. - - -

Lent
Lang

ppp *ppppp*

Lever du jour. Au loin les coqs se répondent. Les oiseaux s'éveillent...
Der Tag bricht an. In der Ferne hört man Hahne schreien. Vögel erwachen.

All.o mod.to 8/4 = ♩.

f

long

N.C.

pp

f

R.D.

più f croisez

M.D.

più f croisez

f

più f

p

tr

8

pp

tr

Des badauds arrivent sur la place, peu à peu la foule augmente.
Der Platz belebt sich allmählig mit Neugierigen.

Le tableau s'anime.

cresc.

sf

p

mf

cresc.

f

più f

8

ff

8

tr

tr

8

8

Fanfares et Tambours
Fanfaren. Trommeln

Le cortége de l'Échevin etc. etc. fait
Der Zug des Schoffen kommt lärmend

fff

ff

une bruyante entrée.
herein.

orch.

Fanfares et Tambours
Fanfaren. Trommeln.

fff

ff

orch. fanf. orch. fanf. orch. fanf.

fff

8

8va basso

ff

DANSE FLAMANDE.

VLAMISCHER TANZ.

All^o mod^to louré 88 = 𝅗𝅥

f

rudement accentué
stark markirt

ff

ff

ff

ff

f

ff

rapide
geschwind

f

p

ff

p

f

p

ff

p

f

p

ff

p

f

Allegro. 168 = ♩.

cresc.

ff

più mosso.

f *p* *f* *p*

più mosso ancora di più.

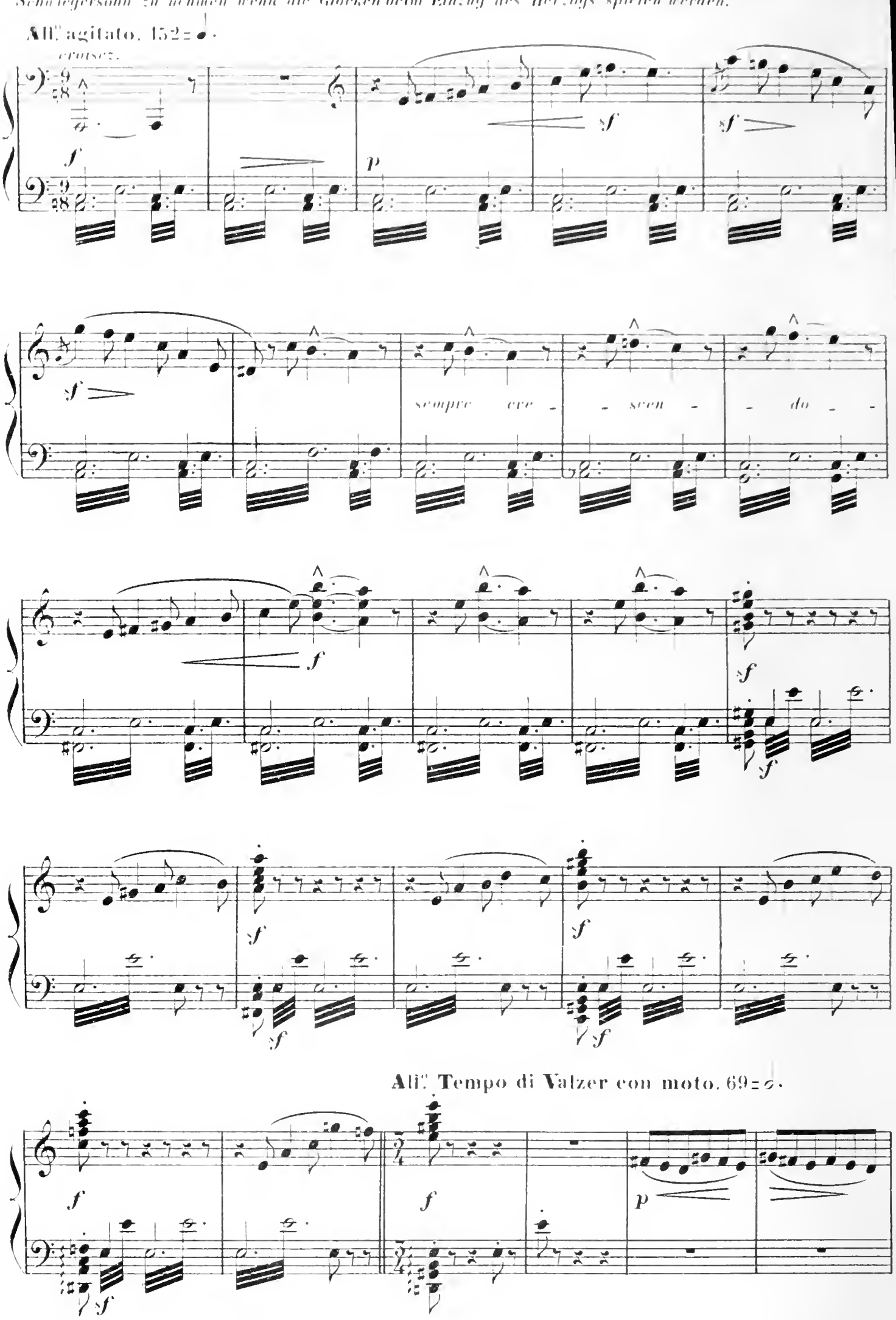
f

ff vivo. *ff* *ff*

suivez de suite
sofort folgen

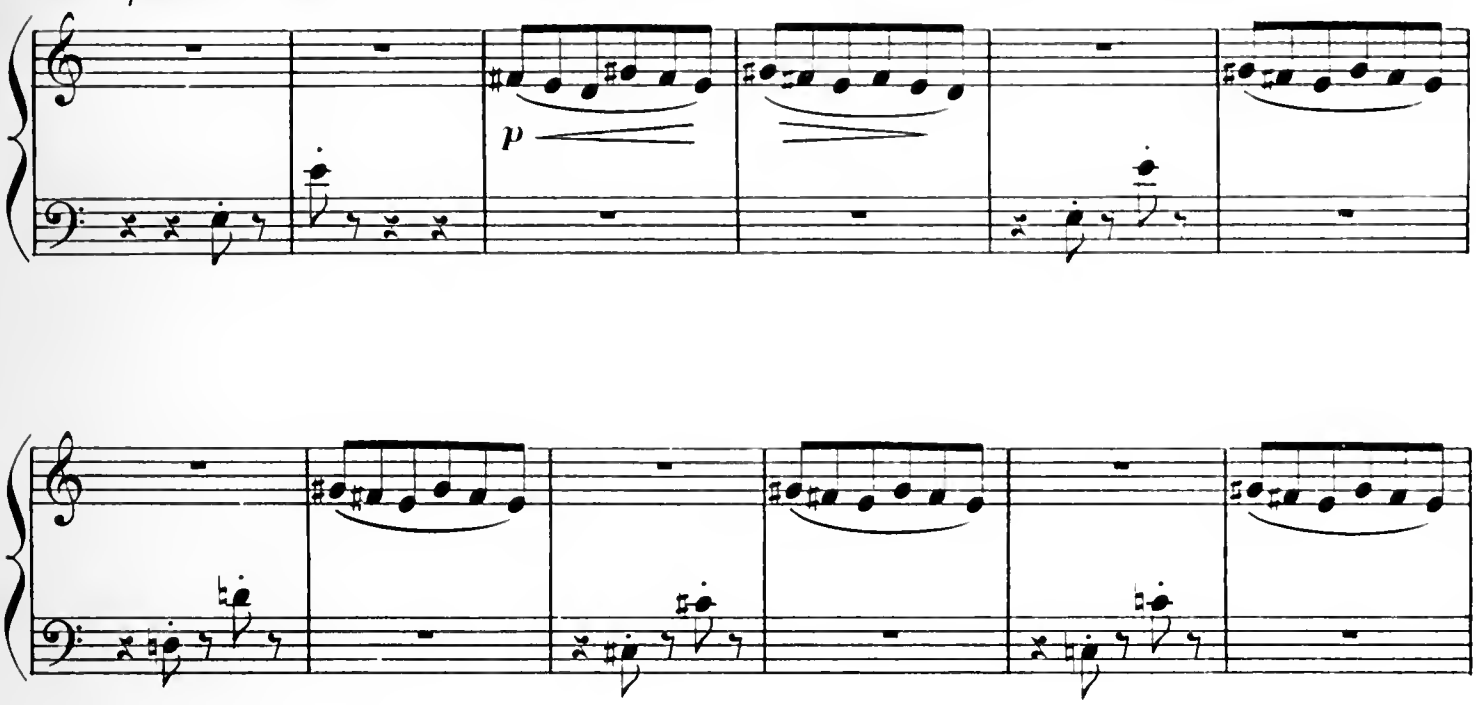
ROMBALT et sa fille sortent de chez eux. KARL paraît également sur la place. Il se jette aux pieds de BERTHA, implore ROMBALT, mais celui-ci, ironique, renouvelle sa promesse de le prendre pour gendre si le Carillon célèbre l'entrée du Duc.

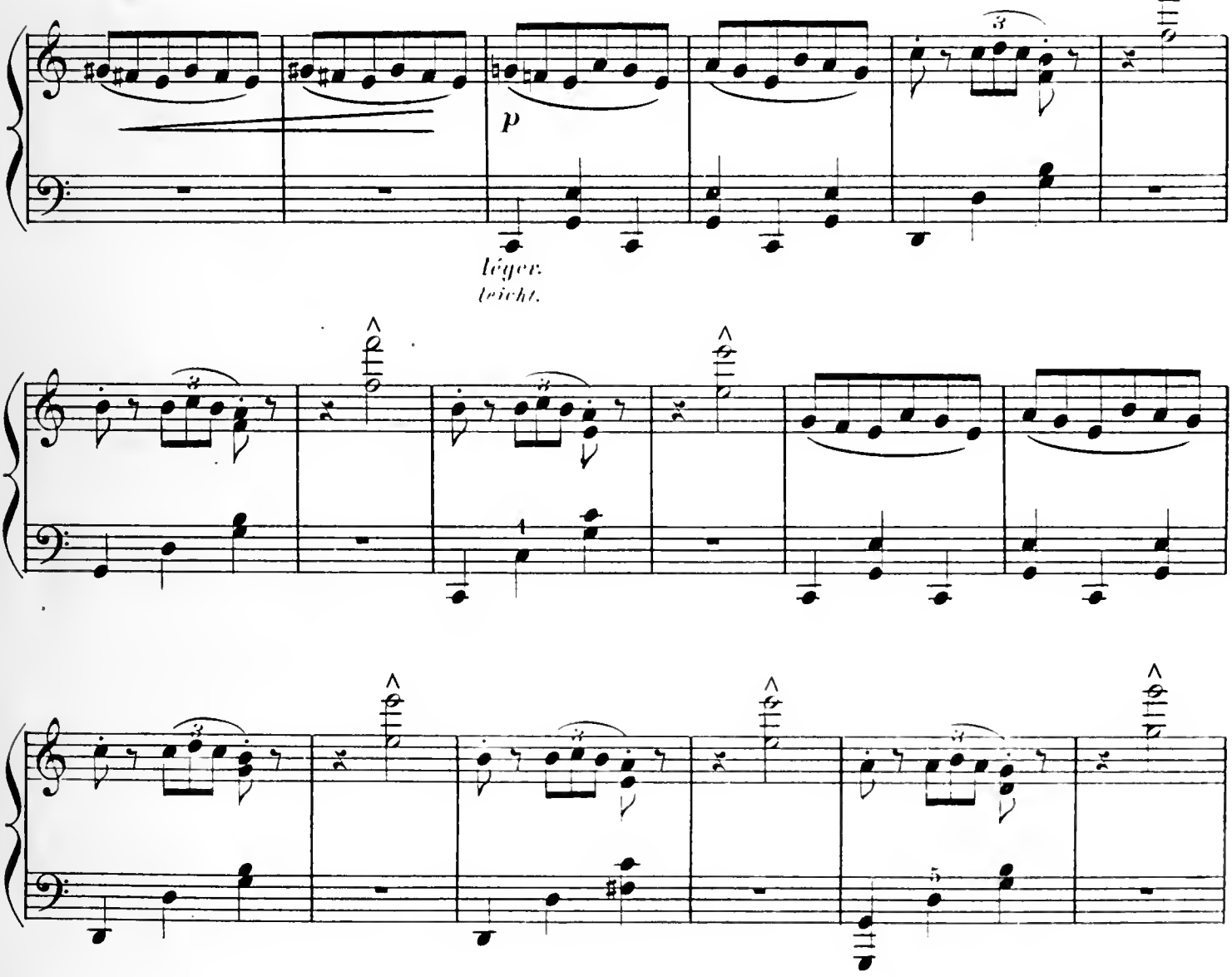
ROMBALT und seine Tochter verlassen ihr Haus. KARL erscheint ebenfalls. Er fällt BERTHA zu Füssen und bittet nochmals ROMBALT um die Hand der Geliebten ROMBALT verspricht ironisch ihn zum Schwiegersohn zu nehmen wenn die Glocken beim Einzug des Herzogs spielen werden.



L' Échevin consulte une montre. Des gardes se sont glissés aux côtés de KARL, prêts à le saisir, si l'heure ne sonne pas. BERTHA, qui veut retarder l'instant fatal où son amant sera arrêté, s'approche de l'Échevin et par mille gracieuses surprises essaie de lui faire oublier l'heure. L' Échevin proteste. ROMBALT menace. La foule prend plaisir et s'intéresse à ce jeu.

Der Schöffe sieht auf seine Uhr. Es ist beinahe sechs Uhr. Soldaten nähern sich unbemerkt um KARL zu ergreifen wenn das Glockenspiel stumm bleibt. BERTHA, die dieses schreckensvolle Ereigniss hinausschieben will, nähert sich dem Schöffen und versucht durch allerlei Tändeleien ihm die Stunde Sechs vergessen zu machen. Der Schöffe bleibt jedoch unerbittlich. ROMBALT droht. Das Volk sieht vergnügt dem Spiele zu und interessirt sich dabei.





p

p

ff

p

ff

Un peu élargi. 76 = 𝅗𝅥.
Etwas breiter.
très sonore et bien chanté.
sehr klangvoll und gut gesungen.

rall.

f *ff*

Tempo 1° All° 96 = 𝅗𝅥.

p *p*

f

Élargi. 76 = 𝅗𝅥.
Breiter.

rall.

f *ff*

Tempo 1° All° 96 = 𝅗𝅥.

p *p* *ff* *p*

Più mosso.

cresc.

cresc.

cresc.

ff

sempre più mosso.

ff

BERTHA a réussi à dérober la montre de l'Échevin, mais celui-ci s'en empare de nouveau, la regarde, fait un geste....

La foule attend avec anxiété....

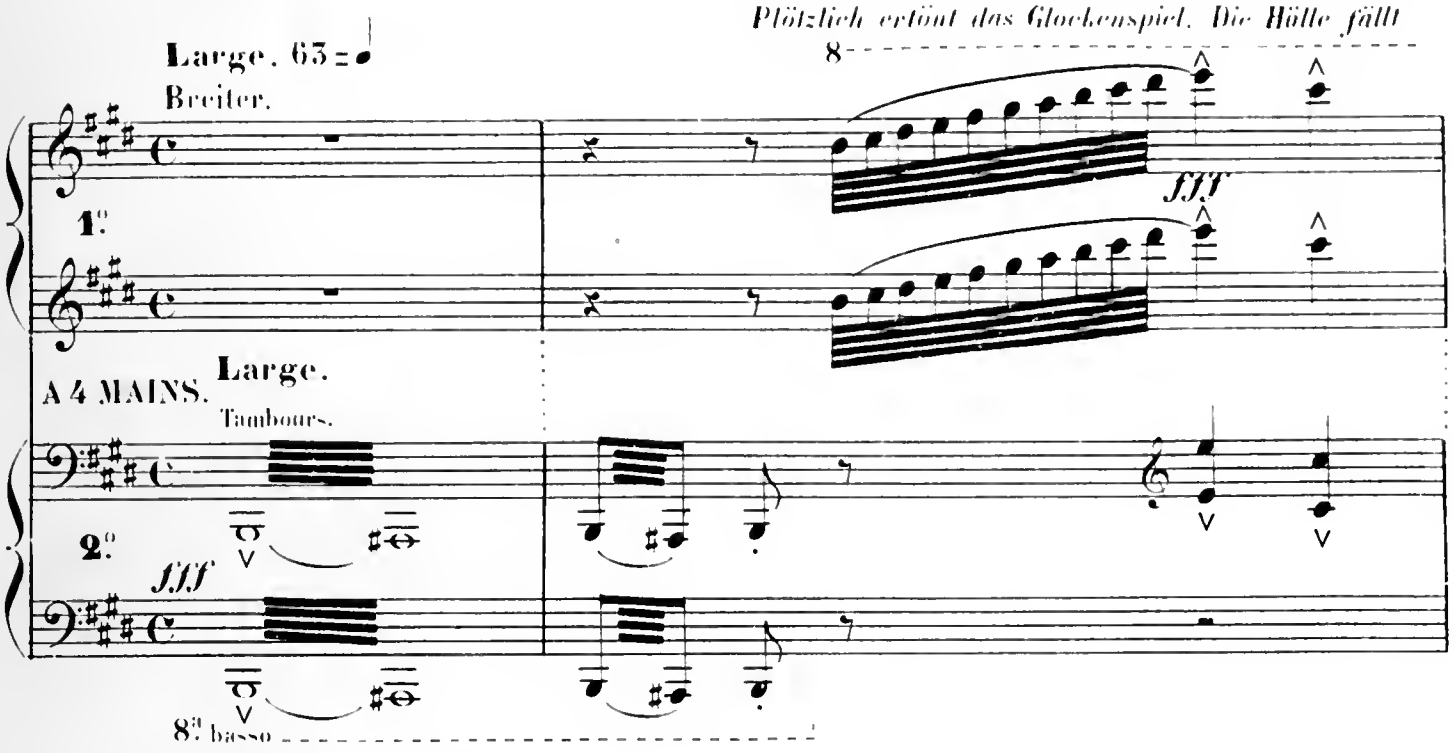
BERTHA hat bei diesem Spiele dem Schöffen die Uhr weggenommen, doch dieser entreisst sie wieder BERTHA, trotz ihres heftigen Sträubens. Er sieht auf die Uhr, macht eine Bewegung.

Alles steht in banger Erwartung.

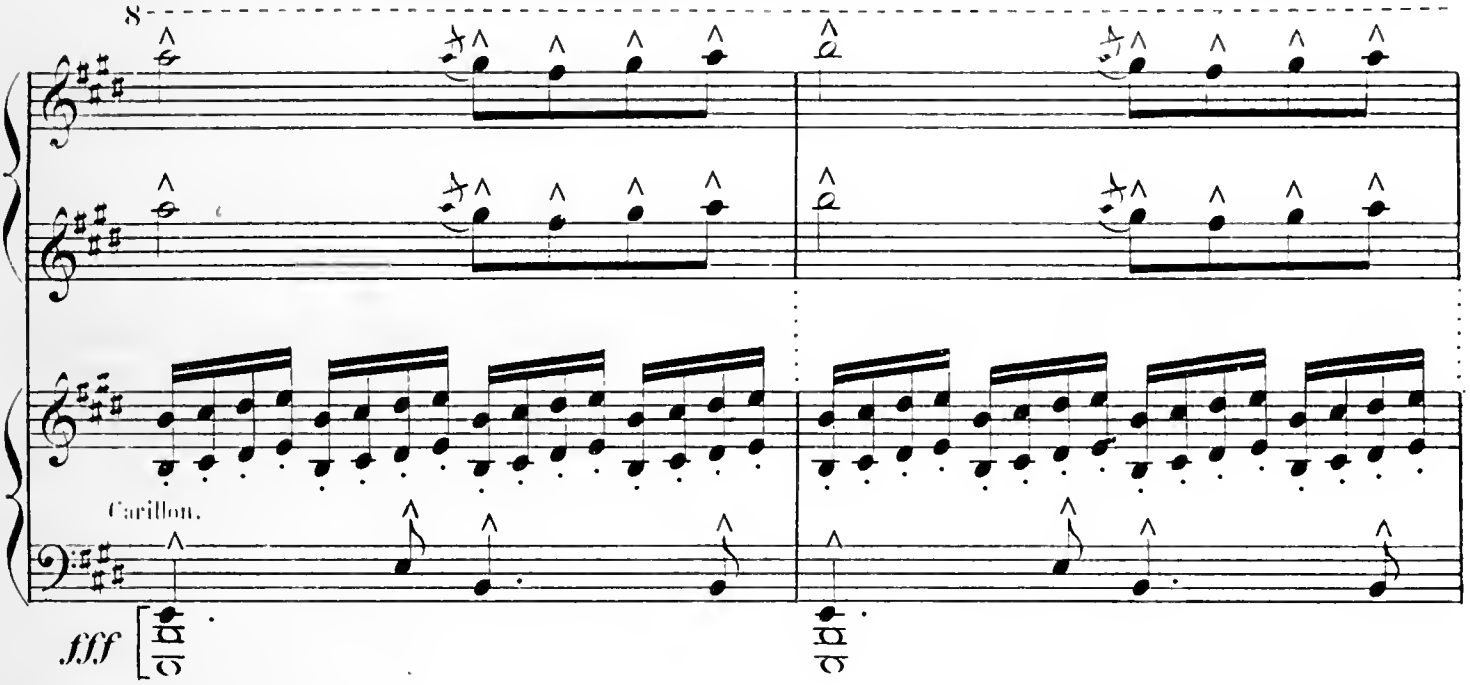
Andante.

p

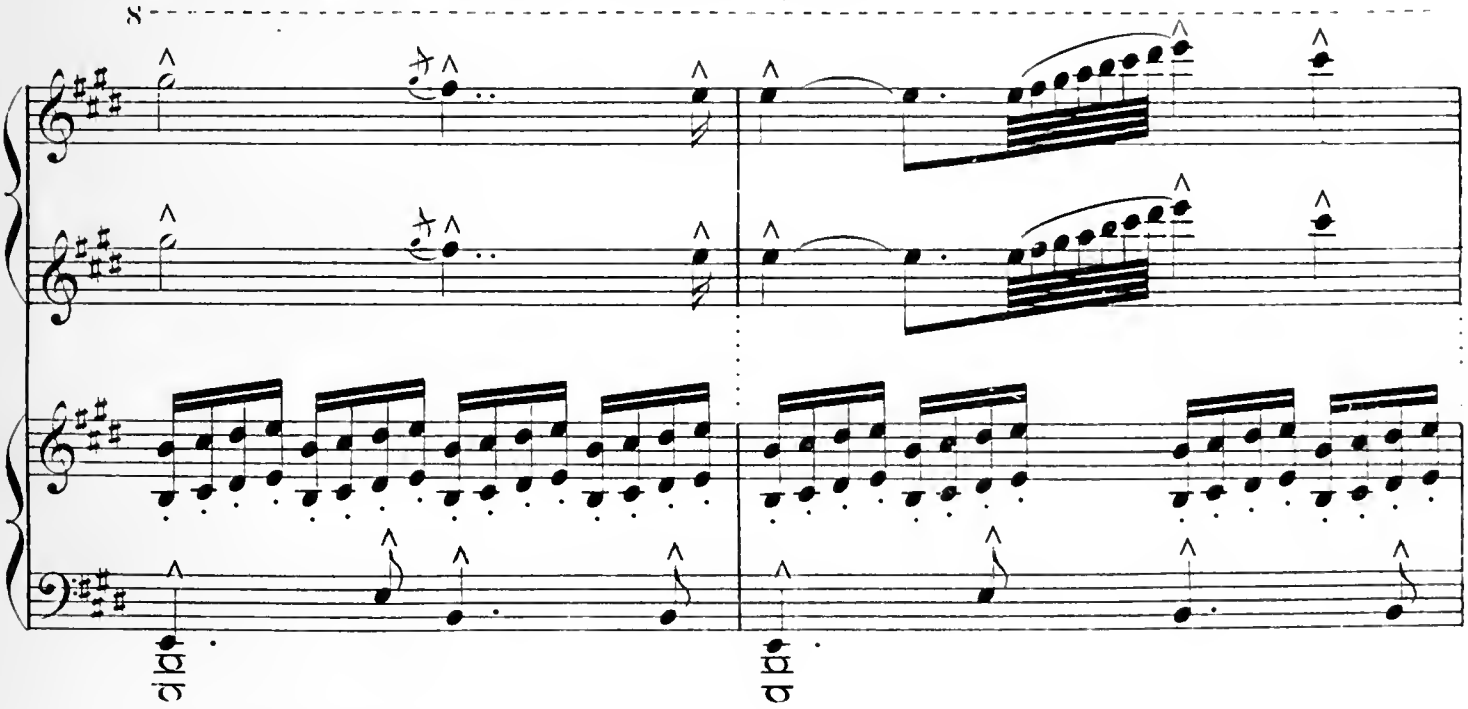
Tout à coup, le Carillon se fait entendre, le voile
Plötzlich ertönt das Glockenspiel. Die Hülle fällt



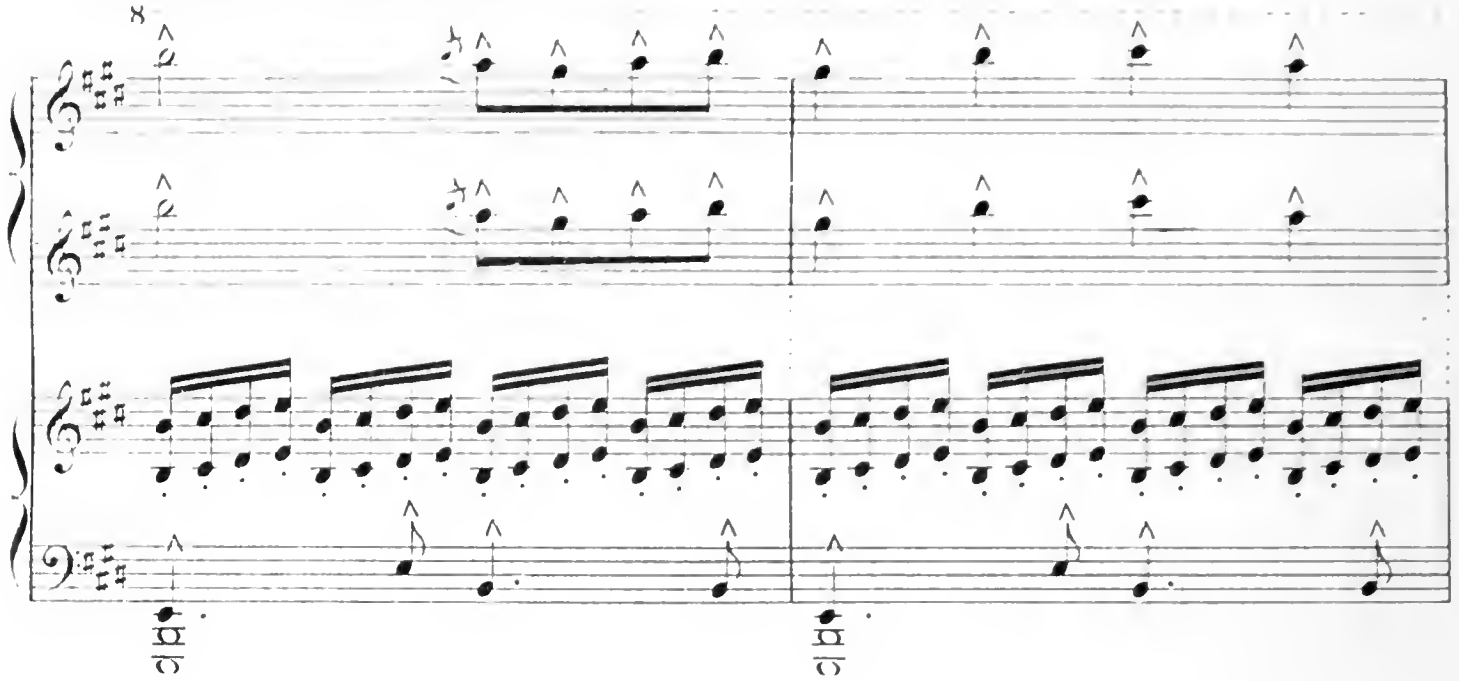
de l'horloge est arraché. JEF et PIT, transformés en «Jacquemarts» par S.t Martin, sonnent l'heure en
gewaltsam herunter. JEF und PIT, durch S.t Martin, in mechanische figuren verwandelt, schlagen mit



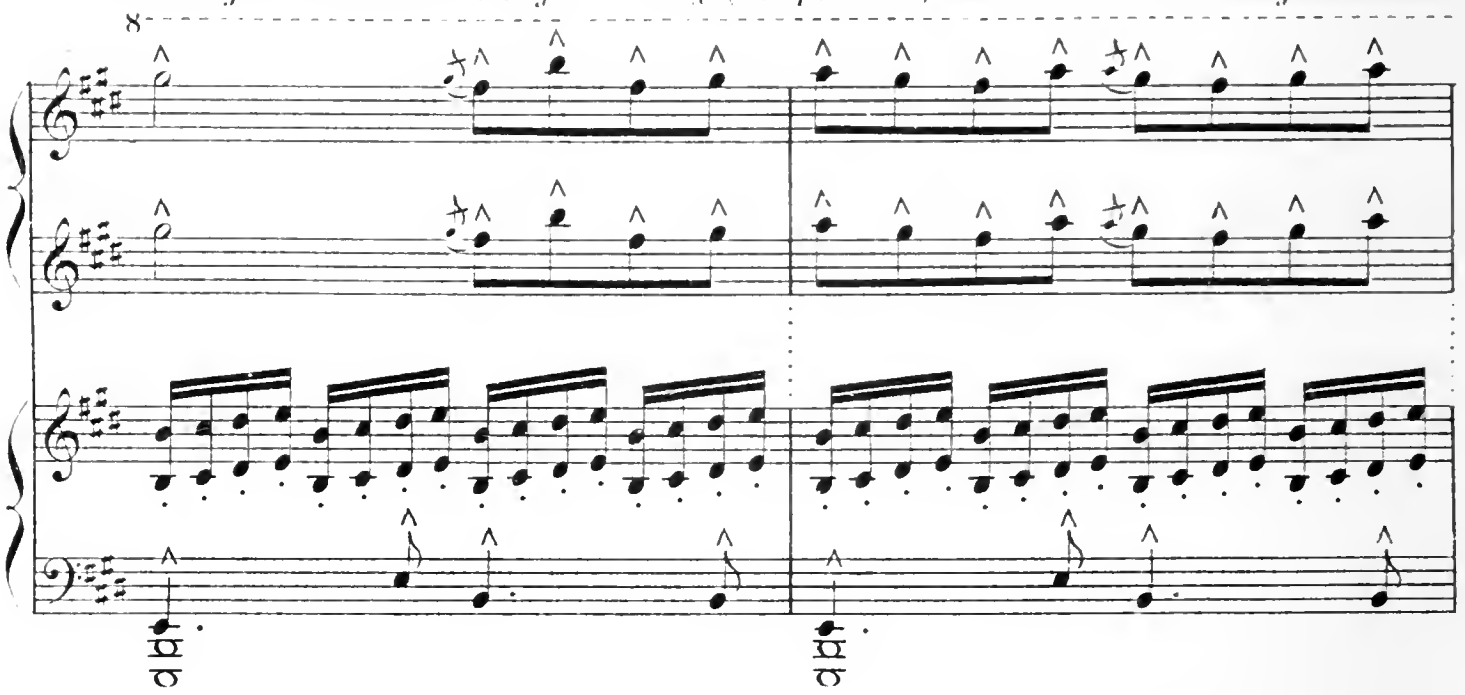
frappant alternativement de leur marteau les grosses cloches de bronze qui surmontent le cadran.
ihren Hämmern auf die grossen Glocken über dem zifferblatt.



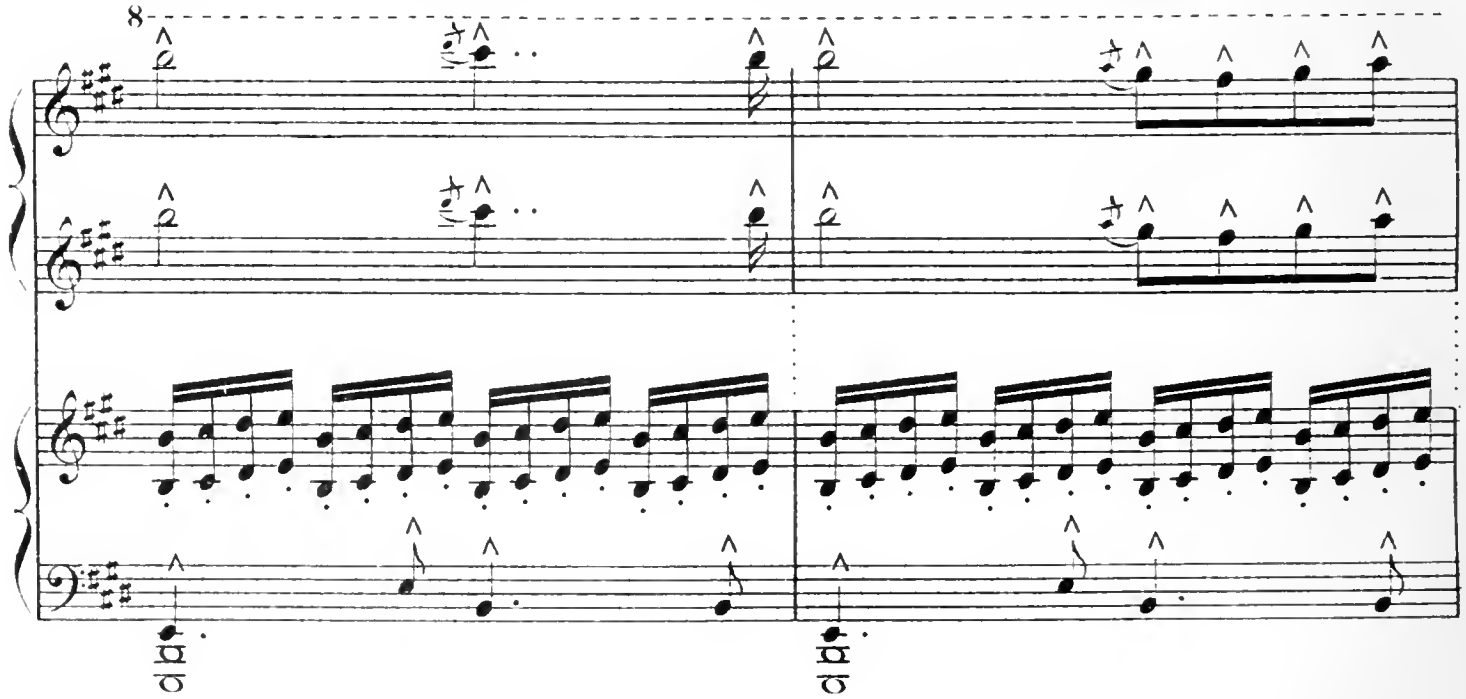
BERTHA tombe dans les bras de Maître KARL. ROMBALT bénit les deux amants.
BERTHA fällt in KARL'S Arme. *ROMBALT segnet das Liebespaar.*



Au fond, passe le cortège du Duc. Maître KARL se prosterne. Le Duc lui jette une
Im Hintergrund erscheint der Zug des Herzogs (Phillip der Gute). KARL kniet vor dem Herzoge der ihm eine



chaîne d'or au cou et continue sa marche. Acclamations.
goldene Kette um dem Hals hängt und dann mit seinem Gefolge weiter zieht. — Jubel.



8

8

RIDEAU, der Vorhang fällt.

8

FIN.
END.

8va basso

Paris, Imp: DELANCHY, Faub: St. Denis, 51.

(Baudon Gr.)